PT
1853
.K1
G2

CROFTS' GERMAN SERIES

STUDENTS' LIBRARY
Concordia Teachers' College
RIVER FOREST, ILL.
Class E Book
Accession 8967 Vol's

CONCORDIA UNIVERSITY
PT1853.K1G2 C001 V
DIE KAPITALISTINNEN NEW YORK
3 4211 000084335

DIE KAPITALISTINNEN

UND ZWEI ANDERE NOVELLEN

CROFTS' GERMAN SERIES

A. B. FAUST, *Cornell University*

General Editor

DIE KAPITALISTINNEN UND ZWEI ANDERE NOVELLEN von EBNER-ESCHENBACH. Edited by C. E. GATES, *Colgate University.*

HEINE'S PROSE. Edited by A. B. FAUST, *Cornell University.*

HELDEN DES ALLTAGS — VIER AUSGEWÄHLTE ERZÄHLUNGEN von ZAHN. Edited by E. T. MOHME, *University of Southern California.*

DEUTSCHES LITERATUR-LESEBUCH. Edited by O. S. and E. M. FLEISSNER, *Wells College.*

CAPRI-ERINNERUNGEN von HEYSE und KOPISCH. Edited by E. A. KUBLER, *Cornell University.*

GERMAN DRAMA OF THE NINETEENTH CENTURY. Edited by T. MOODY CAMPBELL, *Wesleyan University.*

Other volumes are in preparation by the following: GERHARD BAERG, *Wesleyan University;* A. W. BOESCHE, *Cornell University;* F. BRUNS, *University of Wisconsin;* M. BLAKEMORE EVANS, *Ohio State University;* ERNST FEISE, *Johns Hopkins University;* CHARLES H. HANDSCHIN, *Miami University;* A. R. HOHLFELD, *University of Wisconsin;* SOLOMON LIPTZIN, *College of the City of New York;* H. W. NORDMEYER, *Washington University;* ROBERT O. RÖSELER, *Ohio State University;* TAYLOR STARCK, *Harvard University;* CLEMENT VOLLMER, *Duke University.*

DIE KAPITALISTINNEN

UND ZWEI ANDERE NOVELLEN

VON

MARIE VON EBNER-ESCHENBACH

Edited with introduction, notes, exercises
and vocabulary

BY

CLIFFORD E. GATES, PH.D.
Associate Professor of German
Colgate University

STUDENTS LIBRARY
CONCORDIA TEACHERS COLLEGE
RIVER FOREST, ILLINOIS

F. S. CROFTS & CO.
NEW YORK MCMXXVIII

COPYRIGHT, 1928, BY F. S. CROFTS & CO., INC.

833.898
E74K

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

8967 34139

EDITOR'S PREFACE

The revival of the study of German now becoming evident throughout the country has encouraged the publishers to issue a new series of German text-books for college use, conforming to present-day requirements and selected with a view to stimulating interest in German studies. Following this purpose, the attempt will be made to supply texts as far as possible that have not been published before in American editions, to give due attention to modern German literature, and to include new editions of classics whenever the progress of scholarly investigation seems to render re-editing necessary. Anthologies of German literature, the drama and the lyric, will be prepared for advanced courses, while for the large elementary classes appropriate grammatical works, readers, and prose composition books will be provided. Suggestions for further volumes will be welcomed by the general editor of the series.

The present volume, *Die Kapitalistinnen und Zwei Andere Novellen*, von Ebner-Eschenbach, recommends itself to teachers and students because of the ease and grace of the style, the narrative interest, and the humor nicely balanced with pathos.

ALBERT B. FAUST.

PREFACE

With the gradual return of the popularity of German in the schools of the United States, it is natural that there should be a demand for more texts selected from the rich store of modern German literature. Probably few works are so well adapted to satisfy the present demand as those of the Austrian author, Baroness von Ebner-Eschenbach.

From the great number of short stories which she has written, three have been selected for this edition which it is thought will be particularly interesting to the American student. Each of these stories is a literary gem, with an appeal both to the mind and the heart of the reader. The first two, Die Kapitaliſtinnen and Der Muff, possess that quality so rare in modern German literature, humor; while in the third, the pathetic fate of Der Treueſte der Treuen will touch the heart wherever a noble dog is recognized and loved as the most faithful friend of man.

The easy narrative style of Marie Ebner makes her stories ideal for early classroom reading. They will be found to offer no insuperable difficulties to the student in the second semester or second year in college or in the second or third year in high school.

Die Kapitaliſtinnen and Der Muff were originally published in the author's collection of short stories under the group title Miterlebtes, and Krambambuli appeared first in the Dorf- und Schloßgeſchichten (Gebrüder Paetel, Berlin). The various editions have been compared and what seemed the best revised reading, conforming to modern spelling and usage, has been adopted.

The editor is greatly indebted to Professor John F. Klein of Franklin College for reading the proofs, and to Professor A. B. Faust of Cornell University for critical reading of the manuscript and for many valuable suggestions in the preparation of this work.

CLIFFORD E. GATES

CONTENTS

INTRODUCTION xi

DIE KAPITALISTINNEN 1

DER MUFF 20

KRAMBAMBULI 33

ANMERKUNGEN 47

FRAGEN 65

ENGLISH EXERCISES 73

VOCABULARY 75

INTRODUCTION

On the 13th of September, 1830, in the castle of Zdislavic in Moravia, formerly a province of Austria but now belonging to the new state Czechoslovakia, Marie Dubsky was born. On her mother's side her ancestors were Germans, who a couple of generations earlier had migrated from Saxony to Moravia; on her father's side they were of Slavic lineage.

Her childhood was for the most part natural, uneventful, and happy. The family was accustomed to move in early winter to Vienna and to return in the spring to the castle of Zdislavic. This custom gave Marie both the advantages of associations and culture that the capital of Austria could furnish, and the healthy outdoor life in the country.

Unfortunate in the very early death of her mother, the little girl had the compensation of a devoted step-mother, who showed her all the loving care and affection her own mother could have given. After the death of this mother, Marie, at the age of ten, found the same devotion in a second step-mother, a woman of great artistic talent and interests.

Marie's education was similar to that of most girls belonging to the Austrian nobility. At first under the direction of a poor governess, later of an excellent one, she studied French and English, music, handwork, and drawing. Dancing, riding, shooting, and hunting also belonged to her list of accomplishments.

In the restless year of 1848 she accepted the hand of her cousin, Baron Moritz von Ebner-Eschenbach, an eminent engineer and officer in the Austrian army.

The years of her life now flowed on in a calm, outwardly uneventful course. In the quiet garrison town where her husband was stationed and later in Vienna, she earnestly pursued her studying and writing without neglecting in any way the social life of her family and circle. Never blessed with children herself, she opened up her heart to children everywhere and made them her own. It was from her own life and experience that she wrote, Die Kinderloſe hat die meiſten Kinder. It was because of this love for children that Marie Ebner came to such fine understanding of the aspirations, the shyness, the heartache, the unconscious longing for love and understanding so frequently locked behind the outward reserve of a child's soul, and that she was later able to give to the world some of its most touching idylls from child life.

Her early literary endeavor was in the drama. To this field she devoted years without ever attaining signal success. Although her first drama, Maria Stuart in Schottland, was produced by Devrient at Karlsruhe and although some of her later efforts such as Die Veilchen and Die Selbſtſüchtigen, a drama which found no theater at the time and which later she would not permit to be published or played, possess genuine artistic charm and beauty, she never became a really great dramatist. Finally upon the collapse of her latest effort, Das Waldfräulein, at the Stadttheater in Vienna in 1873, she abandoned this field forever.

The reason why her dramas were never very effective on the stage is that her genius was epic, rather than dramatic in character. Her love of detail, her charming depiction of the setting, her clear description of even the minor characters, the calm majestic flow of her language, the lack of reckless, consuming passion, the tenderness and *delicatesse* of her humor — all point to a genius for the novel and story rather than for the drama.

To the drama Marie Ebner had devoted half a lifetime. After such a failure a less resolute nature would have given up

all attempts at writing. But Marie Ebner was not to be deterred. Beginning her work in the novel and story at an age when the creative effort of many artists is on the decline, she now found her true field and was able to turn the apparently wasted years of effort into a rich harvest of fulfillment and achievement.

She is at her best when she chooses scenes and characters with which she is intimately familiar, whether from castle or village in her native Moravia or from city life in Vienna with its infinite gradations of society. No one has given such true and charming portraits as she of the Austrian peasant, bourgeois, and aristocrat. Occasionally she departs from her native field as in her late work Agave, where she attempts to depict Italian life of the Renaissance period, but all such attempts proved to be inferior to her stories of Austria.

Among her longer works, Bozena (1876), Das Gemeindekind (1886), Unsühnbar (1889), and Glaubenslos (1893) are doubtless the best. Bozena gives a remarkable picture of a provincial garrison town and glorifies the unswerving loyalty and uprightness of a simple servant girl. Das Gemeindekind, the Austrian *Frau Sorge*, is the story of the heroic struggle up to honor and success of a boy, who by the death of his criminal father and the imprisonment of his innocent mother is left destitute and disgraced. It is interesting to note that many of Marie Ebner's favorite characters, like so many of Sudermann's, are supermen. Unsühnbar, which has frequently been called the German *Anna Karenina*, is the study of an aristocratic lady, who more through accident and circumstance than through her own will is led into a guilt, which her hypersensitive conscience will never permit her to pardon by expiation. As an historic document of the life and customs of the Austrian nobility, this work is unsurpassed. Glaubenslos is the story of a noble-minded priest who loses credence in the dogmas of his church, but retains his faith in humanity.

Though it is through the genuine merit of these longer works that Marie von Ebner-Eschenbach has so often been compared with George Eliot, it is just as much in her shorter stories that her real claim to the crown of immortality will rest. Among the best of these are Die Freiherren von Gemperlein, Zwei Comteſſen, Der Kreisphyſikus, Jakob Szela, Die Kapitaliſtinnen, Der Muff, Krambambuli, Das Schädliche, Lotti die Uhrmacherin, and the fairy-tale in verse, Die Prinzeſſin von Banalien.

Marie von Ebner-Eschenbach's view of life is clearly shown in her remarkable Aphorismen and is evident in her other works despite their objectivity. She is a great idealist, but at the same time she always remains the Austrian aristocrat. She is keenly sensitive to the weaknesses and foibles of members of her class and to the social and economic injustice of which the Austrian peasant for centuries has been the victim — the condition of the proletariat of the city seems to make but little impression upon her — and she is anxious for betterment. But her attitude is that of the kindly teacher, not of the passionate reformer. She never drives the moneychangers from the temple with the whip. She distrusts passion and excess even in condemning what is wrong. She believes that real improvement can be made only through love and patience. In one story alone does her theme so enrage her that she breaks forth in bitter irony. It is the terrible picture of serfdom, "Er laßt die Hand küſſen." As George Eliot, she discloses high-seriousness, metes out severe punishment, perhaps too severe, to her heroes for their failings, and does not make love life or sex relation the alpha and omega of her works.

The popularity of her works has been largely due to her style in writing, her masterly depiction of character, and her unique humor. Her style is at once simple and elegant. Gabriele Reuter aptly compares it to the toilette of a "grande dame." She may take only a ribbon for the decoration of her hat, but it will never be a faded or flamboyant one, while the

bourgeoise unhesitatingly adorns hers with a gaudy one and adds a cheap flower or feather. The aristocrat will put on only a little jewelry but it will unfailingly be of artistic design and genuine stones; the bourgeoise will have a medallion rattling over a brooch. Marie Ebner is an aristocrat of style. In all her work one finds no excess of words, and when she paints a picture, it stands in its calm repose and plastic perfection comparable to the statue of a Greek sculptor.

In her depiction of character she possessed that rare faculty of making each individual speak and act as such an individual would speak and act in real life. Every nobleman, every lady, every peasant she portrays is a distinct individual.

Her humor, springing from her kindly attitude and benevolent heart, possesses a rare element of delicate restraint. It is the smile of the lady of intelligence and good breeding at the curious life and the curious people about her — a smile however which never breaks out into a laugh.

Long before her death on March 12, 1916, Marie von Ebner-Eschenbach was already recognized as one of the world's greatest storytellers. On her seventieth birthday occurred a great celebration in her honor. Germany and Austria united in paying her homage, congratulations poured in from all over the German speaking world and the University of Vienna conferred upon her the honorary degree of Doctor of Philosophy. On the diploma were written the words which in translation run:

"Marie von Ebner-Eschenbach, the incomparable storyteller, the greatest woman writer in the German language, the first among the living authors in Austria, the shrewd observer and both wise and gentle judge of life. . . ."

Die Kapitalistinnen

Im vierten Stock eines der ältesten Häuser des alten Wien wohnen seit vielen Jahren die Schwestern Elise und Johanna Moser. Das Haus befindet sich in der Singerstraße und hat einen geräumigen Hof, und auf diesen herab sehen die immer spiegelblanken Fenster, durch die Licht und Luft in das Quartier der Fräulein dringen. Es besteht aus einer Küche und aus zwei Zimmern und wird so nett gehalten, als ob es nicht von menschlichen Wesen, sondern von puren Geistern bewohnt würde. Die Küche ist nur mit einer Puppenküche zu vergleichen, mit der Kinder noch nicht gespielt haben. In hellen, bunten Farben und in schneeigem Weiß schimmert das Geschirr auf den Stellbrettern; wie eitel Gold und Silber prunken die Pfännchen und Kasserollen; die Knöpfe der Herdtüren aber übertreffen alles andre an Geblinkel und Funkelglanz.

So groß indessen die Reinlichkeit in der Küche ist, durch diejenige in den Zimmern wird sie noch beschämt.

Fußbodenlack kann jeder kaufen und die Dielen damit bestreichen. Ihn jedoch monatelang auf einem Punkt fast indiskret blendender Hochpolitur zu erhalten, — diese Kunst versteht Fräulein Elise ganz allein. Sie ist es, die jüngere der Schwestern, die sich um die berühmte und ruhmwürdige Sauberkeit des Haushaltes die größeren Verdienste erwirbt. Ihr Ordnungs- und Schönheitssinn macht sich manchmal in einer Weise geltend, die von Fräulein Johanna als Übertreibung bezeichnet wird. Dies geschieht zum Beispiel, wenn Elise noch am Nachmittage mit Flanellen unter den Füßen im Zimmer herumgleitet, angeblich um sich eine ge-

sunde Bewegung zu machen, in der Tat aber, um einige nur ihr wahrnehmbare Trübungen des Bodenfirnisses durch sanft liebkosendes Streicheln wieder in lauter Glanz zu verwandeln. Oder wenn sie die Polster des Kanapees, auf dem Johanna sich niedergelassen hat, um friedlich ihren Abendtee zu trinken, mit einem Stäbchen zu klopfen beginnt. Sie tut es ganz leicht, sie weiß im voraus, daß kein Staub auffliegen wird, aber — sicher ist sicher! — sie fragt doch an und führt Schlag um Schlag gegen die dünnen, alten Kissen.

Johanna duldet und schweigt. Ihre Märtyrermiene jedoch, die sanfte Art, in der sie mit der Hand über ihre eisgrauen, gescheitelten Haare streicht, und besonders die Sehnsucht, mit der sie in das aufgeschlagene, auf dem Tische liegende Buch blickt, verfehlen ihre Wirkung auf Elise nicht. Sie überwindet den Putzteufel, der ihr in allen Fingern prickelt, legt das Stäbchen weg und sagt: „So, jetzt lesen wir!“

Das edle Gesicht Johannas hellt sich auf. Vorlesen ist ihre Wonne, und sie behauptet, daß die Werke ihrer Lieblingsdichter ihr immer neue, schöne Überraschungen bereiten.

Elise hört zu und würde es noch viel aufmerksamer tun, wenn die Photographie des seligen Onkels Moser nicht gerade ihrem Platze gegenüber hinge. Die ist leider mit einem Glas bedeckt, von dem man nie recht weiß: ist's geputzt oder nicht. Und Elise unterbricht die vorlesende Schwester an einer ergreifenden Stelle der Dichtung, um auszurufen: „Mit Wasser hab ich's umsonst versucht; ich will's morgen mit Spiritus probieren!“

Dieselbe Genauigkeit, deren sich Elise im Punkte des Reinhaltens der Wohnung befliß, wurde von Fräulein Johanna in einem andern, im Geldpunkte beobachtet.

Die Schwestern hatten nach dem Verlaufe von mehr als drei Dezennien, in denen Elise einer Mädchenschule vorgestanden, Johanna Lehrerin in wohlhabenden Häusern gewesen war, eine hübsche Summe zurücklegen können. Das Glück, das ihnen für redliche Arbeit redliche Entlohnung bescherte, zeigte sich auch darin, daß es sie in der Person ihres Onkels Christian Moser einen tüchtigen Schatzmeister finden ließ, dem sie ihre Ersparnisse anvertraut, und der mit ihnen geschickt manipuliert hatte. Als der alte Herr starb, fand sich bei ihm in einem großen Umschlag, auf dem geschrieben stand: „Depot, Eigentum meiner Nichten, der Fräulein Elise und Johanna Moser," ein Kapital von nicht weniger als zwanzigtausend Gulden in Wertpapieren. Dabei ein Zettel, an die Schwestern gerichtet, des Inhalts: „Rate Euch, nach meinem Tode die Verwaltung Eures Vermögens meinem Sohne, Eurem Vetter Julius, zu übergeben, denn was Geldangelegenheiten betrifft, seid Ihr wie die neugeborenen Kinder."

Elise stimmte dieser Behauptung mit vielen freundlich-demütigen Bücklingen zu; Johanna war nicht so ganz von ihrer Richtigkeit durchdrungen, ersuchte aber dennoch, im Vereine mit der Schwester, Herrn Julius Moser, das Kapital in seiner Verwahrung zu behalten. Er wollte jedoch nichts davon wissen; er war ein mürrischer, mit Geschäften überhäufter Mann.

„Kauft euch eine kleine Wertheimische Kasse und legt euer Geld hinein," sagte er. „Alle Jahr zweimal will ich kommen, die Kupons abschneiden und einlösen. Ihr habt euch um nichts, als nur darum zu kümmern, daß ihr mit eurem Einkommen auskommt," er lächelte über seinen Wortwitz, „und die Kassenschlüssel nicht verliert."

Als er ihnen dann die Papiere ausgeliefert hatte, waren die Schwestern nach Hause gewandert, und der Weg, den sie von der

Hohenbrücke bis in die Singerstraße zurücklegen mußten, war ihnen lang und gefahrvoll erschienen. Johanna hatte das Paket unter den Arm genommen, und dicht neben ihr, an der Kapitalienseite, marschierte Elise. Mehrmals ermahnte diese ihre Schwester: „Nimm dich zusammen; mach's nicht so auffällig, mach kein so verstörtes Gesicht." Sie selbst aber, die Mutigere, fühlte ihr Innerstes erheben, als zwei Arbeiter vorbeikamen und einer den andern anstieß und fragte: „Was tragen denn die?"

Die Frage bezog sich auf einige hinter den Fräulein einherschreitende Marktweiber, ließ diese gleichgültig und versetzte jene in einen fieberhaften Zustand. Die arglose Johanna, die sonst auch den Fremdesten das Beste zutraute, immer in Erwartung von etwas Angenehmem, besonders von angenehmen Überraschungen lebte, war heute eitel Sorge und Verdacht. Bei der Heimkehr empfand sie sogar Mißtrauen gegen den biederen Hausmeister, als er sie an der Treppe begrüßte, und bildete sich ein, er habe das Paket in ihren Armen mit sonderbar verlangenden Blicken angesehen.

Den Nachmittag und Abend brachten die Damen mit Beratungen über den Ankauf der Wertheimischen Kasse zu, die auf den Wunsch des Vetters angeschafft werden sollte. Provisorisch legte man das Geld in den Wäschekasten zwischen die Leintücher, nachdem Elise diese Gelegenheit benützt hatte, um den Schrank von oben bis unten auszuräumen und durchzufegen. Spät kamen die Schwestern zur Ruhe, und kaum eingeschlafen, erwachte Johanna mit Herzklopfen, weil ihr träumte, die Wohnungstür, die Elise doch vor ihren Augen versperrt und verriegelt hatte, sei von selbst aufgesprungen, und herein sei der Hausmeister getreten, im Kostüm Rinaldo Rinaldinis und mit einer Kanone in jeder Hand.

In aller Gottesfrüh begann am nächsten Tage die Beratung von

neuem. „Eine Kasse anschaffen, — leicht gesagt; aber wie bringt man sie herein, ohne daß die Leute es merken?“ meinte Elise. „Und wenn die Leute merken, daß man eine Kasse hat, vermuten sie gleich, daß etwas drin ist. Und das ist sehr gefährlich.“

Dagegen wendete Johanna ein, daß es doch strafbarer Leichtsinn wäre, die Kapitalien dem Wäscheschrank bleibend anzuvertrauen.

Man war noch zu keinem Resultat gelangt, als die in Rede stehende Kasse von selbst erschien. Herr Julius Moser schickte sie seinen Basen zum Präsent, durch zwei kurz angebundene, sehr resolute Männer. Rasch hatten die beiden Zyklopen den besten Platz für die Kasse ausgemittelt: in der Ecke des zweiten Zimmers, zu Füßen von Johannas Bett. Ohne viel zu fragen, stellten sie das schlanke, eiserne Ding dort auf, unterrichteten die Damen im Gebrauch der Schlüssel, überreichten sie samt den Dubletten, nahmen ihr Trinkgeld in Empfang und entfernten sich.

Elise hatte nichts Eiligeres zu tun, als die Spuren wegzutilgen, die die staubigen Stiefel des unerwarteten Besuches auf dem Fußboden hinterlassen hatten. Johanna holte die Kapitalien aus dem Schrank. Sie befreite die Obligationen von ihrer groben Umhüllung, und als sie bemerkte, daß dieselben nachlässig gefaltet waren, ergriff sie das Falzbein. Mit einem Mute, den Elise nur anstaunen konnte, handhabte Johanna die großen, prächtigen Bogen, glättete sie und legte sie wieder vierfach, jetzt aber Kante auf Kante, zusammen. Dann holte sie aus ihrem Vorrat an Schreibpapier das stärkste herbei und verlegte sich auf die Fabrikation von Kuverts, wie sie, so zierlich ausgeschnitten, so fest geklebt, nirgends und um keinen Preis zu kaufen gewesen wären. Jedes derselben hatte eine Aufschrift erhalten: Obligation Nummer Eins, hieß es auf der ersten; Obligation Nummer Zwanzig auf der letzten. Sie bildeten einen

erfreulichen Anblick, so lange sie auf dem Tische zum Trocknen ausgelegt blieben, und eine stattliche Reihe im Tresor, in dem Johanna sie endlich aufstellte.

Danach hatte sie das Tabernakel verschlossen und die Schlüssel an sich genommen, mit dem Vorsatze, sich in keiner Stunde des Lebens von ihnen zu trennen. Als sie sich zur Ruhe begab, legte sie das kleine Bund unter ihr Kissen, und konnte in dieser Nacht, wie schon in der vorigen, lange nicht einschlafen. Die Worte des Vetters: „Verliert die Schlüssel nicht!" summten ihr im Ohre; das Gefühl der übernommenen Verantwortlichkeit lag ihr schwer auf dem Herzen.

Am Morgen erwachte sie später als gewöhnlich. Die Bedienerin, die täglich kam, um Elise bei der Hausarbeit zu unterstützen, war seit geraumer Weile da und machte sich am Ofen in Johannas Zimmer zu schaffen, als diese die Augen aufschlug.

Sie fuhr empor, — ihr erster Blick fiel auf die Kasse, ihr erster Gedanke war: Wo sind die Schlüssel? . . . „Elise," rief sie plötzlich, „Elise!"

Die Schwester kam herbei geeilt, und Johanna, die Stimme zum Geflüster senkend, fragte:

„Die Schlüssel? . . . Hast du sie genommen?"

Gott bewahre!" erwiderte Elise. „Du hast sie, — unter deinem Kopfpolster hast du sie."

„Nein!" hauchte Johanna, „ich habe schon gesucht . . ."

Elise überlief's, aber sie faßte sich. „Wir wollen noch einmal suchen, besser suchen."

Es geschah, die Schlüssel wurden gefunden, man lachte, man neckte einander wegen des ausgestandenen Schreckens.

Auf einmal rief's aus der Gegend des Ofens: „Fräul'n, haben Sie mir das zum Unterzünden herg'richt?" . . . Eine kohlenge-

schwärzte Hand hob sich in die Höhe und schwenkte Papiere in der Luft.

„Was denn, Resi? Was ist's denn?" fragte Elise, von einer unbestimmten Bangigkeit durchzittert.

Resi erhob sich aus ihrer kauernden Stellung, kam auf die Damen zugetrampelt und präsentierte eine Anzahl durcheinander geworfener Papierbogen, bei deren Anblick den Schwestern der Atem stillstand.

„Johanna!" rief Elise.

„Elise!" rief Johanna.

„Wo haben Sie das hergenommen?" preßte Elise, zur Bedienerin gewendet, hervor.

Die Frau wunderte sich über die Frage und besonders über die Art, in der sie gestellt wurde. Wo sollte sie „das" hergenommen haben? Vom Sessel halt, auf dem „das" gelegen, vom Sessel beim Ofen, neben dem Kanapee.

„Gut," murmelte Elise, „gehen Sie jetzt nur in die Küche." Resi gehorchte.

Regungslos bis zur Unheimlichkeit starrte Johanna vor sich hin: „Sessel! . . . Dort habe ich sie hingelegt," sprach sie abgebrochen und tonlos, „hingelegt, — um sie dann hineinzulegen in die . . . Du weißt."

„Hast du's denn nicht getan?" fragte Elise.

„Es scheint, — nein," erwiderte Johanna und drückte das Haupt in die Kissen.

Elise setzte sich; ein kalter Schauer nach dem andern lief ihr über den Rücken. „Schwester," sagte sie, „so hätten wir denn vergessen, die Kapitalien in die Kuverts zu tun, bevor wir die Kuverts in die Kasse taten."

Johanna sah die Schwester dankbar an für dieses großmütige

„Wir." „Es scheint so, — obwohl ich es mir nicht denken kann. Viel eher schiene es mir möglich, liebe Schwester . . ." Die tiefe Zerknirschung, unter deren Last sie eben noch geseufzt hatte, machte einer freundlichen Ahnung Platz, „daß unsre Obligationen im Tresor liegen, und daß diese hier andre sind, mit denen uns jemand," — ihre Augen begannen zu leuchten, und sie schloß innigst gerührt, — „eine angenehme Überraschung gemacht hat."

Elise fuhr zürnend empor: „Mit deinen Überraschungen, — das ist eine fixe Idee! Überraschung — ja! Die Resi war nahe d'ran, uns eine Überraschung zu machen, — aber eine, von der wir uns unser Lebtag nicht mehr erholt hätten."

„Du hast recht," versetzte Johanna, „und wir sind diesem Weibe zu ewigem Danke verpflichtet. Wenn die Klugheit uns auch rät, ihr zu verschweigen, wie groß der Dienst ist, den sie uns geleistet hat, — weil sie sonst allen Respekt vor uns verlieren könnte, — wollen wir sie doch belohnen. Wir wollen ihren Gehalt erhöhen." —

So aufregend waren für die Schwestern die ersten Tage nach dem Antritt der Selbstverwaltung ihres Vermögens gewesen. Und noch gar manche böse Stunde folgte. Den Kassenschlüsseln schien eine eigene satanische Kunst innezuwohnen, sich unsichtbar machen zu können; sie verschwanden einem unter der Hand, — aus der Hand. Und die Raubattentate, die Einbruchsdiebstähle, von denen man täglich hörte, die waren auch nicht danach angetan, viel beizutragen zur Seelenruhe alleinstehender Kapitalistinnen.

Indessen, man gewöhnt sich an die Nähe von Kaisern und Königen; die Fräulein gewöhnten sich an die Anwesenheit des großen Herrschers Mammon in ihrem einfachen Haushalte.

Für Elise blieb der Gedanke an den Staub, der sich im Winkel zwischen der Kasse und der Wand angesammelt haben mußte, und

dem auf keine Weise beizukommen war, freilich ein sehr peinlicher. Für Johanna waren die zwei schlimmsten Tage im Jahre die, an denen Vetter Julius kam, um die Kupons abzuschneiden.

Er setzte sich schon so verdrießlich und mit einer so höhnischen Miene an den Tisch, trieb zur Eile, ärgerte sich über die Kuverts und riß die Obligationen mit einer Rücksichtslosigkeit heraus, deren nur Männer fähig sind. Die Aufschriften verspottete er: „Obligation Nummer Fünf? Was heißt das? Ich bitte euch, gebt euch mit dem Numerschreiben nicht ab. Es wäre fatal, wenn wir uns auf die Nummern verlassen müßten, bei einer allenfallsigen Amortisation."

„Was meinst du damit, lieber Vetter?" fragte Johanna; „wann wird die stattfinden?"

Er wendete seinen großen Kopf nach ihr und glotzte sie bös an mit seinen runden, vorquellenden Augen: „Wenn euch die Papiere gestohlen würden," erwiderte er barsch.

„Gestohlen!" rief Elise. Johanna bedeutete ihr, zu schweigen. „Ich bitte dich, erkläre mir das, lieber Vetter; was bedeutet Amortisation?"

Er lachte tückisch und sprach: „Ein andres Mal, heute habe ich keine Zeit." Und das sagte er jedes Mal, stopfte die Kupons in seine alte, schmutzige Brieftasche und empfahl sich dann, — vorausgesetzt, daß er Muße dazu fand. Oft ging er auch, ohne sich zu empfehlen, und Johanna hatte nachher lange Zeit mit dem Ordnen der Papiere, Elise mit dem Klopfen des Kanapees und dem Reinigen des Teppichs unter dem Tische zu tun.

„Es ist doch etwas Schreckliches um so einen Mann . . . Nein, wenn man denkt, daß man das ganze Jahr neben so einem existieren müßte!" meinten die Schwestern, drückten einander die Hände und freuten sich, daß sie nicht geheiratet hatten.

„Was das nur heißt mit der Amortisation?“ sprach einmal Elise.

„Amor heißt Liebe,“ versetzte Johanna nachdenklich.

„Was kann aber die Liebe mit gestohlenen Obligationen zu tun haben?“ forschte Elise weiter. „Bedeutet es vielleicht: Diebstahl aus Liebe zum Gelde?“

Johanna entgegnete, nach dem Rate Kants, das Bequeme und zumeist Vernünftige: „Ich weiß nicht,“ und fügte aus eigenen Mitteln hinzu: „Es scheint ein Börsenausdruck zu sein, und ich bin nie in andern als in spezifisch weiblichen Denkdisziplinen unterrichtet worden.“

Am 27. Oktober 1884 wurden die Schwestern durch einen Zettel, den Vetter Julius ihnen sandte, in einer Weise überrascht, die Johanna mit dem besten Willen nicht angenehm finden konnte. Julius schrieb, er verreise auf vier bis sechs Wochen und könne die Einlösung der Kupons dieses Mal nicht besorgen; seine Basen möchten das selbst tun oder auf seine Rückkehr warten.

Nun, von dem letzteren konnte nicht die Rede sein. Auf den Kreuzer ging's bei den Fräulein immer aus. Sie hatten keine Schulden, aber auch keine Ersparnisse; sie brauchten ihr Geld und brauchten es zur rechten Zeit. So rief denn Elise: „Was sein muß, muß sein!“ Und Johanna ging mit großem Bedacht und mit einer Sorgfalt, an der sich Julius ein Beispiel hätte nehmen können, an die feierliche Handlung des Kuponabschneidens.

Eine halbe Stunde später stand Elise schon gerüstet zur abenteuerlichen Fahrt nach der Wechselstube. Johanna wollte sie begleiten, sie verbat es; sie ersparte der älteren die Aufregung, die ein solcher Gang mit sich bringt, und zog ab, allein und hochgemut. Ihr Stumpfnäschen war leicht gerötet, ihre braunen Äuglein blitzten. Während sie die Treppe hinabging, gaben die stählernen

Ketten der Handtasche, in der die Kupons lagen, einen Ton von sich, — beinahe wie Sporengeklirr.

Johanna erwartete die Rückkehr der Schwester in großer Sehnsucht. Anfangs im Zimmer, später in der Küche, wo Resi mit nachempfindender Gründlichkeit scheuerte, zuletzt auf dem Gange.

Eine Stunde verfloß. Endlich erschien Elise, aber — welch ein Anblick! — im Zustande vollständiger Fassungslosigkeit. Mit bebenden Knien wankte sie in die Küche, ließ sich auf den Sessel neben dem Anrichtetisch sinken und vermochte nur zu sagen: „In sechs Jahren . . ."

Johanna labte sie, suchte sie zu beruhigen, brach aber selbst in Tränen aus, als die Tapfere ihr weinend in die Arme fiel.

Elise hatte furchtbar gelitten in der Wechselstube, in der ein entsetzliches Gewühl geherrscht hatte. Sie war gedrängt, gestoßen und schließlich verhöhnt worden. Als es ihr nach unsagbarem Bemühen gelungen war, einem Kassierer ihre Kupons einzuhändigen, hatte der, — flegelhaft, wie sie heute sind, die jungen Leute, — die Papierchen angesehen und sie Elisen schmunzelnd und unter dem Gelächter der Umstehenden mit den Worten zurückgegeben: „Kommen Sie in sechs Jahren wieder."

„In sechs Jahren?" sprach Johanna erbleichend.

Resi jedoch, die dem Bericht des Fräuleins aufmerksam und mit einem sehr klugen Ausdruck in ihrem derben Gesicht zugehört hatte, stemmte den Arm in die Seite und sagte: „Ja, — Schnecken!"

„Wie?" riefen die beiden Schwestern, „was meinen Sie?"

„Die Fräul'n wer'n halt die böhmischen Papiere haben, die Bodenkredit."

„Böhmische? Das sind die unsern!" sprach Elise, und Johanna hauchte tonlos: „Ja!"

Beide erstarrten, während ihnen Resi versicherte, weder in sechs Jahren noch je würden sie für ihre Kupons auch nur einen Groschen bekommen. Die ganze Stadt sei voll von der Geschichte mit dem böhmischen Bodenkredit, im Extrablatt könne man sie lesen. Damit zog Resi die letzte Nummer ihres weltlichen Evangeliums aus der Tasche und präsentierte sie den Damen. Und diese, die geschworenen Feindinnen der Journalistik, überwanden ihren Abscheu gegen jede, irgendeinen Namen habende Zeitung und lasen, Wange an Wange gepreßt, und vor Erschütterung bebend bis ins Mark, die trostlosen Berichte über die Entwertung der Papiere der Böhmischen Bodenkreditanstalt.

„Wenn nur Vetter Julius da wäre!" sprach Johanna plötzlich mit einem trockenen Schluchzen.

„Der?" rief Elise, von Mißtrauen ergriffen. „O Gott, wenn seine plötzliche Abreise nur nicht im Zusammenhange steht mit dieser miserablen Cridakatastrophe."

„Dergleichen," entgegnete Johanna, „dergleichen wollen wir nicht annehmen, — nie. Wir wollen vielmehr . . ." Sie stockte, sie konnte nicht gleich sagen, was sie wollte; sie fühlte nur, daß man sich regen, daß man etwas tun müsse. Elise war von derselben Empfindung durchdrungen, und so beschlossen die Schwestern, zu dem Grafen Linden, dem Präsidenten einer großen Bank, in dessen Hause Johanna vormals Unterricht erteilt hatte, zu gehen und ihn um seinen Rat anzuflehen.

Gesagt, getan, sie führten den Vorsatz aus und waren eben daran, sich mit gebührender Umständlichkeit beim Grafen melden zu lassen, als er ihnen, zum Ausgehen gerüstet, im Vorzimmer entgegentrat.

Der vielbeschäftigte Herr schien auch heute große Eile zu haben, gab aber nicht zu, daß die Fräulein, wie sie es in edler Diskretion

durchaus wollten, sich unverrichteter Dinge wieder entfernten. Sie mußten sagen, was sie herbeigeführt, und hatten kaum die Worte: „Böhmische Bodenkredit," verlauten lassen, als er ausrief: „Was? Sie haben auch Böhmische Bodenkreditaktien?"

„Nur solche, Herr Graf!"

„Ei, ei, das ist bös!" Er machte ein finsteres Gesicht, nagte ein wenig am Schnurrbart, überlegte und sprach: „Da muß etwas geschehen. Ich bitte Sie, zu warten. Meine Frau und meine Töchter sind leider nicht zu Hause."

Damit öffnete er, ehe der Diener ihm zuvorkommen konnte, die Tür des Salons und ließ die Schwestern ein; er selbst aber entfernte sich wieder durch das Vorzimmer.

Johanna und Elise hatten sich noch nicht über die Art geeinigt, in welcher sie dem Grafen, der die Weitschweifigkeit haßte, ihre Angelegenheit vortragen sollten, und schon war er wieder da, mit einem Briefe in der Hand, den er Johanna überreichte. Ihren Dank und ihre Fragen schnitt er kurz ab, indem er sagte: „Diesen Brief werden Sie die Güte haben, an seine Adresse zu befördern," der älteren Schwester den Arm reichte und die jüngere mit einem einladenden Wink zu folgen ersuchte. Am Fuße der Treppe angelangt, pfiff er dem Fiaker, der im Hofe stand, hob die Schwestern in dessen elegantes „Zeugerl," rief: „In die Bank!" und sausend rollte das Gefährt über das Pflaster.

Johanna versuchte nun zu sprechen: „Da fahren wir! Das ist eine Überraschung!" Elise sagte nichts. Der Wagen hielt vor dem Tore der Bank, der Portier stürzte ihm entgegen. Alle Türen öffneten sich vor den Überbringerinnen eines Schreibens des Herrn Präsidenten an den Herrn Direktor.

Dieser, Herr Eduard Plößl, ein kleiner, breiter, feierlicher Mann

mit langem, braunem Bart und einer Glatze, die sogleich Elisens Vertrauen und Sympathie erregte, weil sie so schön glänzte, empfing die Schwestern in seinem Büreau und bot ihnen Sitze an, auf die sie sich niederließen, während er den Brief seines Chefs aufmerksam durchstudierte. Nach einer Weile sprach er: „Der Graf empfiehlt mir dringend, mich Ihrer Sache anzunehmen, meine Damen. Mein Rat soll Ihnen bestens zugehen, — bedaure nur den geringen reellen Nutzen. Sie haben böhmische Bodenkreditaktien?"

„Ja wohl," erwiderte Johanna. „Böhmische Bodenobligationen, Herr Direktor."

Er sah die Schwestern eine Weile prüfend an. Der Anteil, den er ihnen anfangs nur pflichtgemäß geschenkt hatte, steigerte sich und bekam allmählich etwas Inniges, etwas Väterliches.

In der Verhandlung, die sich nun entspann, legte Herr Plößl eine unerschöpfliche Geduld an den Tag; er gab auf zehnmal wiederholte Erkundigungen zehnmal dieselben Auskünfte und machte es den Damen endlich klar, daß es nur zwei Möglichkeiten für sie gab: ihre Papiere zu behalten und den Verlust des ganzen Vermögens auf die Hoffnung hin zu wagen, daß die Liquidation hintangehalten werden könne, oder sich rasch zum Verkauf zu entschließen und ein kleines, aber sicheres Kapital zu retten. „Ich rate dringend zum letzteren," sagte der Geschäftsmann, „und zwar rate ich zum allerdings verlustvollen Umtausch Ihrer Papiere gegen Grundentlastungsobligationen."

„Was Sie uns raten, das werden wir tun," versicherte Johanna.

„Überlegen Sie's heute noch, und für morgen bitte ich wieder um Ihren Besuch, — mit den Papieren, — wenn Sie sich zum Verkauf entschließen."

„Und unsere Renten in dem Falle?“ fragte Elise. „Wie würden sie sich zu den bisher genossenen verhalten?“

„Kaum wie ein Drittel zu einem Ganzen,“ erwiderte Herr Plößl.

Im Laufe des Nachmittags kamen die Schwestern heim.

„Es war ein trauriger, aber ein stolzer Tag,“ sprach Johanna. „Mein Glaube an die Güte der Menschen ist neuerdings befestigt worden . . . Dieser Graf! . . Hast du bemerkt, wie sein Benehmen gegen uns sogleich viel freundlicher und ordentlich respektvoll wurde, als er vernahm, daß wir in Unglück geraten sind? Und dieser Herr Direktor, ist das ein gewiegter, scharfsinniger Geschäftsmann, und dabei wie teilnehmend und fürsorglich . . . Er hat ein goldenes Herz.“

„Und seine Glatze glänzt wie Silber,“ versetzte Elise.

„Wir haben unser Geld verloren, aber einen alten Gönner erprobt und einen neuen Freund gewonnen,“ fuhr Johanna fort; „solche Erfahrungen kann man nicht teuer genug bezahlen.“

„Besonders, wenn man's hat,“ meinte die praktische Elise. „Wir haben es aber eigentlich nicht. Wir sind jetzt arm.“

„Tut nichts,“ entgegnete Johanna, völlig verzückt vor Hoheit der Gesinnung. „Der fromme Maler, Fra Angelico de Fiesole, nennt arm sein den Schatz, der vor vielen unnützen Bedürfnissen sicher stellt.“

„Er wird vermutlich in seinem Kloster mit Kost und Kleidung versorgt worden sein und dort auch freies Quartier gehabt haben . . .“ Elise sah sich traurig um in der blanken Stube. „Wir — werden unsere liebe Wohnung verlassen müssen.“

„Wer weiß!“ sprach Johanna. „Es sollte mich nicht wundern, wenn die Hausfrau uns einen Teil des Mietzinses erließe, sobald sie von unserm Mißgeschick erfährt.“

„Wie bringen wir aber das Übrige herein?"

„Wir fangen wieder an, Lektionen zu geben."

„Wenn wir jemand finden, der sie nimmt."

„Der Herr Direktor empfiehlt uns seiner Familie."

„Wenn er eine hat."

„Der Herr Graf verwendet sich zu unsern Gunsten bei seinen zahlreichen Konnexionen; es wird uns an Beschäftigung nicht fehlen."

„Aber vielleicht an der Kraft, sie auszuüben. Wir sind nicht mehr jung; wo ist die Zeit, in der wir noch Fünfzigerinnen waren?" warf Elise ein.

Alle ihre Bedenken jedoch vermochten nicht, Johannas Hoffnungsfreudigkeit und Zuversicht zu erschüttern. Den ganzen Abend baute sie an ihren Luftschlössern fort.

Am folgenden Morgen allerdings, als sie die Kuverts mit den Obligationen aus der Kasse nahm und, der Ordnung wegen, auch noch die erst in sechs Jahren fälligen Kupons dazu legte, da wurde sie sehr betrübt und weich, und die Schwestern getrauten sich nicht, einander anzusehen auf dem dornenvollen Wege zur Bank.

Dort angelangt, erhielten sie sogleich Audienz bei ihrem huldreichen Beschützer. Johanna überreichte ihm die Wertpapiere und bat ihn, mit denselben nach seinem Gutdünken zu verfahren, während Elise mit nervösem Kopfnicken ihre Zustimmung erteilte.

„Das heißt so viel, als Sie sind entschlossen zum Verkaufe?"

„Entschlossen," — „Entschlossen," sprachen die Schwestern nacheinander.

Herr Plößl gab seinen Beifall zu erkennen, setzte sich, öffnete das erste Kuvert, zog Obligation Nummer Eins hervor, — stutzte, sagte lebhaft: „Nu!" und griff nach Obligation Nummer Zwei.

Das Verfahren erneute sich bei dieser und bei der dritten, nur daß die Miene des Herrn Direktors immer erstaunter, immer heiterer wurde, bis sein Gesicht im Reflex des goldenen Herzens strahlte, gleich einer Sonne in Taschenformat.

„Ja, was wollen Sie denn?" rief er. „Sie haben ja vortreffliche Papiere! . . Sie haben ja die, die ich für Sie kaufen wollte! . . Aber bitte, — nehmen Sie Platz," fügte er ganz erschrocken hinzu, als er die Damen erbeben und wanken sah unter dem Eindrucke der unerwarteten Nachricht.

„Vortreffliche Papie . . ." die letzte Silbe erstarb auf Elisens zitternden Lippen.

„Wie ich Ihnen sage."

„Ist's möglich! O Gott!" stammelte Elise, und Johanna, die bisher sprachlos geblieben, legte die flache Hand auf die Brust, hob die Augen zum Himmel und seufzte selig: „Nein, diese Überraschung . . . nein, — die wäre zu groß!"

„Sie werden sich dennoch mit ihr befreunden müssen," sprach der Herr Direktor, war bereit, einen Eid auf seine Behauptung zu leisten, und sagte endlich, indem er nach der Uhr sah und sich leicht verbeugte: „Sie haben böhmische Papiere, aber nicht die entwerteten, sondern gute, nämlich böhmische Grundentlastungsobligationen. Und somit empfehle ich mich Ihnen bestens, meine Damen."

Die sonst so überaus feinfühligen Fräulein verstanden diesen Wink trotz seiner Deutlichkeit nicht. Ihr Jubel hatte sich durch Zweifelsnacht an den Tag gerungen und verlangte sein Recht. Die Schwestern fielen dem Herrn Direktor beinahe zu Füßen; sie nannten ihn im Taumel einer Dankbarkeit, die er vergeblich als gegenstandslos bezeichnete, ihren Wohltäter, ihre Vorsehung. Unter Tränen der

Begeisterung stellten sie fest, daß er einer der ersten lebenden Geschäftsmänner und der scharfsinnigste Kenner in seinem Fache sei.

Herr Plößl vermochte kaum, sich Gehör zu verschaffen, um den Damen den Antrag zu stellen, die verfallenen halbjährigen Kupons ihrer Obligationen einlösen zu lassen. „Diese sind nämlich noch nicht abgetrennt," sagte er.

„O, o, — wie so?" fragten die Fräulein.

„Hingegen fehlen die Kupons vom Mai 1890," bemerkte der Herr Direktor, und offenbar bestrebt, die gute Meinung, welche die Damen von seinem Scharfsinne hegten, zu rechtfertigen, äußerte er die Vermutung, jene Kupons dürften wohl irrtümlicherweise abgeschnitten worden sein.

Die Betroffenheit, in die Johanna durch die Aufstellung dieser, nur zu bald als richtig erkannten Hypothese versetzt wurde, war groß, wich aber bald neuen Ausbrüchen des reinsten Entzückens. Ein Weilchen wisperten die Schwestern miteinander, dann traten sie an den Direktor heran und trugen ihm die Bitte vor, die von ihm entdeckten Kupons zugunsten seiner Armen einzulösen. Er protestierte auf das ernstlichste, aber da wurden sie höchst aufgeregt, fochten mit den Händen in der Luft herum, hielten sich die Ohren zu und wollten davonhuschen.

„Ihre Obligationen!" rief Plößl, „meine Damen, was geschieht mit Ihren Obligationen?"

„Bleiben in Ihrer Verwahrung!" — „Sind gut aufgehoben," erwiderten die Fräulein, und — fort waren sie. Sie fühlten das Bedürfnis, zum Grafen zu stürzen, um auch ihm ihren Dank und ihr Glück, besonders aber den Ruhm seines Direktors zu verkündigen. Unterwegs in der freien Luft verflog ihr Wonnerausch ein wenig, und als sie an der Tür des Grafen anlangten, tippte Johanna zagend

an den Schellendrücker, und beide Fräulein atmeten erleichtert auf, als es hieß: Niemand zu Hause.

Eine gewisse Verlegenheit, eine Art Beschämung lastete einige Tage lang auf den Schwestern, doch machte sie einem wahren Hochgefühle Platz, da ein großer Brief aus der Bank eintraf, der nichts Geringeres enthielt, als — nebst den, leider doch ausbezahlten halbjährigen Interessen ihres Kapitals — einen Depotschein. Einen Depotschein, den Damen direkt zugestellt und im reinsten Geschäftsstil abgefaßt. Die Schwestern lasen, und eine versicherte der andern, sie verstehe jedes Wort. Triumphierend hob Elise das werte Schriftstück empor und schwenkte es wie eine Fahne. Johanna sah verklärten Angesichts zu ihm hinan:

„Die Bank anerkennt unser Guthaben, da steht's!" sprach sie, „was wird Vetter Julius dazu sagen? — wir erfahren Anerkennung von einer Bank!"

Der Muff

Die Generalin kam aus einer Nachmittagsgesellschaft, an der mehrere ausgezeichnete Persönlichkeiten teilgenommen hatten. Sie befand sich in gehobener Stimmung. Man war sehr freundlich gegen sie gewesen, sehr, hatte sie dringend aufgefordert, eine ihrer kleinen Novellen, wenn auch nur die kleinste, vorzulesen.

Für ihr Leben gern wäre sie der Einladung gefolgt, trug jedoch gerade an dem Nachmittag nicht das geringste Manuskriptlein bei sich, und so hatten die Gäste, mit liebenswürdiger Resignation auf den Genuß verzichtet. Aber schon die Berücksichtigung, die dem bisher wenig aufgemunterten Talent der Generalin geschenkt worden, tat ihr unendlich wohl.

Man lasse mich mit frühen Triumphen ungeschoren, sie sind nicht selten die Vorboten späterer Niederlagen, dachte sie. Wer vermag sich von der im raschen, glücklichen Schwung der Jugend erreichten Höhe noch höher emporzuschnellen? Meistens bleibt es bei dem glorreichen Anfang, und was nachkommt, ist ein Sinken, wenn's nicht gar ein Stürzen ist. Da lob ich mir mein bescheidenes Streben, das mich allerdings nicht auf die Höhe, aber doch auf eine Anhöhe geführt hat.

Von den heitersten Vorstellungen umgaukelt, schreitet die große, schmächtige Dame rasch und rüstig dahin; das Gehen wird ihr heute so leicht, als ob die Trottoirs mit Kautschuk gepflastert wären.

Herrliches Wetter! ein kernig kalter Märztag. Merklich früher steht schon die Sonne auf und geht merklich später schlafen. O wie

gern sieht der die Tage wachsen, dessen eigener Lebenstag sich bereits zur Neige gewendet hat!

Die Generalin verschränkt behaglich die Hände in ihrem großen Muff — ein wenn auch nicht mehr modernes, doch sehr kostbares und gediegenes Garderobestück — und wandert wohlgemut dahin. Sie hat noch eine gute Strecke Weges vor sich, eilt aber nicht, schlendert vielmehr gemächlich weiter, sieht sich die Vorübergehenden an, möchte jedem bis auf den Grund der Seele schauen, und den Armen, besonders solchen, die nicht betteln, schenkt sie etwas. Sie tut es trotz der Gewissensbisse, die sie dabei empfindet. Geld verschenken auf der Straße ist ein Unsinn und national-ökonomisch ein Verbrechen. Das ist der Generalin hundertmal und unwiderleglich bewiesen worden, sie hat das Bewußtsein ihres Unrechts und — begeht es dennoch. Das Mitleid, diese, wie in neuester Zeit festgestellt worden, verwerflichste Form des Egoismus, ist zu mächtig in ihr; es überwältigt sie immer wieder von neuem.

Mit dem unvernünftigen Almosenspenden ist es aber auch eine so eigene Sache! Unendlich schwer wird diese üble Gewohnheit ablegen, der einmal ihre ganze Süßigkeit gekostet hat. Du gehst durch die Straßen der großen Stadt, und wenn deine Augen nur offen sind, siehst du in kurzer Zeit das Elend in jeder denkbaren Gestalt; von dem geistigen und moralischen Elend an, das hinter äußerem Glanz verborgen vorbeistoliert, bis herab zu dem Elend des hungernden, vom Tode schon gezeichneten Lasters. Und wenn es dich nun da plötzlich mitten heraus aus der rettungslosen Verkommenheit ansieht mit Augen, die von einer noch unschuldigen Seele erzählen oder von einer im schwersten Kampf geläuterten, oder von einer noch hoffenden, noch ringenden, und du antwortest ihrer scheuen Bitte und greifst in deinen Säckel, greifst ziemlich tief und reichst eine Gabe dar, welche

den Armen auf das äußerste überrascht — o des wunderbaren Eindrucks! o der stummen seligen Frage: Das schenkst du mir? Du ganz fremder Mensch schenkst mir so viel? und ein unvergeßlicher Blick trifft den Wundertäter, der dem Kinde der Not für ganze Tage die Sorge aus dem Leben nimmt.

Nun, dieses Staunen mit anzusehen, die Freude aufblitzen zu sehen auf dem Antlitz des Kummers, das ist Glück; und wer es einige Male genossen hat, und auf den Geschmack gekommen ist und sich's trotzdem aus Überzeugung und aus Tugend versagt, den nenn ich — so schloß die Generalin ihre Betrachtung — einen Kato vom Standpunkt der Nationalökonomie!

Sie selbst hat nicht das Zeug zu solcher Größe, überhaupt nicht, am wenigsten aber dann, wenn sie sich durch und durch zufrieden fühlt und im Grunde jeden anderen bemitleidet, weil er schwerlich so gut dran sein kann wie sie, der arme andere.

Widerstandslos läßt sie ihrer Torheit den Zügel schießen, bis ihr eine natürliche Grenze gesetzt wird, und das Portemonnaie nichts mehr enthält als eine Visitenkarte.

Nachgerade ist es auch Zeit geworden, einen rascheren Schritt einzuschlagen; denn plötzlich hat der Wind sich scharf erhoben und jagt große Schneeflocken durch die Luft. Die gelblichen Flämmchen, die man in den Straßenlaternen wahrzunehmen beginnt, machen darauf aufmerksam, daß die Dunkelheit demnächst einbrechen wird, und daß es ihnen nicht einfällt, sie daran zu hindern. Unter solchen Umständen hat die Nebenstraße des Wiener Grabens, in welche die Generalin eben einlenkt, etwas entschieden Unheimliches, und die Dame wäre gar nicht böse gewesen, wieder draußen zu sein.

So eilte sie denn, ohne sich aufzuhalten, an einer Bettlerin vorüber, die auf der steinernen Stufe vor einem geschlossenen Kaufladen saß

und sich frierend in den Winkel der Mauer drückte. Der Schnee umwirbelte sie und zerrann auf ihrem tiefgebeugten Haupt, das von einem durchlöcherten Tuch bedeckt war. Ihre Knie hatte sie bis zur Brust heraufgezogen, der dünne Rock reichte kaum bis zu den Knöcheln, die Füße waren mit Fetzen umwickelt und ruhten fest aneinandergepreßt auf einem bißchen Stroh. Ein Ding, das früher ein Muff aus Hasenfell gewesen, jetzt aber nur noch eine zerfetzte Röhre aus Hasenhaut war, sollte den Händen zum Schutze dienen, versah sein Amt aber schlecht; denn diese alten Hände kamen an manchen Stellen vor Kälte zitternd zum Vorschein, und man sah es ihnen wohl an, wie hart sie gearbeitet, bevor sie zu unerwünschter und unerquicklicher Ruhe in den Schoß gelegt wurden.

Die Generalin war schon ein Stück Weges weiter gegangen, als ihr die ganze Kläglichkeit des im raschen Vorüberschreiten empfangenen Eindrucks vor die Seele trat. Sie kehrte zu der Alten zurück, blieb eine Weile vor ihr stehen, verfolgte mit immer trauriger werdenden Blicken die seltsam zuckenden Bewegungen des zusammengekrümmten Körpers und sagte endlich: „Es ist spät, liebe Frau, gehen Sie doch nach Hause."

Das Weib blickte empor und erwiderte, sie müsse auf ihre Tochter warten, die erst in einer Stunde von der Arbeit kommen und sie abholen werde.

In einer Stunde! dachte die Generalin — und die Alte macht jetzt schon so verdächtig schläfrige Augen; die ist imstande und erfriert bei drei Grad Wärme. Was anfangen? was anfangen, du lieber Gott! Ein Wachmann, den man rufen und bitten könnte, auf die Arme acht zu geben, ist nicht in der Nähe, und wäre er's, die Generalin würde sich genieren, ihn darum anzusprechen. Die Leute schauen einen bei derartigen Zumutungen meistens so kurios

an. Und noch länger dastehen und die Bettlerin betrachten, hat auch keinen Sinn. Überdies beginnt die Alte, beunruhigt zu werden, und fragt sich mit Angst, was denn diese Person will, die sich da vor ihr aufgepflanzt hat und ihr nichts schenkt.

„Geh's weg!" sagt sie, „geh's weiter!" und die Bangigkeit, das Mißtrauen, die sich dabei in ihren Mienen kundgeben, versetzen die Generalin in eine große Verwirrung. Es kommt ihr auch vor, als ob die Vorübergehenden in sonderbarer Weise nach ihr schielten. Die Situation wird immer peinlicher, und in der Verlegenheit, in der Ratlosigkeit, in dem dringenden Wunsch, sich einen anständigen Rückzug zu sichern, legt die Dame plötzlich ihren Muff der Alten auf die Knie. „Ich hab kein Geld, aber nehmen Sie das und wärmen Sie sich," sagt sie.

„O Jesus! Jesus!" . . . Das Weib bringt anfangs nur diese Worte heraus; aber als sie aus der ersten Verzückung zu sich kommt, läßt sie auch eine Beredsamkeit los, die mit lautem Geschrei einen Platzregen von Segnungen und Wonnen vom Himmel herunter auf das Haupt der edlen Spenderin beschwört.

Die Generalin entflieht, so schnell sie kann, dem Wortschwall und den Lobpreisungen, die ihr noch von weitem nachgerufen werden, und langt kurze Zeit später glücklich daheim an.

So ganz wohl zumute ist ihr nicht; sie besinnt sich, daß sie ihr Portemonnaie in dem verschenkten Muff vergessen hat, und ärgert sich auch im voraus über das Verhör, dem sie der beiden Dinge wegen von der Kammerfrau unterzogen werden wird.

Die Kammerfrau ist es auch, die auf ihr Schellen öffnet und sie mit der Nachricht begrüßt: „Der Herr General sind schon lange zu Hause."

„Da geh ich gleich zu ihm hinüber," antwortet die Gebieterin, gibt rasch Hut und Mantel ab und tritt in das Zimmer ihres Mannes.

Der alte Herr erhebt sich beim Erscheinen der alten Frau. Er ist um ein weniges kleiner als sie, hat aber etwas ungemein Energisches; Gang und Haltung verraten den ehemaligen Kavalleristen.

„Kommst du endlich!" ruft er der Eintretenden entgegen, „hat heute wieder schön lange gedauert, die Urschlerei." Mit diesem Namen pflegt der General die Gesellschaften zu bezeichnen, die lediglich aus Damen bestehen.

„Es waren auch Herren da," entgegnet die Generalin.

„Beneide sie nicht," murmelt der Gatte und zieht den Tisch, auf dem eine Patience aufgelegt ist, zurück, damit seine Frau auf dem Sofa Platz nehmen könne. Er setzt sich ihr gegenüber, stemmt die linke Faust auf den Schenkel und die rechte auf den Tisch und betrachtet die Karten mit scharfen Feldherrnblicken.

„Ist wieder boshaft!" brummt er, „ist ein rechter Bosnickel, nein, was das für ein Bosnickel ist!"

Auch die Generalin vertieft sich in die Betrachtung der Karten und sagt nach längerem Nachsinnen: „Der Sechser geht."

„Wo ist der Sechser?" fragt der General.

„Rechts, in der zweiten Reihe."

„Der? ja der! ja den — den leg ich nicht aus."

„Warum denn nicht?"

„Will nicht."

„Schörer Grund!"

„Warte auf einen schwarzen Fünfer."

„Deine schreckliche Methode! auf die Art kann die Patience nie ausgehen, nie!"

„Liebes Kind," entgegnet der General mit männlichem Ernst, „nimm mir's nicht übel, du hast unrecht. Hier handelt es sich nicht um das Einzelne, sondern um das Ganze."

„Wenn aber das Einzelne den Knotenpunkt des Ganzen bildet?"

„Knotenpunkt! Wie du doch bist! wie du doch kindisch bist! Liebe, ich habe allen Respekt vor deiner Schriftstellerei, aber von Knotenpunkten verstehst du nichts."

„Wer weiß, vielleicht doch . . . warum sollt ich nicht im Grunde . . . ?"

Die Generalin sprach unsicher und zerstreut, ihre Wangen röteten sich leicht. Zu ihrem Schrecken war die Kammerfrau hereingetreten, durchforschte das Zimmer mit spähenden Blicken und nahm von dem eifrigen Abwinken ihrer Herrin keine Notiz.

„Laß es gut sein, Adele, laß es nur gut sein," sagte diese endlich in einem Tone, in dem die dringende Bitte wie ein kühler Befehl klingen sollte.

Und der General, der längst überlebten Mode huldigend, in Gegenwart der Dienstleute ein ihm nicht ganz geläufiges Idiom zu gebrauchen, fragte:

«Qu'est-ce que veut-elle donc?»

„Ich suche den Muff," sprach Adele, „die gnädige Frau haben den Muff nicht mitgebracht, und hier ist er auch nicht."

„Nun, wenn ich ihn nicht mitgebracht habe, kann er auch nicht hier sein," versetzte die Generalin. „Gehen Sie nur, Adele."

Der treuen Dienerin war diese wiederholte Abweisung ein Stich ins Herz, und ihre tiefe Verletztheit äußerte sich in der Miene, mit der sie hervorstieß:

„Aber der Muff ist weg!"

Der General wendete rasch den Kopf und fragte kurz: „Was Muff? wer ist Muff?"

„Der große, der schwarze, der schöne Muff," entgegnete Adele, und die Generalin bemerkte krampfhaft lächelnd:

„Groß und schwarz allerdings, aber schön . . . daß er schön war, hat ihm wirklich schon lange niemand mehr nachsagen können."

„Mag er nun sein, wie er will," erklärte der Mann, „da muß er sein!"

„Man muß ihn halt wieder abholen," sprach Adele, „die gnädige Frau haben ihn halt liegen lassen in der Gesellschaft, wo Sie gewesen sind."

„Ich habe ihn dort nicht liegen lassen."

„Euer Gnaden haben das neulich auch gesagt, wie Euer Gnaden aus dem Theater gekommen sind, und wie ich gesagt habe, das Taschentuch ist nicht da. Und am andern Tage hat's der Logenmeister gebracht."

„So? hat er's gebracht? . . . Aber, Adele, warum verschweigen Sie mir das?"

„Dergleichen haben Sie sogleich zu melden," rief der General, und Adele jammerte:

„Wie soll ich's denn melden? Wann denn? Man darf ja nichts reden, weil ja die gnädige Frau immer dichtet beim Ankleiden."

Die Generalin biß sich auf die Lippen; es war ihr stets beschämend, wenn ihre Dienerin ihr die Schriftstellerei vorwarf. Der General runzelte die Stirn, richtete sich steif auf und sagte zu seiner Frau: «Voyez-vous?» zur Kammerfrau jedoch: „Besorgen Sie jetzt den Tee."

Adele entfernte sich mit dem Schritt einer gefangenen Königin vor dem Wagen eines römischen Triumphators. Der General kreuzte die Arme, beugte sich, blickte seiner Frau in die Augen und fragte: „Klotilde, was ist's mit dem Muff?"

Sie senkte den Kopf und nach einem um Vergebung bittenden Blick auch die Augen und sprach:

„Fritz — ich habe ihn verschenkt."

Er fuhr heftig zusammen, sein Gesicht drückte Gram aus. „Verschenkt! . . . Hast du vergessen, daß er von meiner verstorbenen Tante herstammt?"

„Fritz — ja! in dem Augenblick, in dem ich ihn verschenkte, habe ich das vergessen."

„Dann," versetzte der General wehmütig, „wäre es zwecklos, dich jetzt daran zu erinnern. Aber sagen will ich dir doch, Klotilde: Ich habe im stillen seit langer Zeit auf den Muff spekuliert. Ich hätte mir gern einen Fußsack für meinen Jagdschlitten daraus machen lassen; ich habe es dir aber verschwiegen aus Delikatesse . . . Das habe ich getan, du aber . . ."

Die Generalin fiel ihm ins Wort: „Mach mir keine Vorwürfe, Bester; ich bin genug gestraft."

Sie war's; er sah es deutlich ausgesprochen auf ihrem Antlitz, in dem er seit vierzig Jahren zu lesen gewohnt war, und so erfüllte er denn großmütig ihre Bitte und fragte nur mild:

„Ich möchte aber wissen, an wen du ihn verschenkt hast."

„An eine Greisin, lieber Fritz, eine unglückliche, hilflose, die vielleicht erfroren wäre ohne ihn . . ."

„Papperlapapp!"

„Und für die der alte Muff eine Wohltat ist, die vorhalten wird bis ans Ende ihrer Tage, ein wahres Lebensgut. So verzeih denn, bester Mann, und wenn du mir noch etwas zuliebe tun willst . . ."

Klotilde ging aus ihrer elegischen Weise in eine muntere über, griff nach der Hand ihres Mannes, zog sie rasch an sich und drückte, bevor er's wehren konnte, einen Kuß darauf, „so lege den Sechser aus."

Seufzend fügte sich der General dem Wunsche seiner Frau;

aber es geschah zum Unheil, denn, wie die scharfsinnigen Kombinationen, die er später anstellte, erwiesen, konnte die Patience vom Moment an, in dem die verhängnisvolle Karte ausgelegt worden war, nicht mehr gelingen. Den Mann verstimmte das ein wenig, für die Frau gab es an dem Tage nichts, das imstande gewesen wäre, ihre Heiterkeit zu stören. Und als sie zur Ruhe gegangen war und die Augen schloß, da schwebte das Bild eines welken Greisenangesichts, von heller Freude verklärt, vor ihr empor, und sie schlief ein, gewiegt von Empfindungen, um die die Landgräfin Elisabeth von Thüringen Ursache gehabt hätte, sie zu beneiden.

Am nächsten Morgen würde die Generalin ihres gestrigen kleinen Abenteuers nicht mehr gedacht haben ohne die schroffe Einsilbigkeit, die Adele der Herrin gegenüber beobachtete. — Das wird nicht gut, dachte diese, wird nicht gut, bevor ein umfassendes Geständnis abgelegt ist. Und ich bin es ihr ja schuldig; habe ich doch eigenmächtig über einen Gegenstand verfügt, auf den sie sich durch die treue Hut, in der sie ihn mehr als ein Menschenalter hindurch gehalten, einigermaßen Rechte erworben hat.

Die Generalin war eben im Begriff, ihre Beichte zu beginnen, als die Hausglocke, mit unerhörter Heftigkeit in Bewegung gesetzt, ertönte. Man hörte die Tür öffnen und zuschlagen, und aus dem Vorzimmer herüber gellte Weibergeschrei, kreischend, durchdringend; der Generalin war die Stimme, wie ihr schien, nicht ganz fremd. Dazwischen donnerte ein ihr unbekannter kräftiger Baß.

Einige bange Sekunden, dann sagte die Gebieterin: „Sehen Sie doch nach, was es gibt, Adele." Aber bevor Adele, bei der sich zugleich mit akuter Stummheit auch immer Schwerhörigkeit einstellte, dem Wunsche nachgekommen war, trat der General ein, in aller Gottesfrühe schon sorgfältig gekleidet, stramm, militärisch. Seine Brauen

8967
34139

waren zusammengezogen, sein Adlergesicht hatte einen drohenden Ausdruck.

«Voyez dans l'antichambre!» sprach er zu seiner Frau, und sie, mit versagendem Atem, von unbestimmten, aber schrecklichen Ahnungen erfüllt, ging ins Vorzimmer.

Da stand das Unheil in zweifacher Gestalt: in lärmender — der der Bettlerin von gestern; in würdevoll stummer — der eines ungeheuer langen, pfahlgeraden Wachmannes, der den Muff und das Portemonnaie der Generalin in seinen Händen hielt.

Der Diener, die Dienerin, das Stubenmädchen waren auch zur Stelle, ohne Zweifel einem unbewußten künstlerischen Triebe gehorchend, um das Tableau durch Ausfüllung des Hintergrundes zu vervollständigen.

Sobald die Generalin sich zeigte, wurde sie von dem alten Weibe mit ohrenzerreißendem Siegesgeschrei begrüßt.

„Da is sie! da is sie ja — jetzt können Sie's selber fragen!" rief die Bettlerin dem Wachmann zu, stürzte der Generalin entgegen und faßte sie beim Arm: „Und Sie, Sie sagen ihm's jetzt gleich auf der Stell: bin i a Diebin? Hab i gstohl'n? Hab'n Sie mir die verdammte Grenadiermützen g'schenkt oder nit?"

„Geschenkt," sagte die Generalin, „jawohl, ganz gewiß. Ich habe der armen Frau diesen Muff geschenkt."

„Haben Euer Exzellenz ihr auch dieses Portemonnaie geschenkt?" fragte der Wachmann und hob das vermeinte corpus delicti in die Höhe.

„Eigentlich — nein . . . eigentlich habe ich vergessen, es aus dem Muff zu nehmen," lautete die Antwort, die der Diener der Gerechtigkeit mit dem frohlockenden Ausruf begrüßte:

„Und sie — hat's ausgeleert!"

Die Alte stieß ein Hohngelächter hervor, und die Generalin rief: „Nein, nein! es war schon leer."

„Leer? das Portemonnaie Euer Exzellenz leer?" versetzte der Wachmann mit leisem und ehrerbietigem Zweifel.

„Bis auf eine Visitenkarte — ja."

Der Wachmann ist betroffen, und die Bettlerin bricht in eine leidenschaftlich wilde Anklage gegen ihn aus. Aber auch die Generalin bleibt nicht verschont:

„I hab' nix g'stohl'n," wettert die Alte ihr zu, „aber mir kann was g'stohl'n wer'n — Ihnere Wohltaten! Auf d' Polizei haben mi Ihnere Wohltaten g'führt: Fünfunsechzig bin i alt, aber dös is mir noch nit g'schegn, daß i a ganze Nacht auf der Polizei hätt übernachten missen mit allerhand G'sindel, und wenn der Herr Kommissar mi nit kennt hätt, weil i amol Kohlen bei ihm trogen hob, i sitzet no und könnt sitzen, bis die gnädige Frau ihre Vorladung kriegt."

„Meine Vorladung?" stammelte die Generalin mit trockenen Lippen.

„Ganz natirli, zur Konfrottierung. Nur weil er mi kennt und der gnädigen Frau ihren Herrn a, hat er mi herg'lassen mit'n Wachmann. Aber was nutzt dös all's? G'sessen bin i doch. Und was mei Tochter wird g'sagt hab'n, wie's kommen is gestern und mi nit g'funden hat auf mei'm Platzl — was die sich wird denkt hab'n, dös z' hören steht mir noch aus." Sie wurde weich, ein Tränenstrom rann über ihre Wangen.

„Ach ja, Ihre Tochter!" sagte die Generalin. „Ihre Tochter müssen Sie mir jedenfalls bringen, damit ich mich bei ihr entschuldigen kann."

„Entschuldingen war schon recht," sagte die Alte schluchzend, wenn auch schon etwas besänftigt, „aber mit'n Entschuldingen alleinich

STUDENTS LIBRARY
CONCORDIA TEACHERS COLLEGE
RIVER FOREST, ILLINOIS

wird's es nit tun. Da wer mer um a bissel a 'n Nachguß bitten, um a bissel a Schmerzensgeld für die ausg'standenen Wohltaten, mei Tochter und i."

Die Generalin freute sich, die Bekanntschaft der Tochter zu machen, und entließ unter Assistenz des Generals, der sich von dem Stand der Verhandlungen zu überzeugen kam, den Wachmann und die Bettlerin — nicht unbeschenkt, wie sich von selbst versteht.

Das Weib nahm dankbar alle gespendeten Gaben an, nur den Muff wollte sie sich nicht aufnötigen lassen. „Den schwarzen Bären," erklärte sie, „könnens wem andern anhängen — ich hab genug von ihm."

„Nun, Liebe?" sagte eine Stunde darauf der General zu seiner Frau, die er in ihrem Zimmer aufsuchte und recht traurig fand.

Sie nickte ihm zu. „Was, lieber Fritz?"

„Ich werde von nun an ein schärferes Auge auf dich haben, Gattin, sonst kommst du mir einmal noch mit einem entzweigeschnittenen Mantel nach Hause, wie der heilige Martin."

„Martin? Sei ruhig, den nehm ich mir nicht zum Muster."

„Gott sei Lob und Dank. Ich brauche also nicht zu fürchten, daß du ihm die Mantelteilung nachmachst?"

„Gewiß nicht."

Die Generalin schüttelte ernst und mißbilligend den Kopf: „Diese Tat war mir immer rätselhaft. Ich hoffe nur, der Heilige hatte vorher schon sein Wams verschenkt, sonst schiene es mir unbegreiflich, daß er einem armen Unglücklichen nicht einmal einen ganzen Mantel gegönnt haben sollte."

„Du bist unverbesserlich, Gattin," rief der General, streckte ihr aber plötzlich die Hand entgegen und setzte freundlich hinzu: „Gottlob!"

Krambambuli

Vorliebe empfindet der Mensch für allerlei Dinge und Wesen. Liebe, die echte, unvergängliche, die lernt er — wenn überhaupt — nur einmal kennen. So wenigstens meint der Herr Revierjäger Hopp. Wie viele Hunde hat er schon gehabt und auch gern gehabt, aber lieb, was man sagt lieb, und unvergeßlich ist ihm nur einer gewesen — der Krambambuli. Er hatte ihn im Wirtshause zum Löwen in Wischau von einem vazierenden Forstgehilfen gekauft oder eigentlich eingetauscht. Gleich beim ersten Anblick des Hundes war er von der Zuneigung ergriffen worden, die dauern sollte bis zu seinem letzten Atemzuge. Dem Herrn des schönen Tieres, der am Tische vor einem gelcerten Branntweingläschen saß und über den Wirt schimpfte, weil dieser kein zweites umsonst hergeben wollte, sah der Lump aus den Augen. Ein kleiner Kerl, noch jung und doch so fahl wie ein abgestorbener Baum, mit gelbem Haar und gelbem, spärlichem Barte. Der Jägerrock, vermutlich ein Überrest aus der vergangenen Herrlichkeit des letzten Dienstes, trug die Spuren einer im nassen Straßengraben zugebrachten Nacht. Obwohl sich Hopp ungern in schlechte Gesellschaft begab, nahm er trotzdem Platz neben dem Burschen und begann sogleich ein Gespräch mit ihm. Da bekam er denn bald heraus, daß der Nichtsnutz den Stutzen und die Jagdtasche dem Wirt bereits als Pfänder ausgeliefert hatte, und daß er jetzt auch den Hund als solches hergeben möchte; der Wirt jedoch, der schmutzige Leuteschinder, wollte von einem Pfand, das gefüttert werden muß, nichts hören.

Herr Hopp sagte vorerst kein Wort von dem Wohlgefallen, das er an dem Hunde gefunden hatte, ließ aber eine Flasche von dem guten Danziger Kirschbranntwein bringen, den der Löwenwirt damals führte, und schenkte dem Vazierenden fleißig ein. — Nun, in einer Stunde war alles in Ordnung. Der Jäger gab zwölf Flaschen von demselben Getränke, bei dem der Handel beschlossen worden — der Vagabund gab den Hund. Zu seiner Ehre muß man gestehen: nicht leicht. Die Hände zitterten ihm so sehr, als er dem Tiere die Leine um den Hals legte, daß es schien, er werde mit dieser Manipulation nimmermehr zurechtkommen. Hopp wartete geduldig und bewunderte im stillen den trotz der schlechten Kondition, in der er sich befand, wundervollen Hund. Höchstens zwei Jahre mochte er alt sein, und in der Farbe glich er dem Lumpen, der ihn hergab, doch war die seine um ein paar Schattierungen dunkler. Auf der Stirn hatte er ein Abzeichen, einen weißen Strich, der rechts und links in kleine Linien auslief, in der Art wie die Nadeln an einem Tannenreis. Die Augen waren groß, schwarz, leuchtend, von tauklaren, lichtgelben Reiflein umsäumt, die Ohren hoch angesetzt, lang, makellos. Und makellos war alles an dem ganzen Hunde von der Klaue bis zu der feinen Witternase; die kräftige, geschmeidige Gestalt, das über jedes Lob erhabene Piedestal. Vier lebende Säulen, die auch den Körper eines Hirsches getragen hätten und nicht viel dicker waren, als die Läufe eines Hasen. Beim heiligen Hubertus! Dieses Geschöpf mußte einen Stammbaum haben, so alt und rein wie der eines deutschen Ordensritters.

Dem Jäger lachte das Herz im Leibe über den prächtigen Handel, den er gemacht hatte. Er stand nun auf, ergriff die Leine, die zu verknoten dem Vazierenden endlich gelungen war, und fragte: „Wie heißt er denn?“ — „Er heißt wie das, wofür Ihr ihn kriegt: Kram-

bambuli," lautete die Antwort. — „Gut, gut, Krambambuli! So komm! Wirst gehen? Vorwärts!" — Ja, er konnte lang rufen, pfeifen, zerren — der Hund gehorchte ihm nicht, wandte den Kopf dem zu, den er noch für seinen Herrn hielt, heulte, als dieser ihm zuschrie: „Marsch!" und den Befehl mit einem tüchtigen Fußtritt begleitete, suchte aber sich immer wieder an ihn heranzudrängen. Erst nach einem heißen Kampfe gelang es Herrn Hopp, die Besitzergreifung des Hundes zu vollziehen. Gebunden und geknebelt, mußte er zuletzt in einem Sacke auf die Schulter geladen und so bis in das mehrere Wegstunden entfernte Jägerhaus getragen werden.

Zwei volle Monate brauchte es, bevor Krambambuli, halb tot geprügelt, nach jedem Fluchtversuch mit dem Stachelhalsband an die Kette gelegt, endlich begriff, wohin er jetzt gehöre. Dann aber, als seine Unterwerfung vollständig geworden war, was für ein Hund wurde er da! Keine Zunge schildert, kein Wort ermißt die Höhe der Vollendung, die er erreichte, nicht nur in der Ausübung seines Berufes, sondern auch im täglichen Leben als eifriger Diener, guter Kamerad und treuer Freund und Hüter. „Dem fehlt nur die Sprache," heißt es von andern intelligenten Hunden — dem Krambambuli fehlte sie nicht; sein Herr zum mindesten pflog lange Unterredungen mit ihm. Die Frau des Revierjägers wurde ordentlich eifersüchtig auf den „Buli," wie sie ihn geringschätzig nannte. Manchmal machte sie ihrem Manne Vorwürfe. Sie hatte den ganzen Tag, in jeder Stunde, in der sie nicht aufräumte, wusch oder kochte, schweigend gestrickt. Am Abend, nach dem Essen, wenn sie wieder zu stricken begann, hätte sie gern eins dazu geplaudert.

„Weißt denn immer nur dem Buli was zu erzählen, Hopp, und mir nie? Du verlernst vor lauter Sprechen mit dem Vieh das Sprechen mit den Menschen."

Der Revierjäger gestand sich, daß etwas Wahres an der Sache sei, aber zu helfen wußte er nicht. Wovon hätte er mit seiner Alten reden sollen? Kinder hatten sie nie gehabt, eine Kuh durften sie nicht halten, und das zahme Geflügel interessiert einen Jäger im lebendigen Zustande gar nicht und im gebratenen nicht sehr. Für Kulturen aber und für Jagdgeschichten hatte wieder die Frau keinen Sinn. Hopp fand zuletzt einen Ausweg aus diesem Dilemma; statt mit dem Krambambuli sprach er von dem Krambambuli, von den Triumphen, die er allenthalben mit ihm feierte, von dem Neide, den sein Besitz erregte, von den lächer! ch hohen Summen, die ihm für den Hund geboten wurden, und die er verächtlich von der Hand wies.

Zwei Jahre waren so vergangen, da erschien eines Tages die Gräfin, die Frau seines Brotherrn, im Hause des Jägers. Er wußte gleich, was der Besuch zu bedeuten hatte, und als die gute, schöne Dame begann: „Morgen, lieber Hopp, ist der Geburtstag des Grafen . . .“ setzte er ruhig und schmunzelnd fort: „Und da möchten Hochgräfliche Gnaden dem Herrn Grafen ein Geschenk machen und sind überzeugt, mit nichts anderm soviel Ehre einlegen zu können, wie mit dem Krambambuli.“ „Ja, ja, lieber Hopp.“ Die Gräfin errötete vor Vergnügen über dieses freundliche Entgegenkommen und sprach gleich von Dankbarkeit und bat, den Preis nur zu nennen, der für den Hund zu entrichten wäre. Der alte Fuchs von einem Revierjäger kicherte, tat sehr demütig und rückte auf einmal mit der Erklärung heraus: „Hochgräfliche Gnaden! Wenn der Hund im Schlosse bleibt, nicht jede Leine zerbeißt, nicht jede Kette zerreißt, oder wenn er sie nicht zerreißen kann, sich bei den Versuchen, es zu tun, erwürgt, dann behalten ihn Hochgräfliche Gnaden umsonst — dann ist er mir nichts mehr wert.“

Die Probe wurde gemacht, aber zum Erwürgen kam es nicht, denn der Graf verlor früher die Freude an dem eigensinnigen Tiere. Vergeblich hatte man es durch Liebe zu gewinnen, mit Strenge zu bändigen gesucht. Er biß jeden, der sich ihm näherte, versagte das Futter, und — viel hat der Hund eines Jägers ohnehin nicht zuzusetzen — kam ganz herunter. Nach einigen Wochen erhielt Hopp die Botschaft, er könne sich seinen Köter abholen. Als er eilends von der Erlaubnis Gebrauch machte und den Hund in seinem Zwinger aufsuchte, da gab's ein Wiedersehen, unermeßlichen Jubels voll. Krambambuli erhob ein wahnsinniges Geheul, sprang an seinem Herrn empor, stemmte die Vorderpfoten auf dessen Brust und leckte die Freudentränen ab, die dem Alten über die Wangen liefen.

Am Abend dieses glücklichen Tages wanderten sie zusammen ins Wirtshaus. Der Jäger spielte Tarock mit dem Doktor und mit dem Verwalter, Krambambuli lag in der Ecke hinter seinem Herrn. Manchmal sah dieser sich nach ihm um, und der Hund, so tief er auch zu schlafen schien, begann augenblicklich mit dem Schwanze auf den Boden zu klopfen, als wollte er melden: „Präsent!" Und wenn Hopp, sich vergessend, recht wie einen Triumphgesang das Liedchen anstimmte: „Was macht denn mein Krambambuli?" richtete der Hund sich würde- und respektvoll auf, und seine hellen Augen antworteten:

„Es geht ihm gut!"

Um dieselbe Zeit trieb, nicht nur in den gräflichen Forsten, sondern in der ganzen Umgebung, eine Bande Wildschützen auf wahrhaft tolldreiste Art ihr Wesen. Der Anführer sollte ein verlottertes Subjekt sein. Den „Gelben" nannten ihn die Holzknechte, die ihn in irgendeiner übel berüchtigten Spelunke beim Branntwein trafen,

die Heger, die ihm hie und da schon auf der Spur gewesen waren, ihm aber nie hatten beikommen können, und endlich die Kundschafter, deren er unter dem schlechten Gesindel in jedem Dorfe mehrere besaß.

Er war wohl der frechste Gesell, der jemals ehrlichen Jägersmännern etwas aufzulösen gab, mußte auch selbst vom Handwerk gewesen sein, sonst hätte er das Wild nicht mit solcher Sicherheit aufspüren und nicht so geschickt jeder Falle, die ihm gestellt wurde, ausweichen können.

Die Wild- und Waldschäden erreichten eine unerhörte Höhe, das Forstpersonal befand sich in grimmigster Aufregung. Da begab es sich nur zu oft, daß die kleinen Leute, die bei irgendeinem unbedeutenden Waldfrevel ertappt wurden, eine härtere Behandlung erlitten, als zu andrer Zeit geschehen wäre und als gerade zu rechtfertigen war. Große Erbitterung herrschte darüber in allen Ortschaften. Dem Oberförster, gegen den der Haß sich zunächst wandte, kamen gutgemeinte Warnungen in Menge zu. Die Raubschützen, hieß es, hätten einen Eid darauf geschworen, bei der ersten Gelegenheit exemplarische Rache an ihm zu nehmen. Er, ein rascher, kühner Mann, schlug das Gerede in den Wind und sorgte mehr denn je dafür, daß weit und breit kund werde, wie er seinen Untergebenen die rücksichtsloseste Strenge anbefohlen und für etwaige schlimme Folgen die Verantwortung selbst übernommen habe. Am häufigsten rief der Oberförster dem Revierjäger Hopp die scharfe Handhabung seiner Amtspflicht ins Gedächtnis und warf ihm zuweilen Mangel an „Schneid" vor, wozu freilich der Alte nur lächelte. Der Krambambuli aber, den er bei solcher Gelegenheit von oben herunter anblinzelte, gähnte laut und wegwerfend. Übel nahmen er und sein Herr dem Oberförster nichts. Der Oberförster war ja der Sohn

des Unvergeßlichen, bei dem Hopp das edle Weidwerk erlernt, und Hopp hatte wieder ihn als kleinen Jungen in die Rudimente des Berufs eingeweiht. Die Plage, die er einst mit ihm gehabt, hielt er heute noch für eine Freude, war stolz auf den ehemaligen Zögling und liebte ihn trotz der rauhen Behandlung, die er so gut wie jeder andere von ihm erfuhr.

Eines Junimorgens traf er ihn eben wieder bei einer Exekution.

Es war im Lindenrondell, am Ende des herrschaftlichen Parks, der an den „Grafenwald" grenzte, und in der Nähe der Kulturen, die der Oberförster am liebsten mit Pulverminen umgeben hätte. Die Linden standen just in schönster Blüte, und über diese hatte ein Dutzend kleiner Jungen sich hergemacht. Wie Eichkätzchen krochen sie auf den Ästen der herrlichen Bäume herum, brachen alle Zweige, die sie erwischen konnten, ab, und warfen sie zur Erde. Zwei Weiber lasen die Zweige hastig auf und stopften sie in Körbe, die schon mehr als zur Hälfte mit dem duftenden Raub gefüllt waren. Der Oberförster raste in unermeßlicher Wut. Er ließ durch seine Heger die Buben nur so von den Bäumen schütteln, unbekümmert um die Höhe, aus der sie fielen. Während sie wimmernd und schreiend um seine Füße krochen, der eine mit zerschundenem Gesicht, der andere mit ausgerenktem Arm, ein dritter mit gebrochenem Bein, zerbleute er eigenhändig die beiden Weiber. In einer von ihnen erkannte Hopp die leichtfertige Dirne, die das Gerücht als die Geliebte des „Gelben" bezeichnete. Und als die Körbe und Tücher der Weiber und die Hüte der Buben in Pfand genommen wurden und Hopp den Auftrag bekam, sie aufs Gericht zu bringen, konnte er sich eines schlimmen Vorgefühls nicht erwehren.

Der Befehl, den ihm damals der Oberförster zurief, wild wie ein Teufel in der Hölle und wie ein solcher umringt von jammernden

und gepeinigten Sündern, ist der letzte gewesen, den der Revierjäger im Leben von ihm erhalten hat. Eine Woche später traf er ihn wieder im Lindenrondell — tot. Aus dem Zustande, in dem die Leiche sich befand, war zu ersehen, daß sie hierher, und zwar durch Sumpf und Gerölle, geschleppt worden war, um an dieser Stelle aufgebahrt zu werden. Der Oberförster lag auf abgehauenen Zweigen, die Stirn mit einem dichten Kranz aus Lindenblüten umflochten, einen ebensolchen als Bandelier um die Brust gewunden. Sein Hut stand neben ihm, mit Lindenblüten gefüllt. Auch die Jagdtasche hatte der Mörder ihm gelassen, nur die Patronen herausgenommen und statt ihrer Lindenblüten hineingesteckt. Der schöne Hinterlader des Oberförsters fehlte und war durch einen elenden Schießprügel ersetzt. Als man später die Kugel, die seinen Tod verursacht hatte, in der Brust des Ermordeten fand, zeigte es sich, daß sie genau in den Lauf dieses Schießprügels paßte, der dem Förster gleichsam zum Hohne über die Schulter gelegt worden war. Hopp stand beim Anblick der entstellten Leiche regungslos vor Entsetzen. Er hätte keinen Finger heben können, und auch das Gehirn war ihm wie gelähmt; er starrte nur und starrte und dachte anfangs gar nichts, und erst nach einer Weile brachte er es zu einer Beobachtung, einer stummen Frage: — „Was hat denn der Hund?"

Krambambuli beschnüffelt den toten Mann, läuft wie nicht gescheit um ihn herum, die Nase immer am Boden. Einmal winselt er, einmal stößt er einen schrillen Freudenschrei aus, macht ein paar Sätze, bellt, und es ist gerade so, als erwache in ihm eine längst erstorbene Erinnerung . . .

„Herein," ruft Hopp, „da herein!" Und Krambambuli gehorcht, sieht aber seinen Herrn in allerhöchster Aufregung an, und — wie der Jäger sich auszudrücken pflegte — sagt ihm: „Ich bitte dich um alles

in der Welt, siehst du denn nichts? Riechst du denn nichts? . . . O lieber Herr, schau doch! Riech doch! O Herr, komm! Daher komm! . . ." Und tupft mit der Schnauze an des Jägers Knie und schleicht, sich oft umsehend, als frage er: „Folgst du mir?" zu der Leiche zurück und fängt an, das schwere Gewehr zu heben und zu schieben und ins Maul zu fassen, in der offenbaren Absicht, es zu apportieren.

Dem Jäger läuft ein Schauer über den Rücken, und allerlei Vermutungen dämmern in ihm auf. Weil das Spintisieren aber nicht seine Sache ist, es ihm auch nicht zukommt, der Obrigkeit Lichter aufzustecken, sondern vielmehr den gräßlichen Fund, den er getan hat, unberührt liegen zu lassen und seiner Wege — das heißt in dem Falle recte zu Gericht — zu gehen, so tut er denn einfach, was ihm zukommt.

Nachdem es geschehen und alle Förmlichkeiten, die das Gesetz bei solchen Katastrophen vorschreibt, erfüllt, der ganze Tag und auch ein Stück der Nacht darüber hingegangen sind, nimmt Hopp, ehe er schlafen geht, noch seinen Hund vor.

„Mein Hund," spricht er, „jetzt ist die Gendarmerie auf den Beinen, jetzt gibt's Streifereien ohne Ende. Wollen wir es andern überlassen, den Schuft, der unsern Oberförster erschossen hat, wegzuputzen aus der Welt? — Mein Hund kennt den niederträchtigen Strolch, kennt ihn, ja, ja! Aber das braucht niemand zu wissen, das habe ich nicht ausgesagt . . . Ich, hoho! . . . Ich werd' meinen Hund hineinbringen in die Geschichte . . . Das könnt' mir einfallen!" Er beugte sich über Krambambuli, der zwischen seinen ausgespreizten Knien saß, drückte die Wange an den Kopf des Tieres und nahm seine dankbaren Liebkosungen in Empfang. Dabei summte er: „Was macht denn mein Krambambuli?" bis der Schlaf ihn übermannte.

Seelenkundige haben den geheimnisvollen Drang zu erklären gesucht, der manchen Verbrecher stets wieder an den Schauplatz seiner Untat zurückjagt. Hopp wußte von diesen gelehrten Ausführungen nichts, strich aber dennoch ruh- und rastlos mit seinem Hunde in der Nähe des Lindenrondells herum. Am zehnten Tage nach dem Tode des Oberförsters hatte er zum erstenmal ein paar Stunden lang an etwas anderes gedacht als an seine Rache und sich im „Grafenwald" mit dem Bezeichnen der Bäume beschäftigt, die beim nächsten Schlag ausgenommen werden sollten.

Wie er nun mit seiner Arbeit fertig ist, hängt er die Flinte wieder um und schlägt den kürzesten Weg ein, quer durch den Wald gegen die Kulturen in der Nähe des Lindenrondells. Im Augenblick, in dem er auf den Fußsteig treten will, der längs des Buchenzaunes läuft, ist ihm, als höre er etwas im Laube rascheln. Gleich darauf herrscht jedoch tiefe Stille, tiefe, anhaltende Stille. Fast hätte er gemeint, es sei nichts Bemerkenswertes gewesen, wenn nicht der Hund so merkwürdig dreingeschaut hätte. Der stand mit gesträubtem Haar, den Hals vorgestreckt, den Schwanz aufrecht, und glotzte eine Stelle des Zaunes an. Oho, dachte Hopp, wart Kerl, wenn du's bist, trat hinter einen Baum und spannte den Hahn seiner Flinte. Wie rasend pochte ihm das Herz, und der ohnehin kurze Atem wollte ihm völlig versagen, als jetzt plötzlich, Gottes Wunder! — durch den Zaun der „Gelbe" auf den Fußsteig trat. Zwei junge Hasen hingen an seiner Weidtasche und auf seiner Schulter, am wohlbekannten Juchtenriemen der Hinterlader des Oberförsters. Nun wär's eine Passion gewesen, den Racker niederzubrennen aus sicherem Hinterhalt.

Aber nicht einmal auf den schlechtesten Kerl schießt der Jäger Hopp, ohne ihn angerufen zu haben. Mit einem Satze springt er hinter dem Baum hervor und auf den Fußsteig und schreit: „Gib dich,

Vermaledeiter!" Und als der Wildschütz zur Antwort den Hinterlader von der Schulter reißt, gibt der Jäger Feuer . . . All ihr Heiligen — ein sauberes Feuer! Die Flinte knackst anstatt zu knallen. Sie hat zu lang mit aufgesetzter Kapsel im feuchten Wald am Baum gelehnt — sie versagt.

Gute Nacht, so sieht das Sterben aus, denkt der Alte. Doch nein — er ist heil, sein Hut nur fliegt, von Schroten durchlöchert, ins Gras.

Der andere hat auch kein Glück; das war der letzte Schuß in seinem Gewehr, und zum nächsten zieht er eben erst die Patrone aus der Tasche . . .

„Pack an!" ruft Hopp seinem Hunde heiser zu: „Pack an!" Und: „Herein, zu mir! Herein, Krambambuli!" lockt es drüben mit zärtlicher, liebevoller — ach, mit altbekannter Stimme . . .

Der Hund aber — —

Was sich nun begab, begab sich viel rascher, als man es erzählen kann.

Krambambuli hatte seinen ersten Herrn erkannt und rannte auf ihn zu bis — in die Mitte des Weges. Da pfeift Hopp, und der Hund macht Kehrt, „der Gelbe" pfeift, und der Hund macht wieder Kehrt, und windet sich in Verzweiflung auf einem Fleck, in gleicher Distanz von dem Jäger, wie von dem Wildschützen, zugleich hingerissen vnd gebannt . . .

Zuletzt hat das arme Tier den trostlos unnötigen Kampf aufgegeben und seinen Zweifeln ein Ende gemacht, aber nicht seiner Qual. Bellend, heulend, den Bauch am Boden, den Körper gespannt wie eine Sehne, den Kopf emporgehoben, als riefe es den Himmel zum Zeugen seines Seelenschmerzes an, kriecht es — seinem ersten Herrn zu.

Bei dem Anblick wird Hopp von Blutdurst gepackt. Mit zitternden Fingern hat er die neue Kapsel aufgesetzt — mit ruhiger Sicherheit legt er an. Auch „der Gelbe" hat den Lauf wieder auf ihn gerichtet. Diesmal gilt's! Das wissen die beiden, die einander auf dem Korn haben, und was auch in ihnen vorgehen möge, sie zielen so ruhig wie ein paar gemalte Schützen.

Zwei Schüsse fallen. Der Jäger trifft, der Wildschütz fehlt.

Warum? Weil er — vom Hunde mit stürmischer Liebkosung angesprungen — gezuckt hat im Augenblick des Losdrückens. „Bestie!" zischt er noch, stürzt rücklings hin und rührt sich nicht mehr.

Der ihn gerichtet, kommt langsam herangeschritten. Du hast genug, denkt er, um jedes Schrotkorn wär's schad bei dir. Trotzdem stellt er die Flinte auf den Boden und lädt von neuem. Der Hund sitzt aufrecht vor ihm, läßt die Zunge heraushängen, keucht kurz und laut und sieht ihm zu. Und als der Jäger fertig ist und die Flinte wieder zur Hand nimmt, halten sie ein Gespräch, von dem kein Zeuge ein Wort vernommen hätte, wenn es auch statt eines toten ein lebendiger gewesen wäre.

„Weißt du, für wen das Blei gehört?"

„Ich kann es mir denken."

„Deserteur, Kalfakter, pflicht- und treuvergessene Kanaille!"

„Ja, Herr, jawohl."

„Du warst meine Freude. Jetzt ist's vorbei. Ich habe keine Freude mehr an dir."

„Begreiflich, Herr," und Krambambuli legte sich hin, drückte den Kopf auf die ausgestreckten Vorderpfoten und sah den Jäger an.

Ja, hätte das verdammte Vieh ihn nur nicht angesehen! Da würde er ein rasches Ende gemacht und sich und dem Hunde viel Pein erspart haben. Aber so geht's nicht! Wer könnte ein

Geschöpf niederknallen, das einen so ansieht? Herr Hopp murmelt ein halbes Dutzend Flüche zwischen den Zähnen, einer gotteslästerlicher als der andere, hängt die Flinte wieder um, nimmt dem Raubschützen noch die jungen Hasen ab und geht.

Der Hund folgte ihm mit den Augen, bis er zwischen den Bäumen verschwunden war, stand dann auf, und sein mark- und beinerschütterndes Wehgeheul durchdrang den Wald. Ein paarmal drehte er sich im Kreise und setzte sich wieder aufrecht neben den Toten hin. So fand ihn die gerichtliche Kommission, die, von Hopp geleitet, bei sinkender Nacht erschien, um die Leiche des Raubschützen in Augenschein zu nehmen und fortschaffen zu lassen. Krambambuli wich einige Schritte zurück, als die Herren herantraten. Einer von ihnen sagte zu dem Jäger: „Das ist ja Ihr Hund." „Ich habe ihn hier als Schildwache zurückgelassen," antwortete Hopp, der sich schämte, die Wahrheit zu gestehen. — Was half's? Sie kam doch heraus, denn als die Leiche auf den Wagen geladen war und fortgeführt wurde, trottete Krambambuli gesenkten Kopfes und mit eingezogenem Schwanze hinterher. Unweit der Totenkammer, in der „der Gelbe" lag, sah ihn der Gerichtsdiener noch am folgenden Tage herumstreichen. Er gab ihm einen Tritt und rief ihm zu: „Geh nach Hause!" — Krambambuli fletschte die Zähne gegen ihn und lief davon, wie der Mann meinte, in der Richtung des Jägerhauses. Aber dorthin kam er nicht, sondern führte ein elendes Vagabundenleben.

Verwildert, zum Skelett abgemagert, umschlich er einmal die armen Wohnungen der Häusler am Ende des Dorfes. Plötzlich stürzte er auf ein Kind los, das vor der letzten Hütte stand, und entriß ihm gierig das Stück harten Brotes, an dem es nagte. Das Kind blieb starr vor Schrecken, aber ein kleiner Spitz sprang aus dem

Hause und bellte den Räuber an. Dieser ließ sogleich seine Beute fahren und entfloh.

Am selben Abend stand Hopp vor dem Schlafengehen am Fenster und blickte in die schimmernde Sommernacht hinaus. Da war ihm, als sähe er jenseits der Wiese am Waldessaum den Hund sitzen, die Stätte seines ehemaligen Glückes unverwandt und sehnsüchtig betrachtend — der Treueste der Treuen, herrenlos!

Der Jäger schlug den Laden zu und ging zu Bett. Aber nach einer Weile stand er auf, trat wieder ans Fenster — der Hund war nicht mehr da. Und wieder wollte er sich zur Ruhe begeben, und wieder fand er sie nicht.

Er hielt es nicht mehr aus. Sei es, wie es sei . . . Er hielt es nicht mehr aus ohne den Hund. — Ich hol ihn heim, dachte er, und fühlte sich wie neugeboren nach diesem Entschluß.

Beim ersten Morgengrauen war er angekleidet, befahl seiner Alten, mit dem Mittagessen nicht auf ihn zu warten, und sputete sich hinweg. Wie er aber aus dem Hause trat, stieß sein Fuß an denjenigen, den er in der Ferne zu suchen ausging. Krambambuli lag verendet vor ihm, den Kopf an die Schwelle gepreßt, die zu überschreiten er nicht mehr gewagt hatte.

Der Jäger verschmerzte ihn nie. Die Augenblicke waren seine besten, in denen er vergaß, daß er ihn verloren hatte. In freundliche Gedanken versunken intonierte er dann sein berühmtes: „Was macht denn mein Krambam . . .“ Aber mitten in dem Worte hielt er bestürzt inne, schüttelte das Haupt und sprach mit einem tiefen Seufzer: „Schad' um den Hund.“

Anmerkungen

Die Kapitaliſtinnen

Page 1. — 1. **Im vierten Stock,** *In the fifth story.* In German countries the ground floor is called „das Parterre," the second story „der erſte Stock," etc. — **Wien:** Vienna, the capital of Austria, has a population of about 2,000,000. — **wohnen,** *there have been living.* The present tense is used in German to denote incomplete or continuous state or action.

5. **die:** relative pronoun *which.* In the earlier editions welche is used. Welcher, –e, –es is now disappearing in favor of der, die, das as a relative.

9. **zu vergleichen:** the active infinitive is used with passive meaning after ſein, bleiben, ſcheinen, ſtehen. — **der:** relative pronoun.

14. **ſo groß,** *however great.* A concessive ſo may be used with almost any adjective or adverb as a subordinate conjunction. Usually there is a following auch; e.g. ſo ſchnell er auch lief, *however fast he ran.*

21. **Ordnungs(ſinn) und Schönheitsſinn:** in such cases the compound part belonging in common to both words is regularly omitted in the first word and its omission indicated by a hyphen.

22. **macht . . . geltend:** construe together.

Page 2. — 1–2. **einige nur ihr wahrnehmbare Trübungen des Bodenfirniſſes,** *some darkened spots on the varnish of the floor perceptible to her alone.*

8. **fragt . . . an:** see anfragen.

13. **das aufgeſchlagene, auf dem Tiſche liegende Buch** = das aufgeſchlagene Buch, das auf dem Tiſche liegt. This is an illustration of an involved construction very frequent in German. It can best be translated by a relative clause or by placing some of the modifiers after the noun, as here, *the open book (which is) lying on the table.*

20. **hört zu:** see zuhören.

22. **hinge:** unreal subjunctive.

23. **iſt's** = iſt es. It is a colloquially shortened form.

25. **hab ich's** = habe ich es.

27. **deren:** genitive of the relative pronoun, governed by ſich . . . befliß. Tr. *which.*

Page 3. — 2. **vorgeſtanden (hatte).** An auxiliary, here *hatte*, is frequently omitted in subordinate clauses.

3. **Lehrerin:** the indefinite article is usually omitted before an unmodified predicate noun denoting vocation, character, rank; sometimes also before one denoting nationality.

7. **anvertraut** (hatten).

9. **fand ſich:** reflexive instead of the passive. Tr. *there was found.*

12. **Gulden:** the *gulden*, or *florin*, was once the unit of account in Austria, and the name was given to a silver two-*kronen* piece having a value of $0.4052.

13. **Rate** = Ich rate. — **Euch:** in letters all pronouns and pronominal adjectives of the second person are capitalized. See also **Eures** (line 14) and **Ihr** (line 15).

15. **Was Geldangelegenheiten betrifft,** *As far as money matters are concerned.*

17–18. **ſtimmte . . . zu:** see **zuſtimmen.** — **freundlich-demütigen:** observe that the first of two adjectives forming a compound adjective is uninflected.

23. **Wertheimiſche Kaſſe:** a small iron safe. **Wertheim** is the name of the manufacturer.

24. **Alle Jahr** = Jedes Jahr. — **Kupons:** nouns borrowed from languages that have a plural in *s* often retain this plural in German. Other examples are **Clowns, Clubs, Lords, Streiks, Checks, Parks, Bills, Beefſteaks, Chefs, Genies, Arrangements, Parterres.**

26. **mit eurem Einkommen auskommt:** this play on words can be approximated in English by *come out even with your income.*

Page 4. — 1. **von der Hohenbrücke bis in die Singerſtraße:** the journey from the „Hohenbrücke" to the „Singerſtraße" led them through the traffic of the center of the city.

3. **den** = ihren. The definite article usually takes the place of the possessive when the noun modified denotes a part of the body or clothing.

5. **Nimm dich zuſammen:** idiomatic = *Keep watch over yourself*, or *Pluck up your courage.* Cf. the English slang expression, *Pull yourself together.*

6. **die Mutigere,** *the more courageous one.* Observe that an adjective used as a noun has the regular adjective inflection.

7. **einer:** observe that when ein is used as a pronoun it has the same endings as dieſer.

8. **denn:** denn is very frequently used in spoken questions in German.

It has no exact English equivalent. Paraphrased it means *I wonder* or *pray*. — **die**: demonstrative. Tr. *they*.

10. **dieſe . . . jene**, *the latter . . . the former*.

11–12. **den Fremdeſten, das Beſte**: see **4**, 6.

18–19. **brachten . . . zu**, see zubringen.

25. **ihr träumte** = es ihr träumte, *she dreamed*. The es is usually omitted in impersonal expressions in the inverted or transposed order.

26. **ſei . . . aufgeſprungen**: dependent subjunctive after träumte; cf. also ſei . . . getreten (line 27 below).

27. **Rinaldo Rinaldinis**: Rinaldo Rinaldini was the robber captain of the famous robber novel „Rinaldo Rinaldini" by Christian August Vulpius (1762–1827). This novel was translated into many languages and was the model for a great number of similar novels.

29. **In aller Gottesfrüh**, *Very early*.

Page 5. — 2. **meinte** = ſagte.

6. **wäre**: potential subjunctive. Tr. *would be*.

7–8. **die in Rede ſtehende Kaſſe**: see **2**, 13.

9. **zum Präſent**, *as a gift*.

10. **Zyklopen**, *giants*. The Cyclops are giants in Greek mythology.

14–15. **nahmen . . . in Empfang** = empfingen.

16. **Eiligeres**: after one of the neuter pronouns alles, etwas, manch, wenig, nichts, viel, an adjective not followed by a noun is itself treated as a substantive and written with a capital.

25. **Kuverts**: for the plural in *s* see **3**, 24. — **wie ſie**, *such as*.

27. **zu kaufen**, *for sale*.

Page 6. — 4. **Tabernakel**: the safe containing the securities had become a sanctum sanctorum to the spinsters.

10. **ihr . . . auf dem Herzen** = auf ihrem Herzen.

11. **die Bedienerin** = die Dienerin. Bedienerin is an Austrian expression.

12–13. **war ſeit geraumer Weile da** = war ſchon lange da.

18. **kam herbei geeilt**, *came hurrying up*.

21. **Gott bewahre**: equivalent to the very colloquial English expression, *I should say not*.

24. **Eliſe überlief's**, *Eliza felt her flesh creep*. Eliſe is the object of überlief.

28. **rief's** = rief jemand.

29. **Unterzünden** = Anzünden. — **herg'richt** = hergerichtet.

Page 7. — 3. **denn**: see **4**, 8.

5–6. **kam . . . zugetrampelt**, *came tramping*.

6–7. **eine Anzahl durcheinander geworfener Papierbogen,** *a number of sheets of paper in disarray.*

7. **bei deren Anblick,** *at sight of which.* — **den Schwestern der Atem** = der Atem der Schwestern.

13. **sie:** i.e. die Frage.

14. **halt,** *to be sure;* halt is a colloquial South German word. — **gelegen** (hatte).

20. **in die . . .:** she wished to say in die Kasse.

22. **du's** = du es. See **2,** 23.

25. **ein:** read with emphasis. Tr. *one.*

26. **hätten wir . . . vergessen:** a variety of the potential subjunctive denoting uncertainty. It may be rendered in English by *we must have forgotten.*

29. **sah . . . an,** see ansehen.

Page 8. — 9. **die Resi:** the definite article with given names is frequent in colloquial German and expresses familiarity. — **war nahe d'ran,** *came near.*

11. **unser Lebtag:** in this phrase expressing extent of time, Lebtag is neuter, not masculine. Tr. freely *as long as we lived,* or *during our lives.*

13. **Wenn . . . auch,** *Even if.*

15. **vor,** *for.*

16. **Gehalt,** *wages.* This word is usually neuter when meaning *wages* or *salary,* masculine when denoting *contents.*

19. **Den Kassenschlüsseln:** dative case governed by innewohnen.

21. **unter der Hand,** *in an underhand way,* i.e. *mysteriously.*

22. **Raubattentate:** note the compound Raub attentate, *attempts at robbing.*

23. **danach:** omit in translating.

28. **Gedanke an,** *thought of.*

Page 9. — 1. **auf keine Weise:** observe that auf in phrases where neither rest nor motion is expressed usually governs the accusative. — **dem . . . beizukommen war,** *which was to be got at.* — **peinlicher:** refers to Gedanke.

9. **die:** emphatic; tr. *those.*

12. **die:** demonstrative pronoun = die Amortisation.

14. **vorquellenden** = hervorquellenden, *protruding.* — **euch,** *from you.*

19–20. **Mal . . . Zeit:** here is a good illustration of the difference in meaning of Mal and Zeit which have the same English equivalent, *time.*

22. **dazu** = sich zu empfehlen.

26. **Schreckliches:** see **5,** 16.

27. **ſo einem** = ſo einem Mann.
28. **einander:** dative.

Page 10. — 2. **Amor:** Latin for Liebe. Jane, endeavoring to ascertain the meaning of amortization through derivation, goes wide of the mark.

6. **Kants:** Immanuel Kant was one of the greatest philosophers of the modern world. He was born in Königsberg in 1724 and died in 1804. Among his chief works are: "Critique of Pure Reason," "Critique of Practical Reason," and "Critique of Judgment."

6–7. **das Bequeme und zumeiſt Vernünftige,** *the convenient and for the most part sensible (thing).*

14. **verreiſe:** subjunctive in indirect statement; **könne** is in the same construction. — **auf vier bis ſechs Wochen:** note that extent of time in the future is normally expressed with a preposition, though extent of time in the past is expressed without a preposition.

17–18. **Kreuzer:** formerly a small German coin = one sixtieth of a Gulden. — **Auf den Kreuzer ging's bei den Fräulein immer aus,** *The ladies always came out even to a penny.*

22–23. **hätte nehmen können:** a good example of the double infinitive. Observe that in the transposed word order the **hätte** comes before the two infinitives.

26. **ſie verbat es,** *she wouldn't have it.* — **der älteren** = der älteren Schweſter.

29. **gaben . . . einen Ton von ſich,** *resounded.*

Page 11. — 11. **ſuchte** = verſuchte.

12. **die Tapfere** = die tapfere Schweſter; cf. **4,** 6.

15–16. **Als es ihr . . . gelungen war,** *When she had succeeded after untold effort.*

17. **der:** demonstrative pronoun; tr. *he.*

24. **Ja — Schnecken:** dialectic = Ja — Unſinn!

26–27. **Die Fräul'n wer'n halt . . . die Bodenkredit** = Die Fräulein werden wohl die böhmiſchen Papiere haben, den Bodenkredit. The servant characteristically speaks dialect and even mistakes the gender of Bodenkredit. The future tense with the dialectic **halt** expresses probability, i.e. *I suppose you ladies have,* etc.

Page 12. — 3. **ſei:** subjunctive in indirect statement; **könne** (line 4) is in the same construction.

7–8. **jede, irgendeinen Namen habende Zeitung,** *every newspaper regardless of its name.*

12. **da**, *here.*

14. **der**: demonstrative. — **O Gott**: expressions of this kind, far from being blasphemous, are not nearly so strong in German as in English. Tr. *Heavens!*

16. **Cridakataſtrophe**, *financial catastrophy.*

23. **erteilt hatte** = gegeben hatte.

25. **Geſagt, getan**, *no sooner said than done.* — **waren eben daran**, *were on the point of.*

29. **gab aber nicht zu**, *did not permit however.*

Page 13. — 1. **unverrichteter Dinge**: adverbial genitive; tr. *without having attained their object.*

3. **verlauten laſſen** = geſprochen.

6. **bös** = ſchlimm, *bad.*

21. **Fiaker**: the Viennese cab, or cab-man; the latter is meant here.

22. **Zeugerl**: a Viennese expression. Tr. *vehicle.*

27. **Herrn**: this word is often ceremoniously used before titles. Do not translate in English.

Page 14. — 1. **Eliſens**: feminine names in *-e* form a genitive in *-ns* or *-s*.

6. **meine Damen**, *ladies.*

7. **bedaure**: supply ich as subject.

13. **Inniges . . . Väterliches**: cf. **5**, 16.

14–15. **legte . . . an den Tag**: showed, manifested.

21. **Kapital'**: note the accent.

Page 15. — 1. **dem**: demonstrative adjective, *that.*

2. **zu den bisher genoſſenen** = zu den bisher genoſſenen Renten.

10. **Herr**: see note on **13**, 27.

17. **wenn man's hat** = wenn man etwas hat, womit man bezahlen kann.

19. **Tut nichts**, *It makes no difference.*

20. **Fra Angelico de Fieſole**: a far-famed painter friar of Florence in the fifteenth century. He was the foremost representative of pietistic painting, but does not rank with the greatest Florentine painters.

21–22. **nennt arm ſein den Schatz, der . . . ſtellt**, *says that being poor has the advantage of being freed from many useless requirements.*

23–24. **Er wird vermutlich . . . verſorgt worden ſein**: the future perfect is here used with vermutlich to denote probability; tr. *He was probably furnished board and clothing free of charge in his convent.*

29. **Mißgeſchick** = Unglück, *misfortune.*

Page 16. — 4. **empfiehlt** = wird . . . empfehlen.

7–8. **es wird uns an Beſchäftigung nicht fehlen,** *we shall not be lacking employment.*

13. **Den ganzen Abend:** accusative of duration, answering the question Wie lange?

15. **Kuverts:** for plural see **3,** 24.

16. **wegen:** observe that the preposition wegen may either precede or follow the substantive it governs.

19. **dornenvollen:** here, of course, used figuratively to express the feelings of the ladies.

20. **Dort angelangt** = Als ſie dort angelangt waren.

22. **nach ſeinem Gutdünken,** *as he saw fit.*

24. **Das heißt ſo viel, als,** *That is to say.*

27. **gab . . . zu erkennen,** *expressed.*

29. **Nu,** *Well!*

Page 17. — 2. **immer erſtaunter, immer heiterer,** *more and more astonished, more and more cheerful.*

13. **O Gott,** *Gracious!* Cf. **12,** 14.

14. **legte die flache Hand,** *laid her hand flat.*

16. **wäre:** potential subjunctive.

17. **mit ihr:** i.e. mit der Überraſchung.

22. **empfehle ich mich Ihnen beſtens:** the very formal expression of leave-taking or dismissal.

22–23. **meine Damen,** *ladies.*

24. **Die . . . Fräulein** = die Fräulein, die ſonſt ſo überaus feinfühlig waren, *The ladies who at other times were of such sensitive feeling.*

27. **dem Herrn Direktor beinahe zu Füßen,** *almost at the manager's feet.* Dem Herrn Direktor is a dative of reference.

Page 18. — 2. **ſei:** subjunctive in indirect statement.

13–14. **durch die Aufſtellung dieſer . . . Hypotheſe,** *by the statement of this hypothesis which only too soon was found to be correct.* See **2,** 13.

17–18. **die von ihm entdeckten Kupons,** *the coupons he had discovered.*

18. **Armen:** see **4,** 6.

19. **auf das ernſtlichſte:** an example of the superlative absolute. Tr. *most seriously.*

20. **ſich die Ohren,** *their ears.*

22. **was geſchieht** = was wird . . . geſchehen.

Page 19. — 3–4. **einige Tage lang,** *for some days.*

6. **Geringeres:** see **5,** 16.

6–7. **nebſt den . . . Intereſſen ihres Kapitals,** *beside the semi-annual interest on their capital, which to their regret was paid in full after all.*

10. **verſtehe:** subjunctive in indirect statement.

12. **verklärten Angeſichts:** adverbial genitive of manner; tr. *with beaming countenance.* — **ihm:** i.e. dem Schriftſtück.

Der Muff

Page 20. — 1. **Nach=mit=tags=geſellſchaft** (Mittags = Mitte + Tags): a good example of a German compound noun, of which the language is fond.

3. **gehobener:** past participles are frequently used as adjectives and then have regular adjective inflection.

5. **wenn auch,** *even if.*

6. **Für ihr Leben gern,** *Very gladly.*

7. **Manuſkriptlein:** the diminutive lein is of South German origin and frequently employed by the South Germans, including the Austrians.

10. **geſchenkt worden (war):** see **3,** 2.

11. **tat ihr unendlich wohl,** *did her a world of good.*

12. **Man laſſe mich mit frühen Triumphen ungeſchoren,** *I don't care for early triumphs;* or *early triumphs are not to my taste.*

13. **nicht ſelten,** *not infrequently.*

14–15. **von der im raſchen, glücklichen Schwung der Jugend erreichten Höhe,** *from the height attained by the keen, felicitous ardor of youth.*

17. **wenn's** = wenn es; a vowel is often omitted in colloquial language; cf. **2,** 23.

22. **Trottoirs** (French) = Bürgerſteige, *sidewalks.* For the plural see **3,** 24. — **wären:** subjunctive in a contrary-to-fact condition.

Page 21. — 1. **der:** demonstrative; tr. *that person.*

5. **Garde=robe=ſtück:** another compound; cf. **20,** 1.

7. **ſich:** ethical dative. Do not translate.

8. **möchte jedem . . . ſchauen,** *would like to look into every one's soul to the very bottom.* Jedem is a dative of reference.

10–11. **Geld verſchenken auf der Straße,** *giving money away on the street.* This whole phrase is the subject of iſt.

14–15. **dieſe . . . verwerflichſte Form des Egoismus,** *this most reprehensible form of egotism.* This phrase is in apposition with Mitleid. — **in neueſter Zeit,** *very recently.*

16. **immer wieder** = wieder und wieder. — **von neuem,** *anew.*

18. **unendlich ſchwer**, *with infinite difficulty.* — **wird**: supply as subject ein Menſch.

22. **an**: construe with bis herab, i.e. *on down to.*

24. **es**: here indefinite = jemand.

25. **mitten heraus aus**, *from the midst of.*

Page 22. — 1. **auf das äußerſte**: absolute superlative; tr. *utterly.*

1–2. **o des wunderbaren Eindrucks! o der ſtummen ſeligen Frage**: genitives of exclamation after the interjection o. This construction has become quite rare.

4. **dem Kinde der Not**: dem Kinde is a dative of reference.

8. **auf den Geſchmack gekommen iſt**, *has acquired a taste for it.*

9. **ſich's** = ſich es. See note on **20**, 17. — **nenn** = nenne.

10. **Kato**: Marcus Portius Cato, the Censor (234–149 B.C.). He steadfastly upheld the rugged simplicity and rigid discipline of the old Roman type.

12. **überhaupt nicht**, *not at all.*

13. **am wenigſten**, *least of all.* — **durch und durch**, *entirely.*

14–15. **ſo gut dran**, *so well off.*

16. **läßt ſie ihrer Torheit den Zügel ſchießen**, *lets her folly run wild.*

17. **das Portemonnaie** (French) = das Geldbeutelchen, *purse.*

22–23. **machen darauf aufmerkſam**, *call one's attention to the fact.*

24. **ſie**: i.e. die Dunkelheit.

25. **Wiener Grabens**: the Graben is one of the most famed streets of Vienna.

26. **Unheimliches**: see note on **5**, 16.

28. **denn**, *therefore.* — **ohne ſich aufzuhalten**: ohne zu + infinitive = English *without –ing.* — **an einer Bettlerin vorüber**, *past a beggar woman.*

Page 23. — 2. **umwirbelte**: note that this is a verb with an inseparable prefix. How is it pronounced?

9–10. **kamen . . . zum Vorſchein** = erſchienen, *appeared.*

10–11. **man ſah es ihnen wohl an**, *one might see by their appearance.*

11. **gearbeitet** (hatte).

13. **ein Stück Weges**, *quite a ways.*

14–15. **des . . . empfangenen Eindrucks** = des Eindrucks, den ſie im raſchen Vorüberſchreiten empfangen hatte, *the impression which she had received in quickly walking by.*

15. **der Alten** = der alten Frau.

16. **immer trauriger**, *sadder and sadder.*

19. **gehen Sie doch**, *do go.*

20. **müſſe**: subjunctive in indirect discourse, as also werde (line 22). For practice turn this paragraph into direct discourse after erwiderte.

23–24. **die Alte macht . . . ſchläfrige Augen**, *the old woman already appears so suspiciously sleepy.*

24. **imſtande**: supply zu erfrieren.

25. **erfriert** = wird erfrieren. — **Was anfangen** = Was ſoll ich tun?

25–26. **du lieber Gott**, *gracious.* — **Wachmann**: Austrian for Schutzmann.

27. **die Arme** = die arme Frau. — **wäre er's** = wenn er es wäre. German, as English, uses inversion in conditionals if the conjunction is omitted.

Page 24. — 5. **Geh'ns weg!** dialectic = Gehen Sie weg!

7. **Es kommt ihr auch vor**, *It seems to her also.*

9. **immer peinlicher**, *more and more painful.*

11–12. **der Alten auf die Knie**, *on the old woman's knees.* Der Alten is dative of reference.

12. **hab'** = habe; cf. **20**, 17.

14. **O Jeſus**, *Gracious!*

19. **ſo ſchnell ſie kann**, *as fast as she can.*

25. **wegen**: wegen may either follow or precede the words it governs. Cf. **16**, 16.

26. **öffnet** (die Tür).

27. **der Herr General ſind**: in addressing persons of rank the plural of the verb is commonly used indicating deference.

28. **geh'**: see **20**, 17.

Page 25. — 2. **um ein weniges kleiner**, *a little smaller;* literally, *smaller by a little.* — **Energiſches**: see note on **5**, 16.

4. **der Eintretenden** = der eintretenden Frau.

9. **Beneide** = ich beneide.

10. **eine Patience**: a game of cards. Tr. *solitaire.*

14. **Iſt** = Es iſt.

17. **längerem**, *rather long.*

22. **Will nicht** = Ich will nicht. The general speaks in short, abbreviated sentences in accordance with the character of a military man long used to commanding and being obeyed. The author is a master in the art of characterization.

24. **Warte** = Ich warte.

25. **die**: emphatic; tr. *that.*

28. **nimm Mir's nicht übel**, *don't be offended.*

29. **das Einzelne . . . das Ganze**: adjectives used as substantives.

Page 26. — 11. **Laß es gut ſein,** *never mind.*

15. **Idiom** = Sprache.

17. **Qu'est-ce que veut-elle donc** (French) = Was wünſcht ſie denn? note that the general gets his French word order confused. It ought to be "qu'est-ce qu'elle veut donc?"

18. **haben:** see note on **24,** 27.

26–27. **Was Muff:** Was does not modify Muff. The expression is elliptical, meaning *What does she mean by muff?*

Page 27. — 2. **mehr,** *any more.* — **nachſagen können:** when a modal auxiliary is used in a compound tense with a dependent infinitive, it has the form of the infinitive; cf. **10,** 22–23.

5. **halt:** South German dialect, equivalent to English *indeed, to be sure, why.* Cf. **7,** 14.

6. **liegen laſſen:** observe that when laſſen is used in a compound tense with a dependent infinitive it has the same construction as a modal auxiliary. Cf. **27,** 2.

9. **haben:** see **24,** 27.

11. **am andern Tage** = am nächſten Tage. — **hat's** = hat es. Cf. **20,** 17.

22. **voyez-vous** (French), *do you see?* — **Beſorgen Sie:** observe that in addressing servants one now uses Sie.

26. **ſeiner Frau in die Augen** = in die Augen ſeiner Frau. Seiner Frau is dative of reference.

28–29. **nach einem . . . bittenden Blick** = nach einem Blick, der um Vergebung bat.

Page 28. — 10–11. **hätte mir gern . . . machen laſſen,** *I should have liked to have had a footbag for my hunting-sledge made of it.* Hätte is potential subjunctive.

13. **fiel ihm ins Wort** = unterbrach ihn.

14. **beſter,** *my dear.*

15. **Sie war's:** i.e. Sie war genug geſtraft.

19. **hilfloſe:** supply alte Frau.

24. **beſter Mann,** *dear.*

Page 29. — 1. **es geſchah zum Unheil:** tr. freely *it was an unfortunate move.*

7–8. **ſchwebte . . . empor:** see emporſchweben.

9. **Eliſabeth von Thüringen:** Saint Elizabeth, wife of Hermann of Thuringia, devoted her whole life to religion and works of charity. Her husband was at first not in sympathy with her excessive charities and forbade her making further gifts to the poor. According to the

legend, much celebrated in German art, he was returning from hunting one day when he met her descending from the Wartburg with a heavy bundle filled with bread for the poor. He sternly bade her open it, but when she did so, he saw only a mass of roses.

11–12. **ihres geſtrigen kleinen Abenteuers**: genitive governed by gedacht. The construction is on the wane as denken usually takes an with the accusative.

12. **ohne**, *except for*.

13. **der Herrin gegenüber**: gegenüber generally follows the noun it governs. — **wird** = wird . . . werden.

16. **ſich**: dative, to be construed with erworben hat.

Page 30. — 3. **Voyez dans l'antichambre**, *look into the front room*.

6. **der** = der Geſtalt.

14. **ſich zeigte**, *appeared*.

16. **is** = iſt. — **Sie's** = Sie ſie.

18–20. **Und Sie**, etc.: The old woman, belonging to the laboring class, speaks in dialect. In correct German her words would be, „Und Sie, ſagen Sie es ihm jetzt gleich auf der Stelle: bin ich eine Diebin? Habe ich geſtohlen? Haben Sie mir die verdammte Grenadiermütze geſchenkt oder nicht?"

18–19. **gleich auf der Stell**, *right on the spot*.

23. **Haben**: for the plural form see **24**, 27.

Page 31. — 3. **Euer** = Eurer, genitive case.

9–15. In correct German the dialect of the old woman here would be „Ich habe nichts geſtohlen, . . . aber mir kann etwas geſtohlen werden — Ihre Wohltaten! Auf die Polizei haben mich Ihre Wohltaten geführt: fünfundſechzig Jahre bin ich alt, aber das iſt mir noch nicht geſchehen, daß ich eine ganze Nacht auf der Polizei mit allerhand Geſindel hätte übernachten müſſen, und wenn der Herr Kommiſſar mich nicht gekannt hätte, weil ich einmal bei ihm Kohlen getragen habe, ſäße ich noch und könnte ſitzen, bis die gnädige Frau ihre Vorladung kriegt."

14. **bei ihm**, *at his house*. Cf. the French *chez lui*.

18–23. In correct German the dialect would be, „Ganz natürlich, zur Konfrontierung. Nur weil er mich und den Herrn der gnädigen Frau auch kennt, hat er mich mit einem Schutzmann hergelaſſen. Aber was nützt das alles? Geſeſſen habe ich doch. Und was meine Tochter geſagt haben wird, als ſie geſtern kam und mich auf meinem Platz nicht fand — was ſie ſich gedacht haben wird, das zu hören ſteht mir noch bevor."

20. **was nutzt dös all's?** *what good does all that do?*

29. **Entſchuldingen**: mispronunciation of Entſchuldigen.

29 and **Page 32.** — 1–3. The dialect of these lines translated into German is, „aber mit einem Entschuldigen allein wird es nicht abgetan sein. Da werden wir um ein bißchen Nachguß bitten, auch um ein bißchen Schmerzensgeld für die Wohltaten, die meine Tochter und ich ausgestanden haben."

Page 32. — 5. **unter Assistenz,** *with the help.*

9. **wollte sie sich nicht aufnötigen lassen,** *would not allow to be pressed upon her* (passive infinitive in English, active in German).

10. **könnens** = können Sie. — **wem andern,** *somebody else.*

12. **Liebe,** *my dear.*

16. **kommst du** = wirst du . . . kommen.

17. **der heilige Martin:** Martin of Tours. He was supposed to be a model of virtue. According to the legend, he once divided his coat with a poor man, and the following night Christ appeared to him dressed in this coat.

19. **Gott sei Lob und Dank,** *Heaven be praised and thanked.* Gott is in the dative case.

25. **Unglücklichen** = unglücklichen Menschen.

Krambambuli

Page 33. — 6. **der:** see note on **8,** 9.

6–7. **Wirtshause zum Löwen:** German innkeepers often give their house an emblematic name of some animal or other object which is added to Wirtshaus or *Hotel* by the preposition **zu.** — **Wischau:** a town of about 6000 inhabitants situated in Czechoslovakia.

10. **Dem Herrn des schönen Tieres:** construe with sah der Lump aus den Augen, i.e. der Lump sah aus den Augen des Herrn des schönen Tieres.

16–17. **die Spuren einer . . . zugebrachten Nacht,** *the traces of a night spent in the wet ditch.*

18. **nahm . . . Platz** = setzte sich.

19–20. **bekam . . . heraus,** *he soon found out.*

Page 34. — 3. **Danziger:** adjectives in er formed from the names of towns are indeclinable. Such adjectives were originally the genitive plural of nouns; e.g. der Kölner Dom, *the cathedral of the Cologne people.*

6. **dem:** relative referring to demselben Getränke, i.e. Kirschbranntwein. — **beschlossen worden** (war).

8. **die Hände zitterten ihm** = seine Hände zitterten.

11–12. **den . . . wundervollen Hund,** *the dog wonderful despite the condition in which he was.*

14. **die ſeine** = ſeine Farbe. — **um ein paar Schattierungen dunkler,** *a few shades darker.* Note that degree of difference is expressed by um.

20. **feinen,** *sensitive.*

22–23. **getragen hätten,** potential subjunctive.

24. **Hubertus:** the patron saint of hunters. According to a legend, frequently the subject of artistic treatment, his conversion was brought about on Good Friday by a miraculous appearance of a stag bearing between his horns a crucifix surrounded with rays of light.

25. **eines deutſchen Ordensritters,** *of a knight of the Teutonic Order.* One of the three great orders growing out of the Crusades. Its first seat was at Acre, but it soon acquired an enormous amount of territory, principally in north Germany. The order was suppressed by Napoleon in 1809.

28. **dem Vazierenden endlich gelungen war,** *the loafer had finally succeeded.*

Page 35. — 1. **Krambambuli:** the name applied to cherry brandy of strong quality made in Danzig.

4. **dem:** demonstrative pronoun; tr. *that one.*

6. **ſuchte** = verſuchte. — **immer wieder,** *again and again.*

9–10. **bis in das . . . entfernte Jägerhaus,** *to the gamekeeper's house which was several hours' walk distant.*

11–12. **halb tot geprügelt,** *beaten until half dead.*

18–19. **dem fehlt nur die Sprache,** *only language is lacking to him,* i.e. *he can do everything but talk.*

26. **hätte ſie gern eins dazu geplaudert,** *she would have liked to chat a little.*

27. **Weißt:** supply du as subject. — **was** = etwas.

Page 36. — 2. **ſeiner Alten** = ſeiner Frau.

11–12. **von der Hand wies,** *declined.*

13. **eines Tages:** genitive of indefinite time.

15. **zu bedeuten hatte,** *signified.*

18. **möchten:** see note on **24,** 27.

23. **zu entrichten:** after the verbs ſein, bleiben, ſcheinen, ſtehen, the infinitive with zu is used with passive meaning.

29. **mehr,** *any more.*

Page 37. — 9. **unermeßlichen Jubels:** genitive governed by the adjective voll.

12. **dem Alten über die Wangen** = über die Wangen des alten Mannes.

15. **Tarock:** a game of cards played with a special pack consisting of 78 cards.

19. **als wollte er melden** = als ob er melden wollte.
22. **würde- und reſpektvoll:** see note on **1**, 21.
26–27. **auf . . . tolldreiſte Art:** superlative absolute.
27. **ihr Weſen:** object of trieb (line 25).
27–28. **ein verlottertes Subjekt,** *a disreputable creature.*
28. **nannten:** there are three subjects of this verb, die Holzknechte (line 28), die Heger (**38**, 1), and die Kundſchafter (**38**, 2–3).

Page 38. — 10. **Wild- und Waldſchäden:** see **37**, 22 and **1**, 21.
11–12. **Da begab es ſich,** *Then it happened.*
14. **rechtfertigen:** see note on **36**, 23.
18. **hätten . . . geſchworen:** subjunctive in indirect statement.
20. **ſchlug das Gerede in den Wind,** *paid no attention to the talk.* Cf. the English *he cast discretion to the winds.*
25–26. **warf ihm . . . vor,** *reproached him at times for lack of "pep."*
28–29. **Übel nahmen . . . dem Oberförſter nichts:** *He and his master took nothing in ill part that the head-forester said.*

Page 39. — 1. **des Unvergeßlichen** = des unvergeßlichen Mannes.
2. **ihn** i.e. den Oberförſter.
7. **Eines Junimorgens:** see note on **36**, 13.
10. **am liebſten . . . umgeben hätte,** *would have liked to surround with powder mines.*
15. **laſen . . . auf,** *gathered up.*
16. **zur Hälfte,** *half.*
18. **nur ſo** = nur wie ſo viele Äpfel. Nur ſo is an idiomatic expression implying complete indifference. — **ſchütteln,** *shaken.* The active infinitive after laſſen frequently has passive force.
25–26. **in Pfand genommen,** *confiscated.*

Page 40. — 4. **zu erſehen,** *to be seen.* See note on **1**, 9.
6–7. **die Stirn . . . umflochten:** accusative absolute. This construction can usually be rendered in English by the corresponding nominative absolute, or by a phrase beginning with *with,* or as object of *having;* e.g. *his brow encircled* or *with his brow encircled,* or *having his brow encircled.* — **Einen ebenſolchen . . . gewunden** (lines 7–8) is also an accusative absolute.
17. **hätte:** subjunctive in an unreal condition with the wenn clause omitted.
20. **erſt nach einer Weile brachte er es zu einer Beobachtung,** *only after a while did he arrive at an observation.*

21. **Was hat denn der Hund?** *What's the matter with the dog?*

25. **als erwache** = als ob . . . erwache.

Page 41. — 6–7. **zu apportieren,** *of fetching and carrying* or *of retrieving.*

8. **Dem Jäger:** dative of reference.

12. **seiner Wege:** adverbial genitive of the way.

13. **recte,** *straight.* — **was:** observe that was is used as a relative pronoun when there is no antecedent.

15. **geschehen** (war).

16. **erfüllt** (waren).

16–17. **der ganze Tag . . . hingegangen sind:** this clause is dependent on nachdem (line 15).

27–28. **nahm . . . in Empfang,** *received.*

Page 42. — 1. **Seelenkundige,** *psychologists.*

2. **stets wieder,** *again and again.*

4. **ruh- und rastlos:** such alliterative phrases are very common in German; cf. Haus und Hof, Mann und Maus, Herz und Hand, nie und nimmermehr.

9. **Schlag** = Holzschlag, *felling of trees.*

13. **will,** *is about to.* — **des Buchenzaunes:** genitive governed by längs. Längs is also sometimes used with the dative.

14. **ist ihm, als höre,** *it seems to him that he hears.*

15. **hätte . . . gemeint,** subjunctive in an unreal condition.

16. **sei:** subjunctive in an indirect statement.

17. **Der:** demonstrative pronoun. It is more emphatically pronounced than the article.

18. **den Hals vorgestreckt, den Schwanz aufrecht:** two accusative absolutes. Cf. **40,** 6–7.

19. **wart** = warte. — **wenn du's bist,** *if it is you.* Note the difference in idiom between the German and the English.

25. **wär's** = wäre es, potential subjunctive.

28–29. **springt er hinter dem Baum hervor,** *he leaps from behind the tree.*

29. **Gib dich,** *Give yourself up.*

Page 43. — 12. **Pack an,** *Take hold of him.*

13. **lockt es:** es is impersonal; tr. *there is a luring call.*

22. **Distanz:** the more usual term is Entfernung.

26–27. **den Bauch am Boden, den Körper gespannt . . . den Kopf emporgehoben:** three accusative absolutes; cf. **42,** 18 and **40,** 6–7.

27–28. **als riefe es . . . an** = als ob es . . . anriefe.

29. **zu:** when zu is post-positive it means *in the direction of.*

Page 44. — 3. **legt er an,** *he aims.* — **Lauf,** *barrel (of his gun).*

4. **Diesmal gilt's,** *This time it means life or death.*

5. **auf dem Korn haben:** Korn means the sight of the gun; tr. *who are leveling their guns at each other.* — **was auch,** *whatever.*

11. **Der,** *he who.* — **gerichtet** (hatte). — **herangeschritten,** *walking up.*

12. **um jedes Schrotkorn wär's schad bei dir,** *it would be a pity to waste a single shot on you.*

17. **vernommen hätte:** subjunctive in an unreal condition. — **wenn auch,** *even if.*

18. **ein lebendiger:** supply Mann.

19. **das:** emphatic *that.*

21. **pflicht- und treuvergessene:** see note on **1,** 21.

27. **hätte das verdammte Vieh . . . nicht angesehen** = wenn das verdammte Vieh ihn nur nicht angesehen hätte.

Page 45. — 2. **einer,** *one.*

6–7. **mark- und beinerschütterndes:** see note on **1,** 21.

10–11. **in Augenschein zu nehmen,** *to view.*

13. **zu:** observe that zu is used with the dative after sagen when direct discourse follows.

15. **Was half's?** *What good did it do?*

17. **gesenkten Kopfes:** adverbial genitive of manner; tr. *with lowered head.*

Page 46. — 4–5. **Da war ihm, als sähe er,** *Then it seemed to him that he saw.*

7. **der Treueste:** according to ancient Germanic tradition the highest quality a vassal could have was die Treue.

11. **sie:** i.e. die Ruhe.

12. **Sei es wie es sei:** the first subjunctive is the imperative subjunctive; the second, potential. Tr. freely, *However it might be.*

12–13. **Er hielt es nicht mehr aus,** *He couldn't stand it any longer.*

13. **hol:** colloquial for hole.

15. **seiner Alten** = seiner Frau.

19. **den Kopf . . . gepreßt:** accusative absolute; cf. **40, 6–7.**

21. **Die,** *those.*

26. **Schad':** colloquial for Schade.

Fragen

These Fragen are merely suggestive and of course may be supplemented by many others, if the teacher desires. Each answer should be a complete sentence, never simply „Ja" or „Nein".

Die Kapitalistinnen

Seite 1

1. In welcher Stadt wohnen die Schwestern?
2. Wie heißen sie?
3. In welchem Stock des alten Hauses wohnen sie?
4. Wie heißt die Straße, worin das Haus sich befindet?
5. Welche Zimmer hat die Wohnung der Schwestern?
6. Wie wird diese Wohnung gehalten?
7. Beschreiben Sie die Küche!
8. Welche Schwester erhält die Zimmer so sauber?

Seite 2

1. Wo sitzt Johanna, wenn sie ihren Abendtee trinkt?
2. Womit klopft Elise auf die Polster des Kanapees?
3. Was weiß sie im voraus?
4. Was wünscht Johanna zu tun?
5. Wessen Photographie hängt Elisens Platze gegenüber?
6. Was ruft Elise aus, wenn sie ihre Schwester unterbricht?

Seite 3

1. Was waren die Schwestern gewesen?
2. Was hatten sie zurücklegen können?
3. Wieviel Geld hatten sie, als ihr Onkel starb?
4. Wer war Julius Moser?
5. In welchen Sachen waren sie wie die neugeborenen Kinder?
6. Was für ein Mann war Julius Moser?
7. Was sollten sie sich kaufen?
8. Wie oft würde Julius kommen, um die Kupons abzuschneiden?

Seite 4

1. Wie erschien ihnen der Weg, als sie mit ihren Papieren nach Hause gingen?
2. Wer hielt das Paket unter dem Arm?

3. Was kann man sagen, statt: sie ging an ihrer Seite?
4. Wer kam vorbei? Was fragte einer?
5. Auf wen bezog sich die Frage?
6. Wer begrüßte die Damen an der Treppe?
7. Wo legten sie provisorisch das Geld hin?
8. Was träumte Johanna?
9. Wer war Rinaldo Rinaldini?
10. Haben Sie schon einige Räubergeschichten gelesen?

Seite 5

1. Was vermuten die Leute gleich, wenn sie merken, daß man eine Kasse hat?
2. Wer schickte den Schwestern eine Kasse zum Präsent?
3. Wie sahen die Männer aus, die sie brachten?
4. Was kann man sagen, statt: sie empfingen ihr Trinkgeld?
5. Woraus holte Johanna die Kapitalien?
6. Was machte sie aus ihrem stärksten Schreibpapier?
7. Welche Aufschrift erhielt das erste Kuvert? das letzte?

Seite 6

1. Haben Sie schon von einem Tabernakel gehört?
2. Schlief Johanna gleich ein, als sie sich zur Ruhe begab?
3. Wer war schon da, als sie am Morgen erwachte?
4. Was war Johannas erster Gedanke?
5. Wer rief auf einmal aus der Gegend des Ofens?

Seite 7

1. Was schwenkte die kohlengeschwärzte Hand in der Luft?
2. Warum stand den Schwestern der Atem still?
3. Was fragte Elise die Dienerin?
4. Wo hatte Johanna die Papiere hingelegt?
5. Was lief Elise über den Rücken?
6. Wer hatte vergessen, die Kapitalien in die Kuverts zu tun?

Seite 8

1. Was war die fixe Idee, die Johanna hatte?
2. Wer war nahe dran, ihnen eine Überraschung zu bereiten?
3. Was konnte Resi vor ihnen verlieren?
4. Wie wollten sie sie belohnen?
5. Woran gewöhnten sich die Fräulein?
6. Welcher Gedanke war Elise peinlich?

Seite 9

1. Welche Tage im Jahre waren die schlimmsten für Johanna?
2. Was verspottete Vetter Julius?
3. Was für Augen hatte Vetter Julius?
4. Haben Sie je einen Männ mit solchen Augen gesehen?
5. Warum erklärte er ihnen nicht, was Amortisation bedeutet?
6. Womit hatten die Schwestern nachher zu tun?
7. Warum freuten sie sich?

Seite 10

1. Wie heißt Amor auf Deutsch?
2. Können Sie einen großen deutschen Philosophen nennen?
3. Wodurch wurden die Schwestern am 27. Oktober überrascht?
4. Auf wie lange wollte Vetter Julius verreisen?
5. Was konnte er nicht besorgen?
6. Was brauchten die Schwestern zur rechten Zeit?
7. Was rief Elise?
8. Wer ging nach der Wechselstube?

Seite 11

1. In welchem Zustande war sie, als sie zurückkam?
2. Warum brach Johanna in Tränen aus?
3. Was hatte in der Wechselstube geherrscht?
4. Was hatte der Kassierer zu Elise gesagt, indem er ihr die Kupons zurückgab?
5. Wer hatte dem Bericht des Fräuleins aufmerksam zugehört?
6. Was rief Resi?
7. Welche Papiere hatten die Fräulein?

Seite 12

1. Was versicherte ihnen Resi?
2. Wo konnte man die Geschichte lesen?
3. Was präsentierte Resi den Damen?
4. Was sagte Johanna plötzlich?
5. Zu wem beschlossen die Schwestern zu gehen?
6. Was waren sie eben daran zu tun, als der Graf ihnen entgegentrat?

Seite 13

1. Ließ er die Damen unverrichteter Dinge gehen?
2. Was mußten sie ihm sagen?
3. Was rief er, als er hörte, daß sie nur Böhmische Bodenkreditaktien hatten?
4. Wer war leider nicht zu Hause?

5. In welches Zimmer ließ er die Schwestern ein?
6. Was überreichte er Johanna, als er zurückkam?
7. Wem reichte er den Arm?
8. Was tat er, als sie am Fuße der Treppe angelangt waren?
9. Wo hielt der Wagen?
10. Was öffnete sich vor den Überbringerinnen des Schreibens?
11. An wen war der Brief?

Seite 14

1. Wie heißt der Direktor einer Bank in Amerika?
2. Beschreiben Sie den Herrn Direktor!
3. Wo empfing er die Schwestern?
4. Welche Möglichkeiten gab es für die Schwestern?
5. Was riet ihnen der Geschäftsmann?
6. Wann sollten sie mit den Papieren wiederkommen?

Seite 15

1. Wie groß würden ihre Renten sein, wenn sie sich zum Verkauf entschlössen?
2. Wann kamen die Schwestern heim?
3. Was sagte Johanna über den Herrn Direktor?
4. Was versetzte Elise?
5. Wer war der alte Gönner? Wer der neue Freund?
6. Was nennt Fra Angelico de Fiesole arm sein? Glauben Sie, daß arm sein ein Schatz ist?
7. Können Sie andere italienische Maler nennen?
8. Was werden die Damen verlassen müssen?

Seite 16

1. Wer würde ihnen aber vielleicht helfen?
2. Wie heißt eine Frau, die schon fünfzig Jahre alt ist?
3. Woran bauten die Schwestern den ganzen Abend fort?
4. Was nahmen sie am folgenden Morgen aus der Kasse?
5. In welcher Stimmung (mood) waren sie?
6. Wohin gingen sie?
7. Wozu waren sie entschlossen?
8. Was tat Herr Plößl, nachdem er Obligation Nummer Eins hervorzog?

Seite 17

1. Wie strahlte sein Gesicht?
2. Was für Papiere hatten sie?
3. Was seufzte Johanna selig, als sie die Augen zum Himmel hob?

4. Was sagte der Herr Direktor, indem er nach der Uhr sah?
5. Waren die Fräulein feinfühlig?
6. Warum gingen sie noch nicht?
7. Was nannten sie den Herrn Direktor im Taumel ihrer Dankbarkeit?

Seite 18

1. Welche Kupons sollten sie einlösen lassen?
2. Welche Kupons fehlten?
3. Warum fehlten sie wohl?
4. Welche Bitte trugen die Schwestern dem Herrn Direktor vor?
5. Wie protestierte er?
6. Was taten die Schwestern dann?
7. Wo sollten die Obligationen bleiben?
8. Warum wollten die Fräulein zum Grafen stürzen?

Seite 19

1. Was lernten sie, nachdem sie an der Tür angelangt waren?
2. Was enthielt der große Brief aus der Bank?
3. Was versicherte die eine Schwester der andern, nachdem sie das Schriftstück gelesen hatten?
4. Was tat Elise damit?
5. Was sagte Johanna am Ende?

Der Muff

Seite 20

1. Woher kam die Generalin?
2. In welcher Stimmung befand sie sich?
3. Was hatte man sie dringend gebeten zu tun?
4. Würde sie es gern getan haben?
5. Warum war es nicht möglich (possible)?
6. Warum war die Generalin heiter?
7. Was für eine Figur hatte sie?
8. Wie war das Wetter?

Seite 21

1. Beschreiben Sie ihren Muff!
2. Wem schenkt sie etwas?
3. Was ist ihr hundertmal bewiesen worden?
4. Was ist ihr aber zu mächtig?
5. Was kann man auf den Straßen der großen Stadt sehen?

Seite 22

1. Wann wird der Arme sehr dankbar?
2. War Kato ein strenger Mann?
3. Warum bemitleidet die Generalin jeden anderen?
4. Wann hört die Generalin erst auf, zu schenken?
5. Was jagt der Wind plötzlich durch die Luft?
6. Hindern die Straßenlaternen die Dunkelheit einzubrechen?
7. Wo saß die Bettlerin?

Seite 23

1. Was für einen Muff hatte sie?
2. Warum kehrte die Generalin zurück?
3. Was sagte sie zu der Bettlerin?
4. Was antwortete das Weib?
5. Was könnte der Alten geschehen?

Seite 24

1. Was sagt sie zu der Generalin?
2. Warum gibt ihr die Generalin den Muff?
3. Wann kommt die Generalin nach Hause?
4. Wer öffnet die Tür?
5. Was sagt sie dabei?

Seite 25

1. Beschreiben Sie den alten Herrn!
2. Was ist eine Urschlerei?
3. Was spielte der General?
4. Wie war das Spiel?
5. Wiederholen Sie den Dialog über den Sechser zwischen dem General und seiner Frau!
6. Worauf wartete der General?

Seite 26

1. Wovor hatte er allen Respekt?
2. Wer war hereingetreten?
3. Was sagte die Generalin?
4. Welche Sprache gebrauchte der General in Gegenwart der Dienstleute?
5. Was suchte Adele? Was sagte sie?
6. Was erwiderte die Generalin?
7. Wie äußerte der General seine Überraschung (surprise)?
8. Wie beschrieb Adele den Muff?

Seite 27

1. Wo hatte die gnädige Frau den Muff wohl liegen lassen?
2. Wo hatte sie neulich ihr Taschentuch liegen lassen?
3. Wer hatte es am andern Tage gebracht?
4. Was tat die Generalin immer beim Ankleiden?
5. Was sagte der General zur Kammerfrau?
6. Wie entfernte sich Adele?
7. Was fragte der General seine Frau dann?

Seite 28

1. Was sagte sie, als sie die Augen senkte?
2. Von wem stammte der Muff her?
3. Was hätte sich der General gern aus dem Muff machen lassen?
4. Was möchte der General wissen?
5. Was ist eine Greisin? ein Greis?
6. Wie lange wird der alte Muff eine Wohltat bleiben?
7. Wie könnte der General seiner Frau etwas zuliebe tun?

Seite 29

1. Welches Bild schwebte vor der Generalin, ehe sie einschlief?
2. Was wissen Sie von dem Leben der Landgräfin Elisabeth von Thüringen?
3. Wer war am nächsten Morgen einsilbig?
4. Was gellte bald aus dem Vorzimmer?
5. Was sagte die Gebieterin zu Adele?
6. Wie war der General gekleidet?

Seite 30

1. Wie sah er aus?
2. Wer stand im Vorzimmer?
3. Was hielt der Wachmann in der Hand?
4. Wer begrüßte die Generalin zuerst?
5. Was fragte die Bettlerin alles? Was antwortete die Generalin?
6. Hatte die Generalin ihr sowohl das Portemonnaie als den Muff geschenkt?

Seite 31

1. Wie war das Portemonnaie der Generalin schon, als die Generalin es in dem Muff ließ?
2. Wie alt war die Bettlerin?
3. Wo hatte sie eine ganze Nacht übernachten müssen?
4. Wer hatte sie erkannt?

5. Wer war gestern gekommen und hatte sie nicht auf ihrem Platz gefunden?
6. Weshalb sollte die Bettlerin ihre Tochter bringen?

Seite 32

1. Wofür bat sie um noch ein Geschenk?
2. Was wollte sie nicht annehmen? Warum?
3. In welcher Stimmung (mood) fand der General seine Frau eine Stunde darauf?
4. Wen nennt man „den heiligen Martin"?
5. Mit wem teilte er einmal seinen Mantel?
6. Warum würde die Generalin ihn nicht zum Muster nehmen?
7. Was rief der General, als er ihr die Hand entgegenstreckte? Was setzte er freundlich hinzu?

ENGLISH EXERCISES

These English sentences are based on the German text of Krambambuli. They emphasize those grammatical principles, in which, as experience has shown, the student needs abundant practice, and contain also current idiomatic phrases.

I. Based on pages 33–34

1. He felt genuine love for the splendid dog at first sight. 2. A little fellow sat at the table before an empty brandy glass. 3. The landlord of the Lion Hotel had yellow hair and a thin beard. 4. He had a bottle of good Danzig cherry brandy brought to him. 5. His hands trembled when he laid the cord around the neck of the wonderful animal. 6. He did not like to go into bad company. 7. He took a seat beside him and in an hour the trade was closed. 8. He had succeeded in making a splendid deal.

II. Based on pages 35–36

1. The dog did not obey his master when he shouted, "March!" 2. He asked the hunter: "What is your name?" 3. Again and again he tried to tie the cord. 4. The wife of the hunter became jealous of him. 5. What a true friend and good comrade he has become! 6. She had to wash and cook all day long, and in the evening she would have liked to chat. 7. What a dog he was with his big, black, shining eyes and powerful figure! 8. The district ranger talked with his wife about Krambambuli. 9. He refused the absurdly high sums that were offered him for the dog. 10. One day the hunter appeared at the castle of the count. 11. I should like to make a present to the countess, for she is a good and beautiful lady. 12. She blushed with pleasure, when he spoke of the triumphs he had celebrated with his dog.

III. Based on pages 37–38

1. The animal was so stubborn that the count lost all pleasure in him. 2. Hopp received the message that he could come and get his cur, for he bit every one who approached him. 3. The hunter looked around at the doctor. 4. He had been able to avoid every trap that had been set for him. 5. The treatment which he had received was not to be justified.

6. He had taken an oath to take revenge on him. 7. The dog, who lay in the corner behind his master, began to thump his tail on the floor. 8. The leader was said to be a disreputable fellow. 9. He paid no heed to the talk.

IV. Based on pages 39–40

1. He was proud of the boy and loved him in spite of the rough treatment he had received from him. 2. One June morning he met him in the park. 3. A dozen little boys were crawling around on the branches of the linden trees. 4. He had the boys shaken down from the trees. 5. He confiscated the baskets and hats of the women. 6. A week later he took them to court. 7. His forehead was encircled with a wreath of linden blossoms. 8. They found the bullets, which had caused the forester's death, in his breast. 9. He couldn't have lifted a finger because he was motionless with horror. 10. When the dog looked at the hunter, he asked: "What is the matter with you, my dog?" 11. He looked around as if a long extinct memory were awakening in him.

V. Based on pages 41–42

1. Because it was not his affair, he left the horrible find untouched. 2. No one knew that the dog knew him. 3. It did not occur to him that the vagabond had shot the head forester. 4. Before he went to sleep, he bent over the dog. 5. He is thinking of something else than his revenge. 6. When he had finished his work, he took the shortest way through the woods. 7. He thought he heard something rustling in the leaves. 8. If the dog had not stood with bristling hair, he would not have thought it anything worth noticing. 9. The hunter jumped from behind the tree and shouted, "surrender!"

VI. Based on pages 43–46

1. The dog had run up to his first master, but turned around when Hopp called. 2. The dog raised his head and howled. 3. The hunter knew that he had hit the poacher. 4. It would be a pity to shoot the dog. 5. I can imagine that he has no more pleasure in him. 6. He muttered a half dozen curses between his teeth and lay down. 7. The dog followed him with his eyes until he disappeared, then sat down. 8. He was ashamed to say that he had left his dog behind. 9. On the same evening he gave him a kick and said: "Go home!" 10. He closed the window and went to bed, but after a while he got up again. 11. On the following day he shook his head and said that it was too bad about the dog. 12. He thought that Krambambuli was the truest of the true.

VOCABULARY

The accent is indicated only when it does not fall on the first syllable of a word. Separable prefixes are indicated by a hyphen between prefix and verb.

A

ab=brechen, a, o, to break off, to snap.
der **Abend**, –s, –e, evening.
der **Abendtee**, –s, –s, evening tea.
das **Abenteuer**, –s, —, adventure.
abenteuerlich, hazardous, venturesome.
aber, but, however.
ab=faſſen, to compose, to word.
ab=geben, a, e, to give up, to hand over; ſich — mit, to trouble one's self about.
abgebrochen, brokenly, disjointedly.
abgehauen, cut (off).
abgemagert, emaciated, wasted away.
abgeſtorben, dead.
ab=hauen, hieb, gehauen, to cut off.
ab=holen, to call for, to come for, to go and get.
ab=lecken, to lick off.
ab=legen, to lay down, to abandon, to lay aside; to make.
ab=nehmen, nahm, genommen, to take off, to take from.
die **Abreiſe**, –n, departure.
der **Abſcheu**, –(e)s, detestation, strong aversion.
ab=ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to clip, to cut, to cut off.
die **Abſicht**, –en, intention, purpose.
ab=trennen, to separate.
ab=tun, tat, getan, to finish, to settle.
die **Abweiſung**, –en, repulse, rebuff.
das **Abwinken**, –s, calling off by beckoning.
das **Abzeichen**, –s, —, mark.
ab=ziehen, zog, gezogen, to depart.
ach, oh! — ja! yes, indeed!
acht=geben, a, e, to watch, to pay attention to.
Ade'le, Adela.
das **Adlergeſicht**, –s, –er, eagle-face, keen face.
die **Adreſ'ſe**, –n, address.
die **Ahnung**, –en, presentiment, anticipation, apprehension.
akut', acute.
all, all, every, everything.
allein', alone.
allein' ſtehend, alone in the world, unprotected.
allenfall'ſig, eventual.
allenthal'ben, everywhere, on every side.
allerdings', it is true, to be sure, of course.
allerhand, all sorts of.

allerhöchſt', extreme.
allerlei', all kinds of, various.
allmäh'lich, gradually, little by little.
das Almoſenſpenden, –s, —, giving of alms.
als, as, when, than.
alſo, consequently, therefore, so.
alt, old.
altbekannt, long known.
älter, older.
älteſt, oldest.
am = an dem.
Amor (*Lat.*), love.
die Amortiſation', –en, redemption.
das Amt, –(e)s, ¨er, office, business.
die Amtspflicht, –en, official duty.
an, at, to, on, in, from.
an=befehlen, a, o, to command, to order.
an=bellen, to bark at.
an=bieten, o, o, to offer.
der Anblick, –s, –e, sight; beim erſten —, at first sight.
an=blinzeln, to look at (with twinkling eyes).
ander, other, else, second.
aneinan' dergepreßt, pressed together.
an=erkennen, erkannte, erkannt, to acknowledge, to recognize.
die Anerkennung, –en, recognition.
der Anfang, –s, ¨e, beginning.
an=fangen, i, a, to begin, to commence, to do.
anfangs, in the beginning, at first.
an=flehen, to implore.
an=fragen, to make inquiry.
der Anführer, –s, —, leader.
angeblich, ostensibly.
angebunden, bound; kurz —, blunt, snappish.
angekleidet, dressed.
angelangt, arrived.
die Angelegenheit, –en, business, affair.
angenehm, pleasant, agreeable.
angeſetzt, affixed.
das Angeſicht, –s, –er, face, countenance.
angeſprungen, leaped upon.
angetan: — ſein, to be apt, to be fit, to be likely.
an=glotzen, to stare at.
die Angſt, ¨e, anxiety, fright.
anhaltend, continuous.
an=hängen, to palm off upon.
die Anhöhe, –n, elevation.
der Ankauf, –s, ¨e, purchase.
die Anklage, –n, accusation, arraignment.
das Ankleiden, –s, dressing; beim —, while dressing.
an=langen, to arrive.
an=legen, to take aim.
an=nehmen, nahm, genommen, to accept, to receive, to assume; ſich —, to take care of, to attend to.
an=packen, to lay hold, to take hold of.
der Anrichtetiſch, –es, –e, kitchen-table, sideboard.
an=rufen, ie, u, to invoke, to call to, to challenge.
ans = an das.
ſich an=ſammeln, to collect, to gather.
an=ſchaffen, to provide, to purchase.
an=ſchauen, to look at, to gaze at.

an=ſehen, a, e, to look at, to eye, to see.
an=ſetzen, to set on, to affix.
an=ſprechen, a, o, to speak to.
an=ſpringen, a, u, to jump upon, to leap upon.
anſtändig, decent, suitable, respectable.
anſtatt, instead of.
an=ſtaunen, to wonder at.
an=ſtellen, to employ, to arrange.
an=ſtimmen, to strike up, to begin.
an=ſtoßen, ie, o, to push against, to nudge.
der **Anteil**, –s, –e, sympathy, interest.
das **Antlitz**, –es, –e, face, countenance.
der **Antrag**, –s, ¨e, offer, proffer.
der **Antritt**, –s, –e, beginning, commencement.
die **Antwort**, –en, answer, reply.
antworten, to answer.
an=vertrauen, to intrust.
die **Anweſenheit**, presence.
die **Anzahl**, number.
das **Anzünden**, –s, setting on fire.
apportie'ren, to fetch and carry, to retrieve.
die **Arbeit**, –en, work.
arbeiten, to work.
der **Arbeiter**, –s, —, workman, laborer.
ſich **ärgern**, to be vexed, to be put out.
arglos, unsuspicious, guileless.
arm, poor.
der **Arm**, –(e)s, –e, arm.
die **Art**, –en, kind, sort, way.
die **Aſſiſtenz'**, assistance, support.
der **Aſt**, –es, ¨e, bough, branch.
der **Atem**, –s, breath.
der **Atemzug**, –(e)s, ¨e, breath.
auch, also, likewise, too, even.
die **Audienz'**, –en, audience, admittance.
auf, on, upon, in, to, for.
auf=atmen, to draw a deep breath.
auf=bahren, to put upon the bier, to exhibit.
auf=blitzen, to flash up.
auf=dämmern, to begin to dawn.
auf=fällig, conspicuous.
auf=fliegen, o, o, to fly up, to rise.
auf=fordern, to ask, to request.
auf=geben, a, e, to give up.
aufgemuntert, encouraged.
aufgeregt, excited.
aufgeſchlagen, open.
aufgeſetzt, put on, affixed.
ſich **auf=halten**, ie, a, to stop.
auf=heben, o, o, to keep, to preserve; gut aufgehoben, in good keeping.
ſich **auf=hellen**, to clear up.
auf=legen, to lay (on).
auf=leſen, a, e, to pick up.
auf=liegen, a, e, to rest upon, to lie on.
auf=löſen, to solve.
aufmerkſam, attentive(ly).
auf=muntern, to encourage.
auf=nötigen, to press upon.
ſich **auf=pflanzen**, to take a stand.
auf=räumen, to tidy up.
aufrecht, upright, erect.
aufregend, exciting.
die **Aufregung**, –en, excitement, emotion.
ſich **auf=richten**, to raise one's self, to rise.
aufs = auf das.

auf=ſchlagen, u, a, to open; die Augen —, to open one's eyes.
die Aufſchrift, –en, inscription.
aufſetzen, to put on.
auf=ſpringen, a, u, to fly open.
auf=ſpüren, to trace out, to track.
auf=ſtecken: Lichter —, to open some one's eyes.
auf=ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand up, to rise.
auf=ſtellen, to set up, to put up, to place.
die Aufſtellung, –en, statement.
auf=ſuchen, to seek out, to look up.
der Auftrag, –s, ¨e, order, commission.
das Auge, –s, –n, eye.
der Augenblick, –s, –e, moment, instant.
augenblick' lich, instantly.
der Augenſchein, –s, –e, inspection; in — nehmen, to view, to examine.
das Äuglein, –s, —, little eye.
aus, out of, from, of.
aus=bezahlen, to pay in full.
ausbezahlt, paid (in full).
aus=brechen, a, o, to break out, to burst.
der Ausbruch, –s, ¨e, outbreak, outburst.
der Ausdruck, –s, ¨e, expression.
aus=drücken, to express; ſich —, to express one's self.
aus=führen, to carry out.
die Ausführung, –en, performance, achievement.
die Ausfüllung, filling out.
aus=gehen, ging, gegangen, to go out, to come out, to end.
das Ausgehen, –s, going out.
ausgerenkt, sprained.
ausgeſpreizt, spread out, broad-spreading.
ausgeſprochen, expressed.
ausgeſtanden, undergone, endured.
ausgeſtreckt, stretched out, extended.
ausgezeichnet, distinguished, eminent.
aus=halten, ie, a, to endure, to stand, to bear.
aus=kommen, kam, gekommen, to come out, to have enough.
die Auskunft, ¨e, information.
aus=laufen, ie, au, to run out, to spread.
aus=leeren, to empty.
aus=legen, to lay out.
aus=liefern, to deliver up, to hand over.
aus=mitteln, to ascertain.
aus=nehmen, nahm, genommen, to take out.
aus=räumen, to clear.
aus=renken, to sprain.
der Ausruf, –s, –e, exclamation.
aus=rufen, ie, u, to cry out, to exclaim.
aus=ſagen, to assert, to declare.
aus=ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut out.
aus=ſehen, a, e, to look, to appear.
äußer, outer, outward.
äußern, to express, to advance; ſich —, to show itself, to appear.
äußerſt, utmost, exceedingly, utterly.
aus=ſprechen, a, o, to express.
aus=ſtehen, ſtand, geſtanden, to suffer, to undergo, to be remaining, to be left.

aus=ſtoßen, ie, o, to utter, to set up.
aus=üben, to discharge, to carry on.
die Ausübung, –en, execution, exercise.
der Ausweg, –s, –e, way out, way of escape.
aus=weichen, i, i, to avoid.

B

bald, soon, speedily.
die Bande, –n, gang.
das Bandelier', –s, –e, bandoleer.
bändigen, to tame, to subdue.
bang(e), fearful, uneasy.
die Bangigkeit, –en, anxiety, uneasiness.
die Bank, –en, bank.
bannen, to root to the spot.
der Bär, –en, –en, bear.
barſch, gruff(ly).
der Bart, –(e)s, ¨e, beard.
die Baſe, –n, (female) cousin.
der Baß, –es, ¨e, bass (voice).
der Bauch, –(e)s, ¨e, stomach.
der Baum, –es, ¨e, tree.
bebend, trembling.
der Bedacht', –s, deliberation.
bedau'ern, to deplore, to regret.
bedeck'en, to cover.
bedeckt', covered.
das Bedenk'en, –s, —, consideration, doubt.
bedeu'ten, to signify, to mean.
die Bedie'nerin, –nen, (maid) servant.
das Bedürf'nis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, need, necessity, requirement.
der Befehl', –s, –e, command.
befeh'len, a, o, to command, to bid.
befeſt'igen, to strengthen, to confirm.
ſich befin'den, a, u, to find one's self, to be, to be situated.
ſich befleiß'igen, befliß, befliſſen, to apply.
beför'dern, to convey, to advance.
befrei'en, to disengage.
ſich befreun'den (mit), to reconcile one's self (to).
ſich bege'ben, a, e, to betake one's self, to go; to happen.
bege'hen, beging, begangen, to do, to perpetrate.
die Begei'ſterung, –en, inspiration, enthusiasm.
begin'nen, a, o, to begin.
beglei'ten, to accompany, to go along with.
begrei'fen, begriff, begriffen, to comprehend, to understand.
begreif'lich, conceivable, comprehensible.
der Begriff', –s, –e, conception; im — ſein, to be on the point of, to be about to.
begrü'ßen, to greet, to welcome.
behag'lich, comfortably, cosily.
behal'ten, ie, a, to keep, to retain.
die Behand'lung, –en, treatment.
behaup'ten, to maintain, to assert.
die Behaup'tung, –en, assertion.
bei, at, by, by the side of, in, to, with.
die Beichte, –n, confession.
beide, both, two.
der Beifall, –s, approval.
bei=kommen, kam, gekommen, to get at.
beim = bei dem.

das **Bein**, –(e)s, –e, leg; auf den —en, afoot.
beina'he, almost, nearly.
beinerſchütternd, penetrating to the bone.
das **Beiſpiel**, –s, –e, instance, example; zum —, for example.
beißen, biß, gebiſſen, to bite; ſich auf die Lippen —, to bite one's lips.
bei-tragen, u, a, to contribute, to be conducive.
die **Bekannt'ſchaft**, –en, acquaintance.
bekom'men, bekam, bekommen, to get, to receive, to gain.
bellen, to bark.
bellend, barking.
belob'nen, to reward.
bemer'ken, to observe, to perceive, to remark.
bemer'kenswert, worth noticing.
bemit'leiden, to pity.
das **Bemü'hen**, –s, exertion, effort.
das **Benehmen**, –s, behavior, conduct.
benei'den, to envy.
benütz'en, to use, to employ.
beob'achten, to observe.
die **Beob'achtung**, –en, observation.
bequem', convenient, comfortable.
die **Bera'tung**, –en, consultation, deliberation.
die **Bered'ſamkeit**, eloquence.
bereit', ready, prepared.
berei'ten, to prepare, to give.
bereits', already.
der **Bericht'**, –s, –e, account, report.
berüch'tigt, ill-famed, ill-reputed.
die **Berück'ſichtigung**, –en, regard, consideration.
der **Beruf'**, –s, –e, vocation, duty, business.
beru'higen, to calm.
berühmt', famed, renowned.
beſänf'tigt, appeased, calmed.
beſchäf'tigt, busy, busied.
die **Beſchäf'tigung**, –en, occupation, employment.
beſchä'men, to shame, to put to shame.
beſchä'mend, mortifying.
die **Beſchä'mung**, shame, abashment.
beſchei'den, modest.
beſche'ren, to bestow upon.
beſchlie'ßen, beſchloß, beſchloſſen, to conclude, to determine.
beſchnüf'feln, to snuffle at, to sniff at.
der **Beſchü'tzer**, –s, —, protector, patron.
beſchwö'ren, o, o, to call, to conjure, to adjure.
ſich **beſin'nen**, a, o, to reflect, to recollect.
der **Beſitz'**, –es, –e, possession.
beſitz'en, beſaß, beſeſſen, to possess.
die **Beſitz'ergreifung**, taking possession of.
beſon'ders, especially.
beſor'gen, to attend to, to see to, to get.
beſ'ſer, better.
beſt, best.
beſte'hen, beſtand, beſtanden (aus), to consist (of); to be composed (of).
beſtens, in the best manner, as well as possible; ich empfehle

mich Ihnen —, (I wish you) good-bye.
die Beſtie, –n, beast, brute.
beſtrebt', endeavoring, taking pains.
beſtrei'chen, i, i, to besmear, to brush over.
beſtürzt', disconcerted, in dismay.
der Beſuch', –(e)s, –e, visit.
betrach'ten, to look at, to view, to regard.
betrach'tend, regarding.
die Betrach'tung, –en, contemplation, meditation.
betref'fen, betraf, betroffen, to concern, to relate to; was Geldangelegenheiten betrifft, as far as money matters are concerned.
betrof'fen, embarrassed, taken aback.
die Betrof'fenheit, perplexity, confusion.
betrübt', sorrowful, sad.
das Bett, –(e)s, –en, bed.
betteln, to beg, to ask alms.
die Bettlerin, –nen, beggar.
ſich beugen, to bend, to bow.
beun'ruhigen, to disturb, to trouble.
beun'ruhigt, uneasy, alarmed.
die Beute, –n, booty.
bevor', before.
bevor'ſtehen, ſtand, geſtanden, to be near, to be ahead.
bewah'ren, to save; Gott bewahre! Oh, dear, no!
die Bewe'gung, –en, motion, movement, exercise; ſich — machen, to take exercise.
bewei'ſen, bewies, bewieſen, to show, to prove.
bewoh'nen, to inhabit.
bewun'dern, to admire.
das Bewußt'ſein, –s, consciousness.
bezah'len, to pay, to pay for.
bezeich'nen, to designate, to indicate.
das Bezeich'nen, –s, —, designation, marking.
ſich bezie'hen, bezog, bezogen (auf), to refer (to), to relate (to).
bieder, upright, good (old).
bieten, o, o, to offer.
das Bild, –es, –er, image, picture.
bilden, to form, to constitute.
binden, a, u, to bind.
bis, till, until, to, as far as; — auf, to, up to; — ins, to; — zu, to, up to.
bisher', hitherto, up to this time, till now.
bißchen, little bit, little.
die Bitte, –n, entreaty, request.
bitte, please.
bitten, bat, gebeten, to ask, to beg.
bittend, pleading, begging.
blank, shining, polished.
das Blei, –(e)s, –e, lead.
bleiben, ie, ie, to remain, to stay; ſtehen —, to remain standing, to stop.
bleibend, permanent(ly).
blendend, dazzling.
der Blick, –es, –e, look, glance.
blicken, to glance, to look.
blitzen, to flash.
der Blutdurſt, –es, blood-thirstiness.
die Blüte, –n, blossom.
der Boden, –s, ¨, ground, floor.

der Bodenfirnis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, varnish of the floor.
der Bodenkredit, –s, –e, land-credit.
die Bodenkreditaktie (aktsie), –n, land credit stock.
die Bodenkreditanſtalt, –en, land credit institution.
die Bodenobligation, –en, land bond.
der Bogen, –s, — *or* ¨, sheet (of paper).
böhmiſch, Bohemian.
der Börſenausdruck, –s, ¨, stock exchange expression.
böſ(e), bad, angry, angrily.
boshaft, malicious, spiteful.
der Bosnickel, –s, —, malice, malicious person.
die Botſchaft, –en, message.
der Branntwein, –s, spirits, brandy.
das Branntweingläschen, –s, —, little brandy glass.
braten, ie, a, to roast.
brauchen, to need, to require.
die Braue, –n, eye-brow.
braun, brown.
brechen, a, o, to break.
breit, broad, broad-shouldered; weit und —, far and wide.
der Brief, –es, –e, letter.
die Brieftaſche, –n, pocket-book.
bringen, brachte, gebracht, to bring, to carry, to take.
das Brot, –es, –e, bread.
der Brotherr, –n, –en, employer.
brummen, to growl, to grumble.
die Bruſt, ¨e, breast.
der Bube, –n, –n, boy, urchin.
das Buch, –es, ¨er, book.
der Buchenzaun, –(e)s, ¨e, beech hedge.
der Bückling, –s, –e, bow.
Buli, Buli (*nickname of Krambambuli*).
das Bund, –es, –e, bundle, bunch (of keys).
bunt, variegated, gay, gaudy.
das Bureau' (büro'), –s, –s *or* –x, office.
der Burſche, –n, –n, fellow.

C

der Chef (ſchef), –s, –s, chief.
Chriſtian, –s, Christian.
das Corpus: — delicti, substance of the offence.
die Cri'dakataſtro'phe, –n, catastrophy of bankruptcy.

D

da, there, here, then, when, as.
dabei', near it, therewith, at the same time, besides.
dafür', for it, for that.
dage'gen, against this, on the other hand.
daheim', at home.
daher', from there, therefore.
dahin'=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk along.
dahin'=wandern, to stroll along.
damals, then, at that time.
die Dame, –n, lady.
damit', with it, thereby, by that, that, thereupon, in order that.
danach', after that, thereupon, for that.
der Dank, –(e)s, thanks.
dankbar, thankful, grateful(ly).
die Dankbarkeit, gratitude.
dann, then.

dans (*French*), in.
Danziger (*adj.*), Danzig, of Danzig.
daran', to it, at it, from it, of it, in that, on the point of; gut — ſein, to be well off, to be favorably situated.
darauf', upon it, on it, to that, afterwards.
daraus', from that, out of that, of it.
darf, *see* dürfen.
darin', therein, in it, in this.
dar=reichen, to present, to proffer.
darü' ber, over that, over it, more.
darum', about that, about it.
daß, that.
da=ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand there.
dauern, to last, to continue.
davon', of that, of it, from it, away.
davon'=huſchen, to slip away.
dazu', thereto, to that, with them, for that, for it.
dazwi' ſchen, between, in between.
dein, deine, dein, your; deins, yours.
die Delikateſ' ſe, –n, delicacy.
demnächſt', shortly, very soon.
demütig, humble, humbly.
denkbar, conceivable, imaginable.
die Denkdisciplin, –en, branch, department (of study), subject.
denken, dachte, gedacht, to think; ſich (*dat.*) denken, to think to one's self, to imagine, to realize.
denn, for, because, then.
dennoch, however, nevertheless.
das Depot' (depo'), –s, –s, deposit.
der Depot' ſchein, –(e)s, –e, receipt for a deposit.
der, die, das, the; this, that, he, it, who, which.
derartig, such.
derb, rough, blunt.
derglei' chen, such, such things.
derjenige, diejenige, dasjenige, that (one), he, she, it.
derſel' be, dieſel' be, dasſel' be, the same, he, she, it, that; *pl.* they.
der Deſerteur' (tör), –s, –e *or* –s, deserter.
deſſen, his, its, whose.
deutlich, distinct(ly), clear(ly), plain(ly).
die Deutlichkeit, clearness.
deutſch, German.
das Dezen' nium, –s, Dezennien, decade.
dicht, thick, close, hard by.
dichten, to compose verses, to write poetry.
die Dichtung, –en, poetry.
dick, thick, large.
die Diebin, –nen, (female) thief.
der Diebſtahl, –s, ¨–, theft.
die Diele, –n, floor, flooring.
dienen, to serve.
der Diener, –s, —, servant, footman.
die Dienerin, –nen, maid-servant.
der Dienſt, –es, –e, service, place, employment.
die Dienſtleute, servants.
dieſer, dieſe, dieſes, this, this one, the latter.
diesmal, this time.
das Dilem' ma, –s, Dilemmen, dilemma.
das Ding, –es, –e, thing.
dir, you, to you, for you.

direkt', direct(ly).
der Direk'tor, –s, Direktor'en, director, manager.
die Dirne, –n, damsel, wench.
die Diskretion', discretion.
die Diſtanz' (ſtanß), –en, distance.
doch, yet, however, nevertheless, still, do, just.
der Doktor, –s, Doktor'en, doctor.
donnern, to thunder.
das Dorf, –es, ¨er, village.
dornenvoll, thorn-set.
dort, there, in that place.
dorthin', there, thither.
dran = daran.
der Drang, –(e)s, impulse, strong desire.
drängen, to press, to crowd.
draußen, out, out doors.
ſich drehen, to turn around.
drei, three.
drein=ſchauen, to gaze, to look.
drin = darin.
dringen, a, u, to rush in, to penetrate.
dringend, urgent(ly), earnest(ly).
dritt, third.
das Drittel, –s, —, third.
drohend, threatening.
drüben, on that side, over there.
drücken, to press, to squeeze; **ſich —**, to crouch, to cringe.
du, you.
die Dublet'te, –n, duplicate.
duftend, fragrant.
dulden, to endure.
dunkel, dark.
die Dunkelheit, darkness.
dünn, thin.
durch, through, by, by means of.
durchaus', by all means, positively.
durchdrin'gen, a, u, to penetrate, to permeate.
durchdrin'gend, penetrating.
durchdrun'gen (von), filled (with), imbued (with).
durcheinan'der, confusedly, pell-mell.
durch=fegen, to sweep thoroughly.
durchfor'ſchen, to examine thoroughly, to scrutinize.
durchlö'chert, perforated.
durch=ſtudieren, to study (thoroughly), to read (attentively).
durchzit'tern, to thrill.
dürfen, durfte, gedurft, to be permitted, may, to be likely.
das Dutzend, –s, –e, dozen.

E

eben, even, just.
ebenſolcher, ebenſolche, ebenſolches, identical (one).
echt, genuine, real.
die Ecke, –n, corner.
edel, noble.
Eduard, Edward.
der Egois'mus, —, egoism.
ehe, before.
ehemalig, former, old.
eher, sooner, rather.
die Ehre, –n, honor, credit.
ehrerbietig, deferential, respectful.
ehrlich, honest, plain.
ei, ah! ay! oh!
das Eichkätzchen, –s, —, squirrel.
der Eid, –es, –e, oath.
eiferſüchtig, jealous, envious.
eifrig, zealous, eager.
eigen, own, peculiar, singular, queer.
eigenhändig, with his own hands.

eigenmächtig, arbitrarily.
eigenſinnig, stubborn, obstinate.
eigentlich, really, actually.
das Eigentum, –s, ¨er, property.
die Eile, haste; — haben, to be in a hurry.
eilen, to hasten, to hurry.
eilends, hastily, speedily.
eilig, hastily, urgent, pressing.
ein, eine, ein, a, one.
einan' der, one another, each other.
ſich ein=bilden, to imagine.
ein=brechen, a, o, to set in, to begin.
der Einbruchsdiebſtahl, –(e)s, ¨e, burglary.
der Eindruck, –s, ¨e, impression, sensation, influence.
einer, eine, ein(e)s (*pron.*), one.
einfach, simple, simply, plain.
ein=fallen, fiel, gefallen, to enter some one's mind, to occur to.
eingezogen, drawn in; mit —em Schwanze, with tail between the legs.
ein=händigen, to hand (in).
einher' ſchreitend, stalking along.
einige, some, several.
ſich einigen, to agree, to come to an understanding.
einigermaßen, to some extent.
das Einkommen, –s, income.
einladend, inviting.
die Einladung, –en, invitation.
ein=laſſen, ließ, gelaſſen, to let in, to admit.
ein=legen, to lay in, to earn, to gain.
ein=lenken, to turn, to turn in.
ein=löſen, to redeem, to cash.
die Einlöſung, –en, redemption, cashing.
einmal, one time; auf —, all at once, all of a sudden; — . . . —, now . . . now.
einmal', once; nicht —, not even; noch —, again.
eins, one.
ein=ſchenken, to fill the glass.
ein=ſchlafen, ie, a, to fall asleep, to go to sleep.
ein=ſchlagen, u, a, to take, to pursue, to adopt.
die Einſilbigkeit, taciturnity.
einſt, once.
ſich ein=ſtellen, to present itself, to make its appearance.
ein=tauſchen, to receive in exchange.
ein=treffen, traf, getroffen, to arrive.
ein=treten, a, e, to enter, to step in.
die Eintretende, the one entering, the lady stepping in.
ein=weihen, to initiate.
ein=wenden, wandte, gewandt *or* wendete, gewendet, to object, to reply.
ein=werfen, a, o, to throw in, to object.
einzeln, single, part, individual.
eiſern, iron.
eisgrau, steel gray.
eitel, pure, nothing but.
elegant', elegant, fashionable.
ele' giſch, elegiac.
das Elend, –s, misery, need, wretchedness.
elend, miserable, wretched.
Eli' ſa, Elise.
Eli' ſabeth, Elizabeth.
der Empfang', –s, ¨e, receipt; in — nehmen, to receive.
empfan' gen, i, a, to receive.

ſich **empfeh'len**, a, o, to recommend; to take leave, to bid adieu; ich empfehle mich Ihnen, farewell, I wish you good-bye.
empfin'den, a, u, to feel.
die **Empfin'dung**, –en, sensation, feeling, sentiment.
empor'=blicken, to look up.
empor'=geſchoben, raised, lifted.
empor'=fahren, u, a, to start up, to fly into a passion.
empor'=heben, o, o, to raise, to lift.
ſich **empor'=ſchnellen**, to fly upwards.
empor'=ſchweben, to float up, to hover.
empor'=ſpringen, a, u, to spring up.
das **Ende**, –s, –n, end.
endlich, finally, at last.
ener'giſch, energetic, vigorous.
entdeckt', discovered.
ſich **entfer'nen**, to withdraw, to retire.
entfernt', distant.
entflie'hen, o, o, to flee, to run away, to escape.
das **Entge'genkommen**, –s, —, obligingness, kind reception.
entge'gen=rufen, ie, u, to call (toward).
entge'gen=ſtrecken, to stretch out.
entge'gen=ſtürzen, to rush toward, to rush to meet.
entge'gen=treten, a, e, to advance toward.
entgeg'nen, to reply.
enthal'ten, ie, a, to contain.
entlaſ'ſen, entließ, entlaſſen, to dismiss, to discharge.
die **Entloh'nung**, –en, recompense, reward.
entrei'ßen, entriß, entriſſen, to snatch away.
entrich'ten, to pay.
entſchie'den, decided(ly).
ſich **entſchlie'ßen**, entſchloß, entſchloſſen (zu), to decide (upon).
entſchloſ'ſen, determined, resolved.
der **Entſchluß'**, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, resolution, resolve.
entſchul'digen, to excuse; ſich — bei, to excuse one's self to, to apologize to.
das **Entſchul'digen**, –s, —, apologizing.
das **Entſetz'en**, –s, horror.
entſetz'lich, horrible, frightful.
ſich **entſpin'nen**, a, o, to ensue.
entſtellt', disfigured, distorted.
entwer'ten, to deprive of value, to depreciate.
entwer'tet, deprived of value, depreciated.
die **Entwer'tung**, –en, depreciation.
das **Entzück'en**, –s, ecstasy, delight.
entzwei' geſchnitten, cut in two, cut asunder.
er, he, it.
erbe'ben, to quake, to tremble.
die **Erbit'terung**, exasperation, irritation.
erblei'chend, turning pale.
die **Erde**, –n, ground, earth.
erfah'ren, u, a, to learn, to come to know, to experience.
die **Erfah'rung**, –en, experience.
erfreu'lich, pleasing, gratifying.
erfrie'ren, o, o, to freeze (to death).

erfül'len, to fill, to fulfil, to grant.
erfüllt', fulfilled, filled.
ergrei'fen, ergriff, ergriffen, to seize, to lay hold of, to move, to strike.
ergrei'fend, thrilling.
erha'ben, raised, noble.
erhal'ten, ie, a, to keep, to receive.
erhe'ben, o, o, to raise, to set up; ſich —, to arise.
erhö'hen, to raise, to increase.
erho'len, to recover.
erin'nern, to remind.
die **Erin'nerung**, –en, remembrance, recollection.
erkannt', recognized, perceived.
erken'nen, erkannte, erkannt, to perceive, to recognize; zu — geben, to signify, to make known.
erklä'ren, to explain, to declare.
die **Erklä'rung**, –en, explanation, declaration.
die **Erkun'digung**, –en, inquiry.
erlaſ'ſen, erließ, erloſſen, to release from.
die **Erlaub'nis**, permission.
erleich'tert, relieved, of relief.
erlei'den, erlitt, erlitten, to suffer, to meet with.
erler'nen, to learn, to acquire.
ermah'nen, to exhort, to admonish.
ermeſ'ſen, ermaß, ermeſſen, to measure.
der **Ermor'dete**, murdered man, assassinated man.
ſich **erneu'ern**, to be renewed, to be repeated.
der **Ernſt**, –es, seriousness, gravity.
ernſt, serious(ly), earnest(ly).
ernſtlich, earnestly.
erpro'ben, to test.
erre'gen, to raise, to excite, to awaken.
errei'chen, to reach, to attain.
erreicht', attained.
errö'ten, to blush.
erſchei'nen, ie, ie, to seem, to appear.
das **Erſchei'nen**, –s, appearing, appearance.
erſchie'ßen, erſchoß, erſchoſſen, to shoot (to death).
erſchrock'en, frightened.
erſchüt'tern, to shake.
die **Erſchüt'terung**, –en, shock, agitation.
erſeh'en, a, e, to see, to perceive.
erſetz'en, to replace.
erſpa'ren, to spare, to save.
das *or* die **Erſpar'nis**, –(ſſ)es, –(ſſ)e, savings.
erſt, first, not until, only.
erſtar'ren, to become stiff, to be motionless (with terror).
erſtaunt', astonished.
erſtenmal: zum —, for the first time.
erſter'ben, a, o, to die.
erſtor'ben, extinct.
erſu'chen, to ask, to request, to desire.
ertap'pen, to catch.
ertei'len, to confer, to give.
ertö'nen, to resound, to ring.
erwa'chen, to awake.
erwar'ten, to await.
die **Erwar'tung**, –en, expectation.
ſich **erweh'ren**, to ward off, to resist.
erwei'ſen, erwies, erwieſen, to prove, to demonstrate.

erwer'ben, a, o, to earn.
erwi'dern, to answer, to reply.
erwi'ſchen, to catch, to lay one's hands on.
erwür'gen, to strangle, to kill.
das Erwür'gen, –s, —, strangling.
erzäh'len, to tell, to relate.
es, it.
das Eſſen, –s, meal, dinner.
etwa'ig, contingent.
etwas, some, something.
euch, you, to you, yourselves, to yourselves, for yourselves, *etc.*
euer, eu(e)re, euer, your.
das Evange'lium, –s, Evangelien, gospel.
ewig, eternal, everlasting.
die Exekution', –en, execution.
exempla'riſch, exemplary.
exiſtie'ren, to exist, to live.
das Extrablatt, –(e)s, ¨er, special edition (of a newspaper).
die Exzellenz', excellence; Euer —, Your Excellency.

F

die Fabrikation', production.
das Fach, –(e)s, ¨er, department, line.
fähig, capable.
fahl, sallow, pale.
die Fahne, –n, banner, flag.
fahren, u, a, to go, to drive, to ride; ſeine Beute — laſſen, to relinquish one's booty.
die Fahrt, –en, journey, trip.
der Fall, –es, ¨e, case.
die Falle, –n, trap.
fallen, ie, a, to fall.
fällig, due, payable.
falten, to fold.
das Falzbein, –(e)s, –e, paper-cutter, paper-folder.
die Fami'lie, –n, family.
die Farbe, –n, color, hue.
faſſen, to seize, to grasp, to catch; ſich —, to compose one's self, to collect one's self.
die Faſſungsloſigkeit, discomposure.
faſt, almost.
fatal', extremely disagreeable, most annoying, awkward.
die Fauſt, ¨e, fist.
fehlen, to fail, to be wanting, to be missing, to miss.
feierlich, solemn, ceremonious.
feiern, to celebrate.
fein, splendid, sensitive, delicate.
die Feindin, –nen, (female) enemy.
feinfühlig, of delicate feeling, sensitive.
der Feldherrblick, –(e)s, –e, glance of a general.
das Fenſter, –s, —, window.
die Ferne, –n, distance.
fertig, done, finished, ready.
feſt, firm(ly).
feſt-ſtellen, to establish, to assert.
der Fetzen, –s, —, tatter, rag.
feucht, damp.
das Feuer, –s, —, fire; — geben, to fire.
der Fiaker (*or* Fiak'er), –s, —, coach, cab, cab driver.
fieberhaft, feverish.
finden, a, u, to find.
der Finger, –s, —, finger.
finſter, dark, gloomy.
fix, fixed.
flach, flat.
das Flämmchen, –s, —, small flame, flamelet.

der Flanell', –s, –e, flannel.
die Flasche, –n, bottle.
der Fleck, –es, –e, place, spot.
flegelhaft, unmannerly, impertinent.
fleißig, diligent(ly), frequent(ly).
fletschen, to show (one's teeth).
fliegen, o, o, to fly.
die Flinte, –n, gun.
der Fluch, –es, ¨e, curse.
der Fluchtversuch, –s, –e, attempt to escape.
die Folge, –n, consequence.
folgen, to follow, to obey.
folgend, following, ensuing.
die Form, –en, form.
die Förmlichkeit, –en, formality.
der Forst, –es, –e, forest.
der Förster, –s, —, forester, gamekeeper.
der Forstgehilfe, –n, –n, assistant forester.
das Forstpersonal, –s, officials of the forest.
fort, away, off.
fort=bauen, to continue to build.
fort=fahren, u, a, to continue.
fort=führen, to carry away.
fort=schaffen, to remove, to take away.
fort=setzen, to continue.
Fra Angelico de Fiesole, Fra Angelico de Fiesole (*see notes*).
die Frage, –n, question.
fragen, to ask.
die Frau, –en, woman, wife.
das Fräulein, –s, —, single lady, damsel, Miss.
frech, bold, audacious.
frei, free; —e Luft, open air.
freilich, to be sure, of course.
fremd, strange.
die Freude, –n, joy, pleasure.
der Freudenschrei, –es, –e, cry of joy.
die Freudenträne, –n, tear of joy.
sich freuen, to be glad, to be happy.
der Freund, –es, –e, friend.
freundlich, friendly.
freundlich=demütig, friendly and humble.
friedlich, peaceable, peaceably.
frierend, cold, chilled, freezing.
Fritz, –ens, Fred.
frohlock' end, exultant, triumphant.
fromm, upright, pious, devout.
früh, early.
früher, earlier, formerly.
der Fuchs, –es, ¨e, fox.
sich fügen, to submit, to yield.
fühlen, to feel; sich —, to feel.
führen, to lead, to apply, to bring, to keep.
füllen, to fill.
der Fund, –(e)s, –e, find, discovery.
fünf, five.
der Fünfer, –s, —, number five, five-spot.
fünfundsechzig, sixty-five.
die Fünfzigerin, –nen, woman of fifty years.
der Funkelglanz, –es, lustre, brilliancy.
für, for.
furchtbar, fearful(ly); terribly.
fürchten, to fear.
fürsorglich, thoughtful.
der Fuß, –es, ¨e, foot.
der Fußboden, –s, ¨, floor.
der Fußbodenlack, –s, –e, floor varnish.

der Fußſack, –s, ¨e, foot-bag (*lined with fur*).
der Fußſteig, –s, –e, foot-path.
der Fußtritt, –s, –e, kick.
das Futter, –s, food.
füttern, to feed.

G

die Gabe, –n, gift, donation.
gähnen, to yawn.
der Gang, –es, ¨e, walk, gait, errand, hall.
ganz, quite, whole, entirely, all.
das Ganze, –n, –n, whole.
gar, quite, very, even; — nicht, not at all.
das Garderо́'beſtück, –s, –e, wardrobe piece.
der Gaſt, –es, ¨e, guest.
der Gatte, –n, –n, husband.
die Gattin, –nen, wife.
gebannt', rooted to the spot.
geben, a, e, to give; von ſich —, to emit, to send forth; ſich —, to surrender, to yield; es gibt, there is, there are, it is; es gab, there was, there were.
die Gebie'terin, –nen, mistress, lady.
das Geblin'kel, –s, glittering, gleaming.
gebra'ten, roasted.
der Gebrauch', –s, ¨, use.
gebrau'chen, to use, to make use of.
gebro'chen, broken.
gebüh'rend, due, proper.
gebun'den, bound.
der Geburts'tag, –s, –e, birthday.
das Gedächt'nis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, remembrance, memory.
der Gedan'ke, –ns, –n, thought.
gedie'gen, genuine, valuable.
die Geduld', patience.
gedul'dig, patient(ly).
gefähr'lich, dangerous.
das Gefährt', –s, –e, vehicle.
gefahr'voll, full of danger.
gefal'len, ie, a, to please.
gefan'gen, caught, captured.
das Geflü'gel, –s, fowls, poultry.
das Geflü'ſter, –s, whisper.
das Gefühl', –es, –e, feeling.
gefüllt', filled, stuffed.
gegen, towards, to, against.
die Gegend, –en, region.
der Gegenſtand, –es, ¨e, object, matter.
gegenſtandslos, to no purpose, superfluous.
gegenü'ber, opposite, in front of, in presence of.
die Gegenwart, presence, present.
das Gehalt', –(e)s, –e (*or* ¨er), wages.
der Gehalt', –(e)s, –e, contents, worth.
geheim'nisvoll, mysterious.
gehen, ging, gegangen, to go, to walk.
das Gehen, –s, walking.
das Geheul', –s, howl.
das Gehirn', –s, –e, brain, brains.
geho'ben, buoyed up, high.
das Gehör', –s, hearing, attention.
gehor'chen, to obey.
gehor'chend, obeying.
gehö'ren, to belong.
der Geiſt, –es, –er, soul, spirit.
geiſtig, spiritual, intellectual.
geklei'det, dressed.

gekne'belt, fastened with a short stick, gagged.
das Gelächʼter, –s, roar of laughter.
gelähmt', paralyzed.
gelan'gen, to arrive at, to come.
geläu'fig, ready, fluent.
geläu'tert, purified, refined.
gelb, yellow.
der Gelbe, the yellow one.
gelblich, yellowish.
das Geld, –es, –er, money.
die Geldangelegenheiten (*pl.*), money-matters.
der Geldpunkt, –es, –e, matter of money.
geleert', emptied.
gelegt', laid, put.
die Gele'genheit, –en, opportunity.
gelehrt', learned, erudite.
gelei'tet, conducted.
die Gelieb'te, –n, sweetheart, mistress.
gelin'gen, a, u, to succeed, to be successful.
gellen, to sound loudly, to shrill.
gelten, a, o, to be of value; ſich —d machen, to make itself conspicuous; diesmal gilt's, this time it means life or death.
gemäch'lich, leisurely.
gemalt', painted, pictured.
genau', exact(ly).
die Genau'igkeit, minuteness, precision.
die Gendarmerie' (ʒhan), military police.
der General', –s, –e, general.
die Genera'lin, –nen, general's wife.
ſich genie'ren (ʒh) to feel embarrassed, to be shy.
genie'ßen, genoß, genoſſen, to enjoy, to receive.
genoſ'ſen, enjoyed, received.
genug', enough, sufficiently.
der Genuß', –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, pleasure.
gepei'nigt, tortured, tormented.
gepreßt', pressed.
geprü'gelt, beaten, thrashed.
gera'de, straight, direct(ly), just, exactly.
gera'ten, ie, a, to fall.
geraum', ample, long.
geräu'mig, spacious, large.
die Gerech'tigkeit, justice.
das Gere'de, –s, talk, rumor.
das Gericht', –s, –e, court, court of justice.
gericht'lich, judicial.
der Gerichts'diener, –s, —, constable.
gering', small, slight.
gerin'ger, less.
gering'ſchätzig, disdainful(ly), contemptuous(ly).
gern, with pleasure, gladly.
das Geröl'le, –s, (boulder) stones.
gerö'tet, reddened, flushed.
das Gerücht', –s, –e, rumor.
gerührt', moved, stirred.
gerü'ſtet, equipped, prepared.
das Geſchäft', –s, –e, business, concern.
der Geſchäfts'mann, –es, Geſchäftsmänner *or* -leute, business man.
der Geſchäfts'ſtil, –es, –e, commercial style.
geſche'hen, a, e, to happen, to be done, to occur.
geſcheit', intelligent, right in mind.
geſchie'den, parted.
das Geſchenk', –s, –e, present, gift.

die Geſchich'te, –n, story, affair.
geſchickt', skillful(ly), ably, cleverly.
das Geſchirr', –s, –e, crockery, plates and dishes, utensils.
geſchloſ'ſen, closed.
der Geſchmack', –s, ¨, taste.
geſchmei'dig, flexible, supple.
das Geſchöpf', –es, –e, creature.
das Geſchrei', –s, –e, cry, clamor.
geſchwo'ren, sworn.
der Geſell', –en, –en, fellow.
die Geſell'ſchaft, –en, society, company, party.
geſenkt', lowered.
das Geſetz', –es, –e, law.
geſetzt', set.
das Geſicht', –s, –er, face, countenance; ein finſteres — machen, to look gloomy.
das Geſin'del, –s, rabble, mob.
die Geſin'nung, –en, mind, sentiment.
geſpannt', stretched, tense.
geſpen'det, given, presented.
das Geſpräch', –s, –e, talk, conversation.
die Geſtalt', –en, shape, form, figure.
das Geſtänd'nis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, confession, avowal.
geſte'hen, geſtand, geſtanden, to admit.
geſtern, yesterday.
geſtohlen, stolen.
geſtraft', punished.
geſträubt', bristling, standing on end.
geſtrig, of yesterday, yesterday's.
geſund', healthy, well.
das Getränk', –s, –e, beverage, liquor.
ſich getrau'en, to dare, to venture.
das Gewehr', –s, –e, weapon, gun.
gewiegt', experienced, shrewd.
gewin'nen, a, o, to win, to gain.
gewiß', sure(ly), certain(ly); ganz —, by all means.
der Gewiſ'ſensbiß, –(ſſ)es, –(ſſ)e, prick of conscience.
ſich gewöh'nen, to accustom one's self.
die Gewohn'heit, –en, custom, habit.
gewöhn'lich, usual, customary.
gewohnt', accustomed.
geworfen, thrown.
das Gewühl, –s, crowd, throng, tumult.
gewun'den, wound, twisted.
gezeich'net, marked.
gierig, greedy, greedily.
der Glanz, –es, brightness, lustre, splendor.
glänzen, to shine, to glisten.
das Glas, –es, ¨er, glass.
glätten, to smooth.
die Glatze, –n, bald head.
der Glaube, –ns, belief.
gleich, like, immediately, at once.
gleichen, i, i, to resemble, to be like.
gleichgültig, indifferent, unconcerned.
gleichſam, as it were, as though.
glorreich, glorious.
das Glück, –es, happiness, good fortune.
glücklich, fortunate, happy, lucky, safely.
die Gnade, –n, grace; Euer —n, Your Grace.
gnädig, gracious; —e Frau, Madam.

das **Gold**, –es, gold.
golden, golden.
gönnen, to grant, to give.
der **Gönner**, –s, —, patron.
der **Gott**, –es, ¨er, God; — bewahre! Oh dear, no!
die **Gottesfrüh**: in aller —, very early.
gotteslästerlich, blasphemous.
gottlob', thank Heaven!
der **Graben**, –s, — *or* ¨, ditch, trench.
der **Grad**, –es, –e, degree.
der **Graf**, –en, –en, count.
der **Grafenwald**, –es, ¨er, count's forest.
die **Gräfin**, –nen, countess.
gräflich, belonging to a count, count's.
der **Gram**, –es, sorrow, grief.
das **Gras**, –es, ¨er, grass.
gräßlich, horrible, terrible.
greifen, griff, gegriffen, to grasp, to snatch, to catch; in die Tasche —, to put one's hand into one's pocket.
das **Greisenangesicht**, –s, –er, old person's face, face of an old woman.
die **Greisin**, –nen, old woman.
die **Grenadier' mütze**, –n, cockade.
die **Grenze**, –n, border, limit.
grenzen, to border.
grimmig, furious, extreme.
grob, coarse, thick.
der **Groschen**, penny, about ten pfennigs, i.e. about 2½ cents.
groß, large, big, tall.
die **Größe**, –n, greatness.
großmütig, magnanimous(ly), generous(ly).
der **Grund**, –es, ¨e, ground, bottom, reason; im —e, in truth.
die **Grundentlastungsobligation**, –en, refunding land bond.
die **Gründlichkeit**, thoroughness.
der **Gulden**, –s, —, florin.
die **Gunst**, –en, favor.
gut, good, well.
das **Gutdünken**, –s, —, judgment.
die **Güte**, goodness, kindness.
gutgemeint, well-meant.
das **Guthaben**, –s, —, balance, credit.

H

das **Haar**, –es, –e, hair.
haben, hatte, gehabt, to have, to possess; was — Sie, what is the matter with you?
der **Hahn**, –es, ¨e, cock; den — spannen, to cock (a gun).
halb, half.
halbjährig, half-yearly, semi-annual.
die **Hälfte**, –n, half.
der **Hals**, –es, ¨e, neck, throat.
halt (*provincial*), just, to be sure.
halten, ie, a, to hold, to keep, to stop; — für, to suppose . . . to be, to take . . . for, to regard.
die **Haltung**, carriage, bearing.
die **Hand**, ¨e, hand.
der **Handel**, –s, ¨, business, transaction.
handeln, to act; es handelt sich um, it is a question of.
handhaben, to handle.
die **Handhabung**, handling, administration.
die **Handlung**, –en, deed, act, trade.

die Handtaſche, –n, hand bag.
das Handwerk, –s, –e, craft, trade.
hangen, i, a, to hang.
hart, hard; — arbeiten, to work hard, to drudge.
der Haſe, –n, –n, hare.
das Haſenfell, –s, –e, hare-skin.
die Haſenhaut, ¨–e, hare-skin, hare-hide.
der Haß, –(ſſ)es, hate, hatred.
haſſen, to hate.
haſtig, hastily.
hauchen, to breathe.
häufig, frequent.
das Haupt, –es, ¨–er, head.
das Haus, –(ſ)es, ¨–(ſ)er, house; nach —e, home; zu —e, at home.
die Hausarbeit, –en, domestic work.
die Hausfrau, –en, mistress of the house.
die Hausglocke, –n, house-bell, door-bell.
der Haushalt, –s, –e, household.
der Häusler, –s, —, cottager.
der Hausmeiſter, –s, —, house-steward.
heben, o, o, to lift, to raise.
heftig, vehement(ly), violent(ly).
die Heftigkeit, vehemence, violence.
hegen, to cherish, to entertain.
der Heger, –s, —, gamekeeper.
heil, uninjured, unscathed.
heilig, holy, St.
der Heilige, –n, –n, saint.
heim, home.
heimholen, to bring home, to fetch home.
die Heimkehr, return (home).
heim=kommen, kam, gekommen, to come home, to return home.
heiraten, to marry, to get married.
heiſer, hoarse(ly).
heiß, hot.
heißen, ie, ei, to be called, to be named, to mean, to signify, to be, to be said.
heiter, cheerful, merry.
die Heiterkeit, serenity, cheerfulness.
helfen, a, o, to help, to do good, to be of use.
hell, clear, bright, luminous.
herab', down, downwards.
ſich heran'=drängen, to press near.
heran'=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk up.
heran'=treten, a, e, to step up.
herauf'=ziehen, zog, gezogen, to draw up.
heraus', out.
heraus'=bekommen, bekam, bekommen, to elicit, to draw out, to find out.
heraus'=bringen, brachte, gebracht, to bring out.
heraus'=hängen, to hang out.
heraus'=kommen, kam, gekommen, to come out, to become known.
heraus'=nehmen, nahm, genommen, to take out.
heraus'=reißen, riß, geriſſen, to pull out, to tear out.
heraus'=rücken, to come out, to speak out.
herbei', here, near.
herbei'=führen, to bring.
herbei'=holen, to get, to bring out.
die Herdtür, –en, hearth door.
herein', in; —! back!
herein'=bringen, brachte, gebracht, to bring in.

herein'=treten, a, e, to step in, to enter.
her=geben, a, e, to hand over, to give up.
her=laſſen, ließ, gelaſſen, to let come here.
ſich her=machen, to fall upon.
her=nehmen, nahm, genommen, to get from.
der Herr, –n, –en, master, gentleman, Mr.
herrenlos, without a master.
her=richten, to arrange, to prepare.
die Herrin, –nen, lady, mistress.
herrlich, magnificent, glorious, splendid.
die Herrlichkeit, –en, grandeur, splendor.
herrſchaftlich, belonging to a lord, lord's.
herrſchen, to reign, to prevail.
der Herrſcher, –s, —, ruler.
her=ſtammen, to come (from).
herü' ber, over, across.
herum'=fechten, o, o, to beat about, to gesticulate.
herum'=gleiten, glitt, geglitten, to glide around.
herum'=kriechen, o, o, to creep about.
herum'=laufen, ie, au, to run (around).
herum'=ſtreichen, i, i, to rove, to stroll about.
herun' ter, down.
herun' ter=kommen, kam, gekommen, to decline, to get low.
hervor'=preſſen, to press out, to utter.
hervor'=quellen, o, o, to spring forth.
hervor'=ſpringen, a, u, to leap forward.
hervor'=ſtoßen, ie, o, to ejaculate, to blurt out, to burst into.
hervor'=ziehen, zog, gezogen, to draw forth, to produce.
das Herz, –ens, –en, heart.
das Herzklopfen, –s, —, palpitation of the heart.
heulen, to howl.
heulend, howling.
heute, to-day.
hie, here.
hier, here.
hierher', hither, here.
hilflos, helpless, destitute.
der Himmel, –s, —, sky, heaven.
hin, towards; auf . . . —, upon, on.
hinab'=gehen, ging, gegangen, to go down.
hinan'=ſehen, a, e, to look up.
hinaus'=blicken, to look out.
hindern, to hinder, to prevent.
hindurch', through, throughout.
hinein'=bringen, brachte, gebracht, to bring in, to get in.
hinein'=legen, to put in, to put into.
hinein'=ſtecken, to put in.
hinge' gen, on the contrary, on on the other hand.
hin=gehen, ging, gegangen, to pass, to elapse.
hingeriſſen, carried along.
hin=legen, to lay down; ſich —, to lie down.
hin=reißen, riß, geriſſen, to tear along, to carry along.
ſich hin=ſetzen, to sit down.
hin=ſtarren, to stare (at).
hin=ſtürzen, to fall, to tumble down.

hintan'=halten, ie, a, to effect, to hold afterwards.
hinter, behind, after.
der Hintergrund, –s, ¨e, background.
der Hinterhalt, –s, –e, ambush.
hinterher', behind.
der Hinterlader, –s, —, breech-loader.
hinterlaſ'ſen, ließ, laſſen, to leave behind.
hinü'ber, over.
hinü'ber=gehen, ging, gegangen, to go over.
ſich hinweg'=ſputen, to hurry away.
hinzu'=fügen, to add.
hinzu'=ſetzen, to add.
der Hirſch, –es, –e, stag, deer.
hoch, high, highly.
das Hochgefühl, –s, –e, glow of triumph.
hochgemut, proudly, in high spirits.
Hochgräfliche Gnaden, Your Grace, Most Gracious Countess.
die Hochpolitur, high polish, gloss.
höchſt, extreme(ly), high(ly), very.
höchſtens, at most.
der Hof, –es, ¨e, yard, courtyard.
hoffen, to hope.
hoffend, hoping.
die Hoffnung, –en, hope, expectation.
die Hoffnungsfreudigkeit, –en, joyful hope.
hoh, *see* **hoch**.
die Höhe, –n, height; in die —, up.
die Hoheit, –en, grandeur, sublimity.
die Hohenbrücke, –n, high bridge.
höher, higher.
der Hohn, –(e)s, scorn, derision.
das Hohngelächter, –s, scornful laughter.
höhniſch, sarcastic, sneering.
hoho, oh ho!
holen, to get, to bring.
die Hölle, –n, hell.
der Holzknecht, –s, –e, woodcutter.
der Holzſchlag, –s, ¨e, wood-cutting.
Hopp, –s, Hopp.
hören, to hear.
Hubertus, Hubert.
hübſch, pretty, handsome.
huldigend, paying homage to, subscribing to.
huldreich, gracious, benevolent.
der Hund, –es, –e, dog.
hundertmal, a hundred times.
hungernd, starving, hungry.
der Hut, es, ¨e, hat.
die Hut, heed, guard.
der Hüter, –s, —, guardian.
die Hütte, –n, hut, cottage.
die Hypothe'ſe, –n, hypothesis, supposition.

I

ich, I.
die Idee', –n, idea, notion.
das Idiom', –s, –e, idiom, language.
ihm, to him, to it.
ihn, him, it.
ihnen, (to) them; **Ihnen**, (to) you.
ihr, you, her, to her, for her, its, their.
Ihr, your.
ihrer, of them.
im = **in dem**.
immer, always, ever.

imſtan' de ſein, to be able.
in, in, into.
indem', while.
indeſſen, in the meantime, however.
indiskret', indiscreet(ly).
der Inhalt, –s, content.
inne-halten, ie, a, to stop.
Innerſte(s), innermost part, heart.
inne-wohnen, to be inherent in.
innig, cordial, fervent, ardent.
ins = in das.
intelligent', intelligent.
das Intereſſe, –s, –n, interest; –n, interest.
intereſſie'ren, to interest.
intonie'ren, to strike up.
irgendein, any, some (or other).
irrtümlicherweiſe, by mistake, erroneously.

J

ja, yes, indeed, why; — wohl, (yes) certainly.
die Jagdgeſchichte, –n, hunting story.
der Jagdſchlitten, –s, —, hunting-sledge.
die Jagdtaſche, –n, game-bag.
jagen, to hunt, to drive.
der Jäger, –s, —, hunter, woodranger.
das Jägerhaus, –es, ¨er, gamekeeper's house.
der Jägerrock, –s, ¨e, hunter's coat.
der Jägersmann, –es, ¨er, huntsman.
das Jahr, –es, –e, year.
jammern, to wail.
jammernd, wailing.
jawohl', yes indeed.
je, ever.
jedenfalls, at all events, by all means.
jeder, jede, jedes, every, each, every one.
jedoch', however.
jemals, ever.
jemand, somebody, some one.
jener, jene, jenes, that, the former.
jenſeits, on the other side.
Jeſus, Jesus.
jetzt, now.
Johan'na, Jane.
die Journali'ſtik, journalism.
der Jubel, –s, jubilation, exultation.
der Juchtenriemen, –s, —, strap of Russian leather.
die Jugend, youth.
Julius, Julius.
jung, young.
der Junge, –n, –n, boy, lad.
jünger, younger.
der Junimorgen, –s, —, June morning.
juſt, just, just now.

K

der Kaiſer, –s, —, emperor.
der Kalfakter, –s, —, toady.
kalt, cold.
die Kälte, cold.
der Kamerad', –en, –en, comrade, companion.
die Kammerfrau, –en, waiting-woman, lady's maid.
der Kampf, –es, ¨e, combat, struggle.
die Kanail'le [kanal' je], –n, scoundrel.
das Kanapee, –s, –s, sofa, settee.

kann, *see* **können**.
die **Kano'ne**, –n, cannon.
Kant, –s, Kant.
die **Kante**, –n, edge.
das **Kapital'**, –s, –e *or* –ien, principal, funds.
die **Kapita'lienſeite**, –n, side of the funds.
die **Kapitali'ſtin**, –nen, (woman) capitalist.
die **Kapſel**, –n, percussion cap.
die **Karte**, –n, card.
die **Kaſſe**, –n, strong-box, iron-safe.
der **Kaſſenſchlüſſel**, –s, —, key to the strong box.
die **Kaſſerol'le**, –n, stew-pan.
der **Kaſſie'rer**, –s, —, cashier.
die **Kataſtro'phe**, –n, catastrophe.
Kato, –s, Cato.
kauernd, squatting.
kaufen, to buy.
der **Kaufladen**, –s, ¨, shop, store.
kaum, scarcely, hardly.
der **Kautſchuk**, –s, India-rubber.
der **Kavalleriſt'**, –en, –en, horseman, trooper.
das **Kehrt**, turn; — machen, to turn around, to wheel about.
kein, keine, kein, no, not any.
kennen, kannte, gekannt, to know.
der **Kenner**, –s, —, connoisseur, expert.
der **Kerl**, –s, –e, fellow.
kernig, racy.
die **Kette**, –n, chain.
keuchen, to pant.
kichern, to giggle, to snicker.
das **Kind**, –es, –er, child.
kindiſch, childish.
der **Kirſchbranntwein**, –s, cherry brandy.
das **Kiſſen**, –s, —, cushion, pillow.
die **Kläglichkeit**, wretchedness.
klar, clear.
die **Klaue**, –n, claw, paw.
kleben, to stick.
kleiden, to dress.
die **Kleidung**, –en, clothing.
klein, little, small.
klingen, a, u, to sound.
klopfen, to beat, to knock, to tap.
das **Klopfen**, –s, beating.
das **Kloſter**, –s, ¨, monastery.
Klothil'de, Clothilde.
klug, clever, wise.
die **Klugheit**, prudence, good sense.
knackſen, to crack.
knallen, to give a report.
knebeln, to fasten with a short stick.
das **Knie**, –s, –e *or* **Knie**, knee.
der **Knöchel**, –s, —, ankle.
der **Knopf**, –es, ¨e, button, knob.
der **Knotenpunkt**, –s, –e, central point, junction.
kochen, to cook.
die **Kohle**, –n, coal.
kohlengeſchwärzt, coal blackened.
die **Kombination'** (zi), –en, combination.
kommen, kam, gekommen, to come; zu ſich —, to recover.
der **Kommiſſar'**, –s, –e, commissioner.
die **Kommiſſion'**, –en, commission.
die **Kondition'**, condition.
die **Konfrontie'rung**, –en, confrontation.
der **König**, –s, –e, king.
die **Königin**, –nen, queen.
können, konnte, gekonnt, can, to be able.

die Konnexion', –en, connection, acquaintance.
der Kopf, –es, ¨e, head.
das Kopfnicken, –s, nodding of the head.
das Kopfpolſter, –s, —, pillow.
der Korb, –es, ¨e, basket.
das Korn, –es, ¨er, sight; auf dem —(e) haben, to cover (with a gun).
der Körper, –s, —, body.
die Koſt, food, fare.
koſtbar, expensive, valuable.
koſten, to taste.
das Koſtüm', –s, –e, costume, dress.
der Köter, –s, —, cur.
die Kraft, ¨e, strength.
kräftig, strong, powerful.
Krambam'buli, –s, –s, a strong brandy, cherry-brandy, „Danziger Goldwaſſer" (*see note to p. 52, l. 21*).
krampfhaft, convulsively.
der Kranz, –es, ¨e, wreath, garland.
der Kreis, –es, –e, circle.
kreiſchend, screeching, shrieking.
kreuzen, to cross, to fold.
der Kreuzer, –s, —, kreutzer (*Austrian coin, less than 1/2 cent*).
kriechen, o, o, to crawl.
kriegen, to get, to obtain.
die Küche, –n, kitchen.
die Kugel, –n, ball, bullet.
die Kuh, ¨e, cow.
kühl, cool.
kühn, bold.
die Kultur', –en, tree-nursery.
der Kummer, –s, sorrow, grief, care.
ſich kümmern, to care about.
kund, known.
ſich kund=geben, a, e, to manifest themselves (*or* itself).
der Kundſchafter, –s, —, spy.
die Kunſt, ¨e, art, knack.
künſtleriſch, artistic.
der Kupon', –s, –s, coupon.
das Kupon' abſchneiden, –s, —, coupon clipping.
kurios', curious(ly), odd(ly).
kurz, short(ly), brief(ly), laconically, abruptly.
der Kuß, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, kiss.
das Kuvert', –s, –s *or* –e, envelope.

L

laben, to refresh.
lächeln, to smile.
lächelnd, smiling.
lachen, to laugh.
lächerlich, ridiculous(ly), ludicrous(ly).
laden, u, a, to load.
der Laden, –s, —, shutter.
lähmen, to lame, to paralyze.
die Landgräfin, –nen, landgravine.
lang, long.
lange, long, for a long time; ſo —(e), as long as.
länger, longer.
längſt (*with gen.*), along.
langſam, slow(ly).
längſt, long since.
l'antichambre (*French*), anteroom.
lärmend, noisy, vociferous.
laſſen, ließ, gelaſſen, to let, to leave, to have, to cause.
die Laſt, –en, load, burden.
laſten, to weigh, to press heavily.
das Laſter, –s, —, vice, vicious person.

das Laub, -es, foliage, leaves.
der Lauf, -es, ¨-e, course, leg, barrel.
laufen, ie, au, to run.
laut, loud(ly), noisy, aloud.
lauten, to sound, to be.
lauter, pure, nothing but.
läutern, to purify, to refine, to purge.
leben, to live.
das Leben, -s, —, life.
lebend, living.
leben'dig, living.
das Lebensgut, -es, ¨-er, blessing of life.
der Lebenstag, -es, -e, day of life, life-time.
lebhaft, animated(ly), lively, brightly.
Lebtag, life-time; unſer —, in all our born days.
lediglich, only, solely, entirely.
leer, empty.
leeren, to empty.
legen, to lay, to put; an den Tag —, to show, to manifest.
lehnen (an), to lean (against).
die Lehrerin, -nen, teacher, governess.
der Leib, -es, -er, body.
die Leiche, -n, corpse.
leicht, light(ly), easy, easily, slightly.
leichtfertig, wanton, frivolous.
der Leichtſinn, -s, indiscretion, frivolity.
leiden, litt, gelitten, to suffer.
leidenſchaftlich, passionate(ly), vehement(ly).
leider, unfortunately, alas.
die Leine, -n, line, cord.
das Leintuch, -es, ¨-er, sheet.
leiſe, low, light, gentle.
leiſten, to do, to render; einen Eid —, to take one's oath.
leiten, to conduct.
die Lektion', -en, lesson.
lernen, to learn; kennen —, to become acquainted with.
leſen, a, e, to read.
letzt, last.
letzter, latter.
leuchten, to shine, to beam.
leuchtend, shining, lustrous.
die Leute, people.
der Leuteſchinder, -s, —, extortioner.
das Licht, -es, -er, light, candle.
lichtgelb, light-yellow.
lieb, dear, beloved.
die Liebe, love, beloved, darling.
lieben, to love, to be fond of.
liebenswürdig, amiable, charming.
liebevoll, loving, affectionate.
liebkoſend, caressing, fondling.
die Liebkoſung, -en, caressing, caress.
der Lieblingsdichter, -s, —, favorite poet.
liebſt, dearest; am —en, most preferably.
das Liedchen, -s, —, little song, ditty.
liegen, a, e, to lie; — laſſen, to leave (behind).
liegend, lying.
ließ, *see* laſſen.
die Linde, -n, linden (tree).
Linden, Linden.
die Lindenblüte, -n, linden blossom.
das Lindenrondell', -s, -e, linden trees planted in a circle.
die Linie, -n, line.

link, left.
links, left, on the left.
die Lippe, –n, lip.
die Liquidation', –en, liquidation, winding-up.
das Lob, –es, praise.
loben, to praise, to laud.
die Lobpreiſung, –en, praise, encomium.
locken, to allure, to entice.
der Logenmeiſter (lozhen), –s, —, box-keeper.
das Losdrücken, –s, firing.
los-laſſen, ließ, gelaſſen, to let loose.
los-ſtürzen, to rush upon, to make a dash at.
der Löwe, –n, –n, lion.
der Löwenwirt, –es, –e, landlord of the Lion Inn.
die Luft, ¨e, air.
das Luftſchloß, –(ſſ)es, ¨(ſſ)er, castle in the air.
der Lump, –es (*or* –en), –en, knave, rascal, blackguard.

M

machen, to make, to do; ſich —, to begin, to set about.
mächtig, mighty, strong.
die Mädchenſchule, –n, girls' school.
mag, *see* mögen.
der Mai, –s, May.
makellos, spotless.
das Mal, –es, –e, time; zum erſten —, for the first time.
malen, to paint.
der Maler, –s, —, painter.
der Mammon, –s, mammon.
man, one, a person, they.
manch(er), manch(e), manch(es), many (a).
manchmal, often, frequently.
der Mangel, –s, ¨, want, lack.
die Manipulation', –en, manipulation.
manipulie'ren, to manipulate, to handle.
der Mann, –es, ¨er, man, husband.
männlich, masculine, manly.
der Mantel, –s, ¨, cloak, mantle.
die Mantelteilung, –en, dividing of the cloak.
das Manuſkript'lein, –s, —, little manuscript.
das Mark, –es, marrow.
das Marktweib, –es, –er, market-woman.
mark- und beinerſchütternd, penetrating to the very marrow and bone.
marſch! march! be off
marſchie'ren, to march.
Martin, Martin.
die Märtyrermiene, –n, look of a martyr.
der Märztag, –es, –e, March day.
die Mauer, –n, (stone) wall.
das Maul, –es, ¨er, mouth.
mehr, more; nicht —, no longer, no more.
mehrere, several, divers.
mehrmals, several times, more than once.
mein, meine, mein, my, mine.
meinen, to think, to say, to mean.
die Meinung, –en, opinion, impression.
meiſtens, for the most part, generally.
melden, to announce, to make known; ſich — laſſen, to send in one's name.

die Menge, –n, quantity, great number.
der Menſch, –en, –en, man, human being, person.
das Menſchenalter, –s, —, generation.
menſchlich, human.
merken, to perceive, to observe.
merklich, perceptibly.
merkwürdig, remarkably.
die Metho'de, –n, method.
die Miene, –n, mien, look, feature.
der Mietzins, –es, –en, (house) rent.
mild, mild(ly), kind(ly), gently.
militäriſch, soldierly.
mindeſt, least; zum —en, at least.
mir, me, to me.
miſera'bel, miserable, wretched.
mißbilligend, disapprovingly.
das Mißgeſchick, –s, –e, misfortune, ill-luck.
das Mißtrauen, –s, distrust, suspicion.
mit, with; too, likewise; — anſehen, to be an eye-witness of.
mit=bringen, brachte, gebracht, to bring along.
miteinander, with each other.
das Mitleid, –s, compassion, sympathy.
das Mittag(s)eſſen, –s, —, dinner.
die Mitte, middle, center.
das Mittel, –s, —, means, expedient.
mitten, in the middle, in the midst.
die Mode, –n, fashion, mode.
modern', modern, fashionable.
mögen, mochte, gemocht, may, to like.
möglich, possible.
die Möglichkeit, –en, possibility.
der Moment', –s, –e, moment.
der Monat, –s, –e, month.
monatelang, for months.
mora'liſch, moral.
der Mörder, –s, —, murderer.
der Morgen, –s, —, morning.
morgen, to-morrow.
das Morgengrauen, –s, —, dawn.
Moſer, Moser.
der Muff, –es, –e, muff.
munter, cheerful, merry.
murmeln, to murmur, to grumble.
mürriſch, morose, gruff.
die Muße, leisure.
müſſen, mußte, gemußt, must, to have to.
das Muſter, –s, —, model.
der Mut, –es, courage, assurance.
mutig, courageous.

N

nach, to, towards, after, according to.
nachdem', after.
nachdenklich, meditative(ly), thoughtful(ly).
nacheinan'der, after each other.
nachempfindend, imitative.
nachgera'de, at length, by degrees, at last.
der Nachguß, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, replenishing.
nachher', afterwards, later.
nach=kommen, kam, gekommen, to come after, to follow, to comply with.
nachläſſig, careless(ly).
nach=machen, to imitate, to copy.
der Nachmittag, –s, –e, afternoon.

die **Nachmittagsgeſellſchaft**, –en, afternoon social gathering.
die **Nachricht**, –en, news, information.
nach=rufen, ie, u, to call after.
nach=ſagen, to say (about).
nach=ſehen, a, e, to look, to see.
das **Nachſinnen**, –s, meditation, reflection.
nächſt, next.
die **Nacht**, ¨e, night.
die **Nadel**, –n, needle.
nagen, to gnaw, to nibble.
nahe, near; — daran ſein, to be on the point of.
die **Nähe**, proximity, presence; in der —, near (at hand), close by.
ſich **nähern**, to approach, to draw near.
der **Name**, –ns, –n, name.
nämlich, namely, that is to say, you must know.
die **Naſe**, –n, nose.
naß, wet, damp.
die **National' ökonomie'**, political economy, national thrift.
national' ökono'miſch, in national economy, politico-economic (ally).
natür' lich, natural(ly).
neben, by, by the side of, beside, near.
die **Nebenſtraße**, –n, side-street, by-way.
nebſt, in addition to, besides.
necken, to tease, to banter.
nehmen, nahm, genommen, to take; in Empfang —, to receive.
der **Neid**, –es, envy.
die **Neige**, –n, decline, wane.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, to call, to name.
nervös', nervous.
nett, neat(ly), tidy.
neu, new; von —em, anew, again.
neuerdings', newly, again.
neugeboren, new-born; ſich wie — fühlen, to feel young again.
neulich, recently.
nicht, not.
die **Nichte**, –n, niece.
nichts, nothing.
der **Nichtsnutz**, –es, –e, good-for-nothing, scamp.
nie, never.
nieder=brennen, brannte, gebrannt, to shoot down.
nieder=knallen, to shoot down.
die **Niederlage**, –n, discomfiture, defeat.
ſich **nieder=laſſen**, ließ, gelaſſen, to sit down, to take a seat.
niederträchtig, base, vile.
niemand, nobody, no one.
nimmermehr, never.
nimmt (nimm), *see* nehmen.
nirgends, nowhere.
noch, still, yet; — nicht, not yet.
die **Not**, ¨e, need, want, distress.
die **Notiz'**, –en, notice, cognizance.
die **Novel' le**, –n, tale, short novel.
nu, well.
die **Nummer**, –n, number.
das **Nummerſchreiben**, –s, —, writing of numbers.
nun, now, well.
nur, only, just.
nutzen, to be useful, to be of use.
das **Nutzen**, –s, advantage, benefit, good.

O

O, oh, O.
ob, whether, if.
oben, above; von — bis unten, from top to bottom.
der **Oberförſter**, –s, —, head-forester.
die **Obligation'**, –en, bond.
die **Obrigkeit**, –en, magistrates, authorities.
obwohl', though, although.
oder, or.
der **Ofen**, –s, ¨, stove.
offen, open.
offenbar', evident(ly), obvious(ly).
öffnen, to open; ſich —, to open.
oft, often.
ohne, without.
ohnehin', apart from that, besides.
oho', oho!
das **Ohr**, –es, –en, ear.
ohrenzerreißend, ear-splitting.
der **Okto' ber**, –s, October.
der **Onkel**, –s, —, uncle.
der **Ordensritter**, –s, —, knight of an order.
ordentlich, exactly, downright, quite.
das **Ordnen**, –s, arranging, putting in order.
die **Ordnung**, –en, order.
der **Ordnungsſinn**, –es, sense of order.
die **Ortſchaft**, –en, village.

P

das **Paar**, –es, –e, pair.
paar, pair; ein —, a few.
paarmal: ein —, a few times, several times.
packen, to seize.
das **Paket'**, –s, –e, parcel.
das **Papier'**, –es, –e, paper; —e, securities.
der **Papier' bogen**, –s, — *or* ¨, sheet of paper.
das **Papier' chen**, –s, —, little paper.
papperlapapp', nonsense, fiddle-sticks.
der **Park**, –es, –e, park.
das **Parterre'**, [ter], –s, –s, ground floor.
paſſen, to fit.
die **Paſſion'**, –en, great pleasure.
die **Patience** (*French*), game of patience, solitaire.
die **Patro' ne**, –n, cartridge.
die **Pein**, pain, trouble.
peinlich, painful, tormenting.
die **Perſon'**, –en, person.
die **Perſön' lichkeit**, –en, person, personality.
pfahlgerade, straight as an arrow.
das **Pfand**, –es, ¨er, pawn, security; in — nehmen, to confiscate.
das **Pfännchen**, –s, —, little pan.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle.
das **Pflaſter**, –s, —, pavement.
pflaſtern, to pave.
pflegen, o, o, to enjoy, to be given to.
pflegen, pflegte, gepflegt, to be accustomed, to be wont.
pflichtgemäß, in accordance with (his) duty.
pflicht= und treuvergeſſen, false and disloyal.
pflichtvergeſſen, false.
die **Photographie'**, –n, photograph.
das **Piedeſtal'**, –s, –e, pedestal.

die Plage, –n, trouble, vexation.
der Platz, –es, ¨e, place, room, seat; — nehmen, to take a seat, to sit down.
das Plätzlein, –s, —, little place.
der Platzregen, –s, —, sudden and heavy shower.
plaudern, to chat.
Plößl, Plössl.
plötzlich, sudden(ly).
pochen, to beat.
die Polizei', police, police-station.
das Polster, –s, —, cushion.
das Portemonnaie' (*French*), –s, –s, purse.
der Portier' (tiē), –s, –s, porter, door-keeper.
prächtig, magnificent, splendid, gorgeous.
praktisch, practical.
das Präsent', –s, –e, gift.
präsent', present.
präsentie'ren, to present.
der Präsident', –en, –en, president, chairman.
der Preis, –es, –e, price.
pressen, to press.
prickeln, to prickle, to itch.
die Probe, –n, experiment, test.
probie'ren, to try.
protestie'ren, to protest.
provisō'risch, temporarily, for the time being.
prüfend, testing(ly), scrutinizing(ly).
prügeln, to beat, to thrash.
prunken, to make a display, to show off.
die Pulvermine, –n, powder mine.
der Punkt, –es, –e, point.
die Puppenküche, –n, doll's kitchen.
pur, pure, sheer.
putzen, to clean, to polish.
der Putzteufel, –s, —, polishing devil, obsession for polishing.

Q

die Qual, –en, torture.
das Quartier', –s, –e, lodging, rooms.
quer, diagonal(ly), crosswise.

R

die Rache, vengeance.
der Racker, –s, —, rascal.
rasch, quick(ly), swift(ly).
rascheln, to rustle.
rasen, to rave, to rage.
rasend, raging, mad.
rastlos, restless(ly).
der Rat, –es, counsel, advice.
raten, ie, a, to advise.
die Ratlosigkeit, helplessness, perplexity.
rätselhaft, enigmatical, puzzling.
der Raub, –es, booty.
das Raubattentat, –s, –e, attempt at robbery.
der Räuber, –s, —, robber.
der Raubschütze, –n, –n, poacher.
rauh, rough, rude.
recht, right(ly), exactly, real, genuine; — haben, to be right; schon —, all right.
das Recht, –es, –e, right.
rechtfertigen, to justify.
rechts, at the right, right.
recte, directly, straightway.
die Rede, –n, speech; die — nicht sein, to be out of the question; in — stehend, in question.

reden, to speak, to talk.
redlich, honest, fair.
reell', real.
der Reflex', –es, –e, reflection.
regen, to move; ſich —, to be stirring.
regungslos, motionless.
reichen, to reach, to offer.
das Reiflein, –s, —, little ring, little circle.
die Reihe, –n, row.
rein, pure, unalloyed.
das Reinhalten, –s, keeping clean.
das Reinigen, –s, cleaning.
die Reinlichkeit, tidiness, neatness.
reißen, riß, geriſſen, to pull, to move swiftly.
die Rente, –n, income.
Reſi, Resi.
die Reſignation', resignation.
reſolut', resolute, determined.
der Reſpekt', –s (vor), respect (for), esteem.
reſpektvoll, respectful(ly).
das Reſultat', –s, –e, result, answer.
retten, to save, to preserve.
rettungslos, irretrievable, past help.
der Revier' jäger, –s, —, district ranger.
richten, to direct, to turn, to administer justice to.
richtig, right, correct.
die Richtigkeit, correctness.
die Richtung, –en, direction.
riechen, o, o, to smell.
Rinaldo Rinaldini, Rinaldo Rinaldini.
ſich ringen, a, u, to writhe, to struggle.
ringend, struggling.
rinnen, a, o, to run, to flow, to gush.
der Rock, –es, ¨e, coat, skirt.
die Röhre, –n, tube.
rollen, to roll.
römiſch, Roman.
ſich röten, to blush.
der Rücken, –s, —, back.
die Rückkehr, return.
rücklings, backward.
rückſichtslos, inconsiderate, unfeeling.
die Rückſichtsloſigkeit, want of consideration.
der Rückzug, –es, ¨e, retreat.
die Rudimen' te (*pl.*), rudiments.
rufen, ie, u, to call, to shout, to cry.
ruh- und raſtlos, restlessly.
die Ruhe, rest, repose.
ruhen, to rest.
ruhig, quiet(ly), calm(ly); ſei —, never fear!
der Ruhm, –es, renown, praise.
ruhmwürdig, praiseworthy.
rühren, to stir, to move; ſich —, to stir.
rund, round.
runzeln, to wrinkle.
rüſten, to equip, to prepare.
rüſtig, vigorous(ly).

S

die Sache, –n, affair, business.
der Sack, –es, ¨e, bag, sack.
der Säckel, –s, —, purse.
ſagen, to say.
der Salon' (*Fr.*), drawing-room.
ſamt, together with.
ſanft, gentle, gently.

ſata'niſch, diabolical.
der Satz, –es, ⸚e, leap, bound.
ſauber, fine, pretty.
die Sauberkeit, tidiness, neatness.
die Säule, –n, column, pillar.
ſauſend, humming, with a rush.
ſchade, too bad; es iſt —, it is a pity.
ſchaffen, to be busy, to be occupied; ſich zu — machen, to busy one's self.
ſich ſchämen, to be ashamed.
ſcharf, sharp, keen, sharply.
der Scharfſinn, –s, sagacity, acumen.
ſcharfſinnig, clear-sighted.
die Schattie'rung, –en, shade, nuance.
der Schatz, –es, ⸚e, treasure.
der Schatzmeiſter, –s, —, treasurer.
ſchauen, to look.
der Schauer, –s, —, shudder, chill.
der Schauplatz, –es, ⸚e, scene.
ſcheinen, ie, ie, to seem, to appear.
das Schellen, –s, —, ring (of the bell).
der Schellendrücker, –s, —, doorbell.
der Schenkel, –s, —, thigh, leg.
ſchenken, to give, to bestow (upon).
ſcheu, shy, timid.
ſcheuern, to scour, to scrub.
ſchicken, to send.
ſchieben, o, o, to shove, to push.
ſchielen (nach), to squint, to cast furtive glances (at).
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, to shoot; — laſſen, to let fly, to let go.
der Schießprügel, –s, —, shooting-iron.
ſchildern, to depict, to describe.
die Schildwache, –n, guard.
ſchimmern, to glitter, to gleam.
ſchimmernd, brilliant, glittering.
ſchimpfen, to call names, to rail against.
der Schlaf, –es, sleep.
ſchlafen, ie, a, to sleep; — gehen, to go to bed.
das Schlafengehen, –s, going to bed.
ſchläfrig, sleepy, drowsy.
der Schlag, –es, ⸚e, blow; wood-cutting; — um —, blow upon blow.
ſchlagen, u, a, to strike, to knock.
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad, badly.
ſchleppen, to drag.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to close, to add, to conclude, to make.
ſchließlich, finally.
ſchlimm, bad.
das Schloß, –(ſſ)es, ⸚(ſſ)er, castle.
das Schluchzen, –s, —, sobbing, sob.
ſchluchzend, sobbing.
der Schlüſſel, –s, —, key.
ſchmächtig, slender.
das Schmerzensgeld, –s, –er, smart-money.
ſchmunzelnd, smiling (with satisfaction).
ſchmutzig, soiled, dirty, filthy.
die Schnauze, –n, snout, mouth.
die Schnecke, –n, snail.
der Schnee, –s, snow.
die Schneeflocke, –n, snowflake, flake (of snow).
ſchneeig, snowy.
der Schneid, –es, sharpness.
ſchnell, fast.

der Schnurrbart, –es, ¨e, moustache.
ſchon, already.
ſchön, beautiful.
der Schönheitsſinn, –s, sense of beauty, taste.
der Schoß, –es, ¨e, lap.
der Schrank, –es, ¨e, case, wardrobe, chest.
der Schrecken, –s, —, terror, alarm, fright.
ſchrecklich, terrible, dreadful, horrid.
ſchreiben, ie, ie, to write.
das Schreiben, –s, —, communication.
das Schreibpapier, –s, writing-paper.
ſchreien, ie, ie, to cry.
ſchreiend, crying, shrieking.
die Schriftſtellerei', bookmaking, writing.
das Schriftſtück, –s, –e, piece of writing.
ſchrill, shrill.
der Schritt, –es, –e, step, pace.
ſchroff, gruff, blunt.
das Schrot, –es, –e, small shot.
das Schrotkorn, –s, ¨er, grain of shot.
der Schuft, –es, –e, scoundrel.
die Schuld, –en, debt.
ſchuldig, guilty, indebted, owing.
die Schulter, –n, shoulder.
der Schuß, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, shot.
ſchütteln, to shake.
der Schutz, –es, protection.
der Schütze, –n, –n, marksman.
der Schutzmann, –es, ¨er, policeman.
der Schwanz, –es, ¨e, tail.
ſchwarz, black.
ſchweben, to hover, to float.
ſchweigen, ie, ie, to keep silent, to be silent.
ſchweigend, silent(ly).
die Schwelle, –n, threshold.
ſchwenken, to swing, to wave.
ſchwer, heavy, heavily, difficult, hard.
die Schwerhörigkeit, deafness.
ſchwerlich, hardly.
die Schweſter, –n, sister.
ſchwören, u *or* o, o, to swear.
der Schwung, –es, ¨e, soaring, buoyancy.
ſechs, six.
der Sechſer, –s, —, number six, six-spot.
die Seele, –n, soul, mind.
der Seelenkundiger, –s, —, psychologist.
die Seelenruhe, tranquillity, peace of mind.
der Seelenſchmerz, –es, anguish, agony.
die Segnung, –en, blessing.
ſehen, a, e, to see, to look.
die Sehne, –n, sinew, tendon.
die Sehnſucht, longing, yearning.
ſehnſüchtig, longing (ly).
ſehr, very, (very) much.
ſein, war, geweſen, to be.
ſein, ſeine, ſein, his, its.
ſeit, since, for.
die Seite, –n, side.
die Sekunde, –en, second.
ſelb, same.
ſelber, self, myself, yourself, *etc.*
ſelbſt, self, myself, yourself, *etc.*; von —, of its own accord, spontaneously.
die Selbſtverwaltung, management, self-government.

ſelig, happy, happily; deceased, late.
ſelten, rarely, seldom.
ſeltſam, strangely, curiously.
ſenden, ſandte, geſandt, to send.
ſenken, to lower; den Kopf —, to hang one's head.
ſenkend, lowering.
der Seſſel, –s, —, easy-chair, stool, seat.
ſetzen, to place; ſich —, to sit down.
ſeufzen, to sigh.
ſeufzend, sighing, heaving a sigh.
der Seufzer, –s, —, sigh.
ſich, one's self, himself, herself, yourself, *etc.*; for himself, for herself, *etc.*; to himself, to herself, *etc.*
ſicher, safe, certain, safely, surely.
die Sicherheit, surety, certainty, firmness.
ſichern, to secure, to assure.
ſie, she, it, her, they, them.
Sie, you.
das Siegesgeſchrei, –es, –e, shout of victory.
die Silbe, –n, syllable.
das Silber, –s, silver.
die Singerſtraße, –n, Singer Street.
ſinken, a, u, to fall, to drop, to sink.
das Sinken, –s, sinking.
ſinkend, sinking, falling.
der Sinn, –es, –e, sense, inclination, taste; das hat keinen —, there is no sense in it.
die Situation', –en, situation.
der Sitz, –es, –e, seat, chair.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit, to be in prison.
das Skelett', –s, –e, skeleton.
ſo, so, thus, in that manner, however, as; — ein, such a.
ſobald', as soon as.
das Sofa, –s, –s, sofa.
ſogar', even.
ſogleich', immediately, at once.
der Sohn, –es, ¨–e, son.
ſolch (ein), such, such a.
(ein) **ſolcher**, ſolche, ſolches, such, such a.
ſollen, shall, ought, to be to, to be said to.
ſomit', consequently, so.
die Sommernacht, ¨–e, summer-night.
ſonderbar, singular(ly), strange(ly).
ſondern, but.
die Sonne, –n, sun.
ſonſt, else, otherwise; at other times.
die Sorge, –n, concern, anxiety.
ſorgen, to care, to take care.
die Sorgfalt, care.
ſorgfältig, careful(ly).
ſoviel', so much.
ſpähend, searching.
ſpannen, to draw; to stretch; den Hahn —, to cock a gun.
ſpärlich, sparse, scanty.
ſpät, late.
ſpekulie'ren, to speculate; to have one's eye on.
die Spelun'ke, –n, den.
ſpenden, to give, to bestow.
die Spenderin, –nen, donor, benefactor.
ſpezi'fiſch, specifically.
ſpiegelblank, bright (as a mirror).
ſpielen, to play.
das Spintiſie'ren, –s, pondering, subtilizing.

der Spiritus, —, alcohol.
der Spitz, -es, -e, Pomeranian dog.
das Sporengeklirr, -s, clank of spurs.
die Sprache, -n, speech.
sprachlos, speechless.
sprechen, a, o, to speak.
das Sprechen, -s, speaking.
springen, a, u, to jump, to spring.
die Spur, -en, track, trace.
das Stäbchen, -s, —, little rod.
das Stachelhalsband, -s, ¨er, spiked dog-collar.
die Stadt, ¨e, town, city.
stählern (*adj.*), steel.
der Stammbaum, -s, ¨e, pedigree; genealogical tree.
stammeln, to stammer.
stand, *see* stehen.
der Stand, -es, ¨e, state, condition.
der Standpunkt, -s, -e, point of view.
stark, strong.
starr, stiff, rigid.
starren, to stare.
statt, instead of.
die Stätte, -n, place.
statt-finden, a, u, to take place, to happen.
stattlich, fine, stately, magnificent.
der Staub, -es, dust.
staubig, dusty.
das Staunen, -s, astonishment, surprise.
stehen, stand, gestanden, to stand.
stehlen, a, o, to steal.
steif, stiff(ly), awkward(ly).
sich steigern, to increase.
steinern (*adj.*), stone.
das Stellbrett, -s, -er, shelf.
die Stelle, -n, place, spot.
stellen, to put, to place, to set; to make, to pay; eine Frage —, to ask a question.
die Stellung, -en, position.
stemmen, to prop, to lean; die Arme in die Seite —, to set one's arms akimbo.
sterben, a, o, to die.
das Sterben, -s, dying.
stets, always, ever.
der Stich, -es, -e, stick, stab.
der Stiefel, -s, —, boot.
still, still; im —en, secretly, privately.
die Stille, stillness, silence.
still-stehen, stand, gestanden, to stand still, to stop.
die Stimme, -n, voice.
die Stimmung, -en, spirits; in gehobener —, in high spirits.
die Stirn, -en, forehead, brow.
der Stock, -es, ¨e, floor, story.
stocken, to stop short, to break off.
stolz (auf), proud (of), splendid.
stopfen, to stuff.
stören, to disturb, to trouble.
stoßen, ie, o, to push, to hit, to strike.
strafbar, criminal, culpable.
strafen, to punish.
strahlen, to beam, to radiate.
stramm, strict, vigorous.
die Straße, -n, street.
der Straßengraben, -s, ¨, gutter.
die Straßenlaterne, -n, street-lamp.
das Streben, -s, striving, endeavor.
die Strecke, -n, extent, distance.
das Streicheln, -s, —, caressing, stroking.

ſtreichen, i, i, to touch but slightly, to pass one's hand.
die Streiferei', –en, excursion, roaming.
die Strenge, severity, harshness.
der Strich, –es, –e, line, dash.
ſtricken, to knit.
das Stroh, –es, straw.
der Strolch, –es, –e, tramp, vagabond.
die Stube, –n, room.
das Stubenmädchen, –s, —, parlor-maid, house-maid.
das Stück, –es, –e, piece, part.
die Stufe, –n, step, door-step.
ſtumm, silent, voiceless.
die Stummheit, muteness.
das Stumpfnäschen, –s, —, little snub-nose.
die Stunde, –n, hour.
ſtürmiſch, boisterous, impetuous.
ſtürzen, to rush, to dash.
das Stürzen, –s, plunge, fall.
ſtutzen, to start, to be taken aback.
der Stutzen, –s, —, short rifle, carbine.
das Subjekt', –s, –e, fellow, creature.
ſuchen, to search (for), to look (for), to try.
die Summe, –n, sum, amount.
ſummen, to hum, to buzz.
der Sumpf, –es, ¨e, swamp.
der Sünder, –s, —, sinner.
die Süßigkeit, –en, sweetness.
die Sympathie', –en, sympathy.

T

das Tabernakel, –s, —, tabernacle.
das Tableau' (blo), –s, –s *or* x, tableau, picture.
der Tag, –es, –e, day.
täglich, daily, every day.
das Talent', –s, –e, talent, (natural) gift.
das Tannenreis, –(ſ)es, –(ſ)er, fir twig.
die Tante, –n, aunt.
tapfer, brave.
das Tarock', –s, taroc.
die Taſche, –n, pocket.
das Taſchenformat, –s, –e, pocket size.
das Taſchentuch, –s, ¨er, pocket-handkerchief.
die Tat, –en, act, deed; **in der —**, in fact.
tauklar, clear as dew.
der Taumel, –s, intoxication, ecstasy.
der Tee, –s, –s, tea.
der Teil, –es, –e, part.
teil-nehmen, nahm, genommen, to take part, to participate.
teilnehmend, sympathizing.
der Teppich, –s, –e, carpet.
teuer, costly, dearly, too dear.
der Teufel, –s, —, devil, demon.
das Thea'ter, –s, —, theatre.
(das) Thüringen, –s, Thuringia.
tief, deep, profound(ly).
tiefgebeugt, low-bowing.
das Tier, –es, –e, animal.
tippen, to touch gently, to tap.
der Tiſch, –es, –e, table.
die Tochter, ¨, daughter.
der Tod, –es, –e, death.
tollbreiſt, foolhardy, very bold.
der Ton, –es, ¨e, sound, tone.
tonlos, toneless(ly), feebly.
das Tor, –es, –e, doorway, gate.
die Torheit, –en, folly, foolish act.

tot, dead.
der Tote, the dead man.
die Totenkammer, –n, death chamber, vault.
tragen, u, a, to carry, to bear.
die Träne, –n, tear.
der Tränenſtrom, –s, ¨e, stream of tears.
träumen, to dream.
traurig, sad, dejected.
treffen, traf, getroffen, to hit, to strike, to meet, to come upon.
treiben, ie, ie, to drive, to urge, to carry on, to practice.
ſich trennen, to part.
die Treppe, –n, stairs, flight of steps.
der Treſor', –s, –e, treasury.
treten, a, e, to step, to walk; **vor die Seele —**, to present itself to one's mind.
treu, faithful, true, trusty.
treuvergeſſen, disloyal.
der Trieb, –es, –e, impulse.
trieb, *see* **treiben**.
trinken, a, u, to drink.
das Trinkgeld, –es, –er, tip.
der Tritt, –es, –e, step, kick.
tritt, *see* **treten**.
der Triumph', –s, –e, triumph.
der Triumpha'tor, –s, Triumphator'en, triumpher, triumphant hero.
triumphie'rend, triumphant(ly).
der Triumph'geſang, –s, ¨e, triumphal song.
trocken, dry.
das Trocknen, –s, drying.
troſtlos, comfortless, disconsolate(ly).
trotten, to trot.
das Trottoir (*Fr.*), –s, –s, sidewalk.
trotz, in spite of, notwithstanding.
trotzdem', nevertheless.
die Trübung, –en, tarnish, darkened spot.
das Tuch, –es, ¨er, handkerchief, shawl.
tüchtig, able, capable, strong, good.
tückiſch, malicious(ly).
die Tugend, –en, virtue.
tun, tat, getan, to do, to put, to make, to work, to be occupied, to act; **(es) tut nichts**, it makes no difference; **demütig —**, to affect humility.
tupfen, to touch lightly.
die Tür, –en, door.

U

übel, evil, bad; **— nehmen**, to take amiss, to be offended, to take in ill part.
über, above, over, about, at.
überaus', extremely.
die Überbrin'gerin, –nen, (female) bearer.
überdies', besides, moreover.
überge'ben, a, e, to give in charge, to commit.
über=gehen, ging, gegangen, to pass over, to go over.
überhäu'fen, to overburden.
überhaupt', altogether, at all.
überlaſ'ſen, überließ, überlaſſen, to leave.
überlau'fen, ie, au, to run over, to cause to shudder.
überlebt', out of date, out of fashion.
überle'gen, to reflect, to think it over.
überman'nen, to overcome.

übernach'ten, to pass the night.
überneh'men, übernahm, übernommen, to assume.
übernom'men, incurred, taken in charge.
überra'schen, to surprise.
die **Überra'schung**, –en, surprise.
überrei'chen, to hand over.
der **Überreſt**, –s, –e, remnant, residue.
überſchrei'ten, überſchritt, überſchritten, to go across, to cross.
übertref'fen, übertraf, übertroffen, to surpass, to excel.
die **Übertrei'bung**, –en, exaggeration, excess.
überwäl'tigen, to overcome, to overpower.
überwinden, a, u, to conquer, to overcome.
ſich **überzeu'gen**, to ascertain.
überzeugt', convinced.
die **Überzeu'gung**, conviction.
übrig, remaining; der (die, das) übrige, remainder, the rest.
die **Uhr**, –en, watch, clock.
um, around, about, at, for, by, to, in order to.
umfaſ'ſend, comprehensive.
umflo'chten, encircled.
umgau'keln, to play around.
umge'ben, a, e, to surround, to enclose.
die **Umge'bung**, –en, surrounding country, neighborhood.
um=hängen, to throw on, to hang anew.
die **Umhül'lung**, –en, wrapper, covering.
umringt', surrounded.
umſäu'men, to encircle.
umſäumt', encircled.
der **Umſchlag**, –s, ¨–e, envelope.
umſchlei'chen, i, i, to sneak (round about).
ſich **um=ſehen**, a, e, to look around.
ſich **umſehend**, looking around.
umſonſt', gratis, for nothing, in vain.
der **Umſtand**, –s, ¨–e, circumstance.
die **Umſtändlichkeit**, ceremoniousness.
die **Umſtehenden** (*pl.*), the bystanders.
der **Umtauſch**, –es, exchange.
umwi'ckeln, to wrap, to wind (round).
umwin'den, to envelop.
unbedeutend, insignificant.
unbegreif'lich, incomprehensible, inconceivable.
unbekannt, not known, unknown.
unbekümmert, unconcerned.
unberührt', untouched.
unbeſchenkt, unrewarded, without a gift.
unbeſtimmt, indefinite.
unbewußt, unconscious(ly), involuntary.
und, and.
unend'lich, infinite(ly).
unerhört', unheard of, excessive.
unermeß'lich, immeasurable.
unerquicklich, uncomfortable, unpleasant.
unerſchöpf'lich, inexhaustible.
unerwar'tet, unexpected.
unerwünſcht', unwished for, unwelcome.
ungeheu'er, immense, enormous.
ungemein', uncommonly, exceedingly.

ungern, unwillingly, reluctantly.
ungeſchoren: laß mich —, don't bother me, let me alone.
das **Unglück**, –s, misfortune.
unglücklich, unhappy, miserable, wretched.
das **Unheil**, –s, harm.
unheimlich, eerie, uncanny.
die **Unheimlichkeit**, ghastliness.
unnötig, useless.
unnütz, useless, unprofitable.
das **Unrecht**, –s, wrong, injury.
unrecht, wrong; — haben, to be wrong.
uns, us, to us.
unſag'bar, unspeakable.
unſchuldig, innocent.
unſer, unſre, unſer, our; der (die, das) unſere, our.
unſicher, uncertainly.
unſichtbar, invisible.
der **Unſinn**, –s, nonsense.
die **Untat**, –en, crime.
unten, below.
unter, under, beneath, among.
unterbre'chen, a, o, to interrupt.
der **Unterge'bene**, –n, –n, subordinate.
die **Unterre'dung**, –en, conference, conversation.
der **Unterricht**, –s, teaching, instruction.
unterrich'ten, to instruct.
unterſtü'tzen, to aid, to assist.
unterwegs', on the way.
die **Unterwer'fung**, subjection, submission.
unterzie'hen, unterzog, unterzogen, to subject.
das **Unterzün'den**, –s, setting on fire.
unverbeſ'ſerlich, incorrigible, irreclaimable.
unvergäng'lich, imperishable.
unvergeß'lich, not to be forgotten, lasting.
unvernünftig, unreasonable, absurd.
unverrich'tet, unperformed; —er Dinge, without having obtained one's object.
unverwandt', immovably, fixedly.
unweit, not far from.
unwiderleg'lich, undisprovably, irrefutably.
die **Urſache**, –n, cause, reason.
die **Urſchlerei'**, woman's social gathering, "hen-party."

V

der **Vagabund'**, –en, –en, vagabond.
das **Vagabun'denleben**, –s, life of a vagabond.
väterlich, fatherly.
vazie'rend, out of work, unemployed.
der **Vazie'rende**, loafer.
verächt'lich, contemptuous(ly), disdainful(ly).
die **Verant'wortlichkeit**, –en, responsibility.
die **Verant'wortung**, –en, responsibility.
ſich **verbeu'gen**, to bow.
verbit'ten, verbat, verbeten, to decline.
verbor'gen, hidden.
das **Verbre'chen**, –s, —, crime, misdemeanor, misdeed.
der **Verbre'cher**, –s, —, criminal.
der **Verdacht'**, –s, distrust, suspicion.

verdäch' tig, suspicious(ly).
verdammt', cursed, accursed.
der Verdienſt', -es, -e, desert, merit.
verdrieß' lich, peevish(ly), sullen(ly).
der Verein', -s, -e, company; im — mit, conjointly with.
veren' det, dead.
verfah' ren, u, a, to proceed, to dispose.
das Verfah' ren, -s, —, procedure.
verfal' len, due, payable.
verfeh' len, to miss.
verflie' gen, o, o, to evaporate.
verflie' ßen, verfloß, verfloſſen, to pass, to elapse.
verfol' gen, to pursue, to follow.
verfü' gen (über), to arrange (about), to dispose (of).
vergan' gen, past, by-gone.
vergeb' lich, in vain.
die Verge' bung, forgiveness, pardon.
verge' hen, verging, vergangen, to pass, to elapse.
vergeſ' ſen, vergaß, vergeſſen, to forget.
ſich vergeſ' ſend, forgetting himself.
vergleichen, i, i, to compare.
das Vergnü' gen, -s, —, pleasure, gratification.
ſich verhal' ten, ie, a (zu), to compare with, to be in a ratio with.
die Verhand' lung, -en, negotiation, transaction.
verhäng' nisvoll, fateful, momentous.
verhöh' nen, to deride, to laugh at.
das Verhör', -s, -e, judicial examination, hearing.
der Verkauf', -s, ¨e, sale.
verklärt', transfigured, beaming.
verkno' ten, to fasten with a knot.
die Verkom' menheit, depravity.
verkün' digen, to announce, to proclaim.
verlan' gen, to demand.
verlan' gend, desiring, longing.
verlaſ' ſen, verließ, verlaſſen, to leave; ſich — auf, to depend upon.
der Verlauf', -s, lapse, expiration.
verlau' ten, to be heard.
ſich verle' gen, to apply one's self.
die Verle' genheit, -en, embarrassment, perplexity.
verler' nen, to unlearn, to forget.
die Verletzt' heit, -en, hurt, wrong, injury.
verlie' ren, o, o, to lose.
verlot' tert, dissolute, disreputable.
der Verluſt', -es, -e, loss.
verluſt' voll, involving a loss.
vermag, *see* vermögen.
Vermaledei' ter, accursed fellow.
vermeint', meant, supposed, presumed.
vermö' gen, vermochte, vermocht, to be able.
das Vermö' gen, -s, —, property, fortune.
vermu' ten, to guess.
vermut' lich, presumably.
die Vermu' tung, -en, supposition, guess.
verneh' men, vernahm, vernommen, to hear, to learn.
vernünf' tig, sensible.
verpflich' tet, bound (*in gratitude*), obliged.
verra' ten, ie, a, to betray, to disclose.
verrei' ſen, to go on a journey.

verrie'geln, to bolt.
verſa'gen, to give out, to fail, to refuse; ſich —, to forego.
verſa'gend, failing, bated.
ſich verſchaf'fen, to procure, to obtain; ſich Gehör —, to make one's self heard, to obtain a hearing.
verſchen'ken, to give away.
verſchenkt', given away.
verſchlie'ßen, verſchloß, verſchloſſen, to lock.
verſchmer'zen, to get over the loss of.
verſcho'nen, to spare, to exempt.
verſchont', exempted.
verſchrän'ken, to fold.
verſchwei'gen, ie, ie, to keep secret, to conceal from.
verſchwin'den, a, u, to disappear, to vanish.
verſe'hen, a, e, to perform.
verſe'tzen, to put, to transpose, to reply, to rejoin.
verſi'chern, to assure.
verſor'gen, to provide for.
verſper'ren, to bar.
verſpot'ten, to deride, to scoff at, to ridicule.
verſte'hen, verſtand, verſtanden, to understand; ſich —, to be understood.
verſtim'men, to put out of humor, to put out of sorts.
verſtor'ben, late, deceased.
verſtört', disturbed, troubled.
der Verſuch', -s, -e, effort, attempt.
verſu'chen, to try.
verſun'ken, absorbed, immersed.
ſich vertie'fen, to give one's self up, to become absorbed.
das Vertrau'en, -s, trust, confidence.
verur'ſachen, to cause.
vervoll'ſtändigen, to complete.
die Verwah'rung, care, safe-keeping.
der Verwal'ter, -s, —, manager (*of an estate*).
die Verwal'tung, -en, management, administration.
verwan'deln, to change, to turn, to transform.
ſich verwen'den, verwandte, verwandt, to intercede, to put in a word.
verwerf'lich, blamable, reprehensible.
verwil'dert, wild, savage.
die Verwir'rung, -en, confusion, embarrassment.
verzei'hen, ie, ie, to pardon, to forgive.
verzich'ten (auf), to renounce, to forego.
verzückt', enraptured, in ecstasy.
die Verzü'ckung, rapture, ecstasy.
die Verzweif'lung, despair, desperation.
der Vetter, -s, -n, cousin.
das Vieh, -s, beast, animal.
viel, much; (*pl.*), many.
vielbeſchäftigt, greatly occupied.
vielleicht', perhaps, perchance.
vielmehr', rather, on the contrary.
vier, four.
vierfach, four-fold.
viert, fourth.
vierzig, forty.
die Viſi'tenkarte, -n, visiting-card.
voll, full (of), whole.
die Vollen'dung, perfection.

völlig, fully, complete(ly).
vollſtändig, complete(ly).
vollzie'hen, vollzog, vollzogen, to consummate, to carry out.
vom = von dem.
von, from, of, by.
vor, before, in front, from, with.
voraus': im —, beforehand, in advance.
voraus' geſetzt, provided, supposing.
vorbei', by, past, over.
vorbei'=kommen, kam, gekommen, to pass by.
vorbei'=ſtolzieren, to stalk by.
der Vorbote, –n, –n, forerunner, precursor.
die Vorderpfote, –n, fore-paw.
vorerſt', for the present, at first.
das Vorgefühl, –s, –e, presentiment.
vor=gehen, ging, gegangen, to go on, to take place.
vorgeſtreckt, stretched forward.
vor=halten, ie, a, to last.
vorher', before, previously.
vorig, former, preceding.
vor=kommen, kam, gekommen, to seem, to appear.
die Vorladung, –en, warrant to appear, subpœna.
das Vorleſen, –s, reading aloud.
vor=leſen, a, e, to read (aloud), to recite.
vorleſend, reading (aloud).
die Vorliebe, fondness, liking.
vormals, formerly.
vor=nehmen, nahm, genommen, to take before one, to examine.
vorquellend, projecting, springing forth.
der Vorrat, –s, ¨e, stock, supply.
der Vorſatz, –es, ¨e, intention.
der Vorſchein, –s, appearance; zum — kommen, to appear.
vor=ſchreiben, ie, ie, to prescribe.
die Vorſehung, providence.
vor=ſtehen, ſtand, geſtanden, to conduct, to preside over.
die Vorſtellung, –en, idea, conception.
vor=tragen, u, a, to bear, to represent, to submit.
vortreff'lich, excellent.
vorü'ber=eilen, to hurry past.
der Vorü'bergehende, –n, –n, passer-by.
das Vorü'berſchreiten, -s, walking past.
vorwärts, forward.
vor=werfen, a, o, to upbraid, to reproach, to twit.
der Vorwurf, –s, ¨e, reproach; ¨e machen, to reproach.
das Vorzimmer, –s, —, anteroom.
voyez (*French*), look, see.
voyez-vous (*French*), do you see?

W

der Wachmann, –es, ¨er, policeman.
wachſen, wuchs, gewachſen, to grow, to increase.
wagen, to venture, to hazard, to risk, to dare.
der Wagen, –s, —, wagon, carriage, chariot.
wahnſinnig, frantic, mad.
wahr, true.
während, while.
wahrhaft, truly, veritably.
die Wahrheit, –en, truth.
wahrnehmbar, perceptible.

wahr=nehmen, nahm, genommen, to be sensible, to perceive.
der Wald, –es, ¨er, forest.
der Waldesſaum, –s, ¨e, edge of the forest.
der Waldfrevel, –s, —, infringement of the forest laws.
der Waldſchaden, –s, ¨, damage done in a forest.
der Wams, –es, ¨er, doublet, jacket.
die Wand, ¨e, wall.
wandern, to walk, to go.
die Wange, –n, cheek.
wanken, to totter, to stagger.
wann, when.
die Wärme, warmth, heat.
wärmen, to warm.
die Warnung, –en, warning.
warten, to wait.
warum', why.
was, what; something; — für, what kind of, what.
waſchen, u, a, to wash.
der Wäſchekaſten, –s, —, linen box, linen closet.
der Wäſcheſchrank, –s, ¨e, linen press.
das Waſſer, –s, —, water.
die Wechſelſtube, –n, accounting room, banking room.
weder . . . noch, neither . . . nor.
der Weg, –s, –e, road, way.
weg, away, gone.
wegen, on account of, because of, for the sake of.
weg=gehen, ging, gegangen, to go away.
weg=legen, to lay aside.
weg=putzen, to clean away.
die Wegſtunde, –n, hour's walk,
weg=tilgen, to extinguish, to wipe away.
wegwerfend, disdainfully.
das Wehgeheul, –s, howls of woe.
wehmütig, sadly, sorrowfully, dolefully.
wehren, to prevent.
das Weib, –es, –er, woman.
das Weibergeſchrei, –s, screaming of a woman.
weiblich, female, feminine.
weich, soft, tender, sensitive, gentle.
weichen, i, i, to give way, to yield.
die Weidtaſche, –n, game-bag.
das Weidwerk, –s, huntsmanship.
weil, because.
das Weilchen, –s, —, little while.
die Weile, while; geraume —, a long time.
weinend, weeping.
die Weiſe, –n, manner, way.
weiſen, wies, gewieſen, to show; von der Hand —, to decline, to refuse.
weiß, white.
weiß (weißt), *see* **wiſſen**.
weit, far; von —em, from afar.
weiter, farther, on, forward.
weiter=forſchen, to inquire further.
weiter=gehen, ging, gegangen, to go on.
weiter=ſchlendern, to stroll along, to saunter along.
die Weitſchweifigkeit, wordiness, verbosity.
welcher, welche, welches, who, that, which.
welk, withered, faded.
die Welt, –en, world.
weltlich, worldly.

wenden, wandte, gewandt *or* wendete, gewendet, to turn; ſich —, to turn.
wenig, little; ein —, a little.
weniger, less.
wenigſtens, at least, at all events.
wenn, when, if; — auch, even though.
wer, who, he who, somebody.
werden, ward *or* wurde, geworden, to become, to grow, to be, shall, will, should, would.
werfen, a, o, to throw.
das **Werk**, –s, –e, work.
wert, worth, worthy.
die **Wertpapiere** (*pl.*), securities.
Wertheimiſch (*adj.*), Wertheim.
das **Weſen**, –s, —, being, creature, affairs; ihr — treiben, to be on the rampage.
das **Wetter**, –s, —, weather.
widerſtandslos, incapable of offering resistance.
wie, how, what, as, like.
wieder, again, in return.
wiederholt', repeated.
wieder=kommen, kam, gekommen, to come back.
Wiederſehen, –s, meeting again.
wiegen, to rock, to rock to sleep.
Wien, –s, Vienna.
Wiener (*adj.*), Viennese, of Vienna.
die **Wieſe**, –n, meadow.
wild, wild, furious(ly).
das **Wild**, –es, deer.
der **Wildſchaden**, –s, ¨, damage done to the game.
der **Wildſchütz**, –en, –en, poacher.
will, *see* wollen.
der **Wille**, –ns, will, wish.
wimmernd, whimpering, moaning.
der **Wind**, –es, –e, wind.
ſich **winden**, a, u, to writhe.
der **Wink**, –es, –e, nod, intimation.
der **Winkel**, –s, —, corner.
winſeln, to whine.
wir, we.
wirklich, really, actually.
die **Wirkung**, –en, effect.
der **Wirt**, –es, –e, landlord, innkeeper.
das **Wirtshaus**, –es, ¨er, inn, tavern.
Wiſchau, Wischau.
wiſpern, to whisper.
wiſſen, wußte, gewußt, to know, to know how.
die **Witternaſe**, –n, nose; tracking nose.
wo, where.
die **Woche**, –n, week.
wofür', for which.
wohin', where.
wohl, well, good, indeed, probably.
wohlbekannt, well-known.
das **Wohlgefallen**, –s, pleasure, satisfaction.
wohlgemut, cheerful(ly), joyful(ly).
wohlhabend, wealthy, well-to-do.
die **Wohltat**, –en, boon, favor, kindness.
der **Wohltäter**, –s, —, benefactor.
wohnen, to live, to dwell.
die **Wohnung**, –en, apartment, dwelling.
die **Wohnungstür**, –en, door of the apartment.
wollen, to will, to intend, to want, to be going to.
die **Wonne**, –n, delight.
der **Wonnerauſch**, –es, ¨e, intoxication of delight.

das **Wort**, –es, –e *or* ¨er, word.
der **Wortſchwall**, –s, deluge of words.
der **Wortwitz**, –es, –e, witticism.
wovon', of what.
wozu', whereat, at which.
das **Wunder**, –s, —, wonder, miracle.
wunderbar, wonderful.
wundern, to surprise.
ſich **wundern** (über), to be surprised (at), to be astonished (at); es ſollte mich nicht wundern, I should not be surprised.
der **Wundertäter**, –s, —, worker of miracles.
wundervoll, wonderful.
der **Wunſch**, –es, ¨e, wish, desire.
wünſchen, to wish, to desire.
würdevoll, dignified, with dignity.
die **Wut**, fury.

Z

zagend, timorously.
zahlreich, numerous.
zahm, tame, domesticated.
der **Zahn**, –es, ¨e, tooth.
zärtlich, tender.
der **Zaun**, –es, ¨e, hedge, fence.
zehnmal, ten times.
zehnt, tenth.
zeichnen, to mark, to draw, to brand.
zeigen, to show; ſich —, to appear, to turn out.
die **Zeit**, –en, time.
die **Zeitung**, –en, newspaper.
zerbei'ßen, zerbiß, zerbiſſen, to break with the teeth, to crunch.
zerbleu'en, to beat, to thrash soundly.
zerfetzt', tattered.
die **Zerknir'ſchung**, contrition.
zerrei'ßen, zerriß, zeriſſen, to tear to pieces.
zerren, to pull, to tug.
zerrin'nen, a, o, to melt, to dissolve.
zerſchun'den, skinned, with the skin rubbed off.
zerſtreut', absent-minded(ly), inattentive(ly).
der **Zettel**, –s, —, slip of paper, note.
das **Zeug**, –es, –e, stuff, ability.
der **Zeuge**, –n, –n, witness.
das **Zeugerl**, –s (*Austrian dialect*), carriage.
ziehen, zog, gezogen, to draw, to pull.
zielen, to aim.
ziemlich, pretty, rather.
zierlich, neat(ly), daintily.
das **Zimmer**, –s, —, room.
ziſchen, to hiss.
zittern, to tremble.
zitternd, trembling.
der **Zögling**, –s, –e, pupil.
zu, to, at, for, toward, too.
zu=bringen, brachte, gebracht, to spend, to pass.
zucken, to twitch, to jerk.
zuckend, convulsive.
zufrie'den, contented, satisfied, pleased.
zu=geben, a, e, to permit.
zu=gehen, ging, gegangen, to reach, to be given.
der **Zügel**, –s, —, rein.
zugleich', at the same time.
zugun'ſten, in favor of.
zu=halten, ie, a, to close.

zu=hören, to listen.
zu=kommen, kam, gekommen, to come to, to become, to be his duty.
zu=kriechen, o, o, to creep toward.
zuletzt', at last, finally.
zulie' be: mir etwas — tun, to do something to please me.
zum = zu dem.
zumeist', for the most part.
zumute, in mood; so ganz wohl — ist ihr nicht, she doesn't feel quite comfortable.
die Zumutung, presumption, unreasonable demand.
zunächst', first of all.
die Zuneigung, –en, affection, attachment.
die Zunge, –n, tongue.
zu=nicken, to nod to.
zur = zu der.
zurecht'=kommen, kam, gekommen, to succeed, to get through.
zu=rennen, rannte, gerannt, to run (to).
zürnend, angrily.
zurück'=geben, a, e, to give back, to return.
zurück'=jagen, to drive back.
zurück'=kehren, to return, to retrace one's steps.
zurück'=lassen, ließ, gelassen, to leave behind.
zurück'=legen, to lay aside, to save, to travel, to pass over.
zurück'=schleichen, i, i, to slink back.
zurück'=weichen, i, i, to draw back.
zurück'=ziehen, zog, gezogen, to draw back.
zu=rufen, ie, u, to call, to shout.
zusam'men, together.
zusam'men=fahren, u, a, to shrink back, to start.
zusam'mengekrümmt, bent together, curved together.
der Zusam'menhang, –s, connection.
zusam'men=legen, to lay together.
sich zusam'men=nehmen, nahm, genommen, to collect one's self, to pluck up courage.
zusam'men=ziehen, zog, gezogen, to draw together, to contract.
zu=schlagen, u, a, to close, to bang.
zu=schreien, ie, ie, to cry out, to call out.
zu=sehen, a, e, to look at.
zu=setzen, to add.
der Zustand, –s, ¨e, state, condition.
zu=stellen, to deliver, to present.
zu=stimmen, to agree, to assent.
die Zustimmung, assent.
zu=trampeln, to tramp (to).
zu=trauen, to believe capable of, to expect from.
die Zuversicht, assurance.
zuvor'=kommen, kam, gekommen, to get ahead of.
zuwei'len, at times.
zu=wenden, wandte, gewandt, to turn toward.
zu=wettern, to storm at, to utter curses (toward).
zwanzig, twenty.
zwanzigtausend, twenty thousand.
zwar, indeed, to be sure.
zwecklos, useless.
zwei, two.
zweifach, twofold, double.
der Zweifel, –s, —, doubt.

die **Zweifelsnacht**, ¨, night of doubt, night of uncertainty.
der **Zweig**, –es, –e, branch, twig.
zweimal, twice.
zweit, second.
der **Zwinger**, –s, —, kennel, dungeon.
zwiſchen, between, among.
zwölf, twelve.
der **Zyklop'**, –en, –en, cyclops.

34139 '81 PT
1853
Ebner von Eschenbach, Maria .K1
G2
Die Kapitalistinnen.
'84 !

DATE	ISSUED TO
MAY 2 8 1963	Schlueter

34139

C0-AQW-836